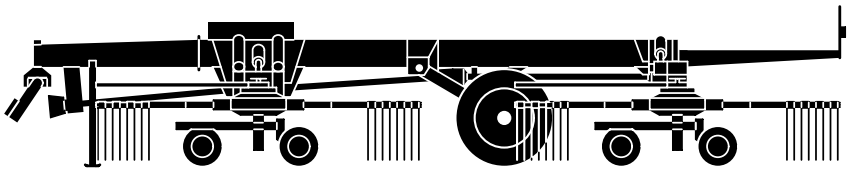
Nr. 99 244.DE.80B.0



BETRIEBSANLEITUNG (D)

OPERATOR´S MANUAL (GB)

NOTICE D'UTILISATION (F)

GEBRUIKSAANWIJZING (NL)

MANUAL DE INSTRUCCIONES (E)

Schwadkreisel • Rotary swather • Andaineur

EUROTOP 1251 A

(Type SK 244 : + . . 01001**)**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓓ Sehr geehrter Kunde!

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger und Landsberg. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, dass die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden sind, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (Euro 500,-).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muss die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muss unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Ⓓ ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. [X]

- ❑ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beigepackten Teile entfernt.
  Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ❑ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ❑ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ❑ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ❑ Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- ❑ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- ❑ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ❑ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ❑ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ❑ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ❑ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ❑ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.
Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
  (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

(GB) INSTRUCTIONS FOR PRODUCT DELIVERY

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

According to the product liability please check the above mentioned items.

Please check. [X]

- ❑ Machine checked according to delivery note. All attached parts removed. All safety equipment, drive shaft and operating devices at hand.
- ❑ Operation and maintenance of machine and/or implement according to operating instructions explained to the customer.
- ❑ Tyres checked re. correct pressure.
- ❑ Wheel nuts checked re. tightness.
- ❑ Drive shaft cut to correct lenght.
- ❑ Correct power-take-off speed indicated.
- ❑ Fitting to tractor carried out: to three-point linkage
- ❑ Trial run carried out and no defects found.
- ❑ Functions explained during trial run.
- ❑ Pivoting in transporting and operating position explained.
- ❑ Information given re. optional extras.
- ❑ Absolute need to read the operating manual indicated.

In order to prove that the machine and the operating manual have been properly delivered, a confirmation is necessary.
For this purpose please do the following:

- sign the **document A** and send it to the company Pöttinger
  (in case of Landsberg equipment: to the company Landsberg)
- **document B** stays with the specialist factory delivering the machine.
  document C stays with the customer.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

(NL) INSTRUCTIES VOOR DE OVER-DRACHT VAN MACHINES

Dokument D

PÖTTINGER Landsberg

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wij verzoeken U de voorgaande punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is. [X]

- ❑ Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Kruiskoppelingsas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- ❑ De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- ❑ Bandenspanning gecontroleerd
- ❑ Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- ❑ Op het juiste toerental van de aftakas gewezen.
- ❑ Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- ❑ Informatie verstrekt over lengtebepaling van de kruiskoppelingsas.
- ❑ Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- ❑ Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- ❑ Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- ❑ Informatie verstrekt over extra leverbare toebehoren.
- ❑ Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **document C** is voor de gebruiker.

Ⓔ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Betriebsanleitung
Operator's Manual
Notice d’utilisation
Handleiding
Manual de instrucciones

EUROTOP 1251 A
TYPE 244

D Einleitung

Die vorliegende Betriebsanleitung gibt Ihnen Auskunft über die Verwendung, Einstellung und Bedienung des PÖTTINGER Schwadkreisels.

Befolgen Sie die Ratschläge für die richtige Pflege und Wartung Ihrer Maschine, dann werden Sie eine ständige Betriebsbereitschaft und lange Lebensdauer der Maschine erzielen.

Lassen Sie auch die Montage der Maschine und die regelmäßigen Inspektionen durch Ihre Fachwerkstatt durchführen. Versäumnisse in der Wartung oder falsche Bedienung führen zu Leistungsminderung und bringen Zeitverlust.

Nutzen Sie durch richtige Bedienung und sorgfältige Pflege die in dieser Maschine verwerteten Erfahrungen und neuesten Erkenntnisse, dann wird Ihr Schwadkreisel stets gute Arbeit leisten.

Ihr PÖTTINGER Kundendienst

Besonders zu beachten

Die Hinweise in dieser Betriebsanleitung müssen zur Abwendung von Gefahren von allen Personen gelesen und beachtet werden, die diese Maschine einsetzen, warten, instandhalten oder kontrollieren.
Lesen Sie insbesondere die Abschnitte »Zur Sicherheit« und »Vor Inbetriebnahme«.

Die Verwendung von Ersatzteilen, Zubehör und Zusatzgeräten, die nicht original von PÖTTINGER stammen und nicht von PÖTTINGER geprüft und freigegeben sind, können konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der PÖTTINGER-Maschine oder ihre Funktionstüchtigkeit negativ verändern und dadurch die aktive und/oder passive Fahrsicherheit sowie Arbeitssicherheit (Unfallschutz) beeinträchtigen.

Für Schäden, die insoweit durch die Verwendung von Nicht-PÖTTINGER-Original-Teilen, -Zubehör und -Zusatzgeräten entstehen, ist jedwede Haftung von PÖTTINGER ausgeschlossen.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Änderungen im Zuge der technischen Entwicklung und Irrtümer vorbehalten.

Vorn, hinten, rechts und links gilt immer in Fahrtrichtung.

Straßenverkehr

Der Schwadkreisel EUROTOP 1251 A ist zulassungsfrei, aber betriebserlaubnis- und kennzeichenpflichtig.

Neben dem Führerschein hat der Maschinenführer ständig die vom Fahrzeughersteller ausgestellte allgemeine Betriebserlaubnis (ABE) mitzuführen.

Fahrerlaubnis

Fahrerlaubnis, die zum Führen des Zugfahrzeuges berechtigt, ist ausreichend.

Befahren öffentlicher Straßen

Vor dem Befahren öffentlicher Straßen ist der Schwadkreisel mit dem Zugfahrzeug ordnungsgemäß zu verbinden, das Beleuchtungskabel ist anzuschließen und die Beleuchtungseinrichtung auf Funktionsfähigkeit zu überprüfen. Ferner sind bei Druckluftbremse die Bremsschläuche anzuschließen.

Alle in der Ablichtung der Allgemeinen Betriebserlaubnis bzw. im Fahrzeugschein festgehaltenen Auflagen sind zu beachten.
Werden nachträglich Teile des Schwadkreisels verändert, deren Beschaffenheit vorgeschrieben ist oder deren Betrieb eine Gefährdung anderer Verkehrsteilnehmer verursachen kann, so erlischt die Betriebserlaubnis und es muß eine erneute Betriebserlaubnis beantragt werden. Hierfür ist es erforderlich, daß der Schwadkreisel der zuständigen Technischen Prüfstelle für den Kfz-Verkehr (TÜV) zur Erstellung eines Gutachtens vorgeführt wird (§ 19 Abs. 2 StVZO).
Wenn Sie im Zweifel sind, ob ein solcher Fall vorliegt, wenden Sie sich an uns als Hersteller.

Kennzeichen

Der Schwadkreisel muß mit einem Kennzeichen ausgerüstet sein, das dem Halter des Zugfahrzeuges für eines seiner Kraftfahrzeuge zugeteilt worden ist (nicht amtliches Kennzeichen).

GB Introduction

This manual provides information on the use, setting and servicing of the PÖTTINGER rotary swather.

The advice on the care and servicing should be followed in order to obtain maximum performance and long service.

The assembly and the regular inspection of your machine should be performed by your specialist workshop. Neglect in maintenance and service and incorrect use will result in poor machine efficiency and loss of valuable time.

By correct operation and servicing you can make full use of the technical knowledge and experience with which your machine has been designed.

Yours
PÖTTINGER Service Department

Important

The instructions contained in this manual should be read carefully and observed by all persons concerned with the operation, maintenance and inspection of this machine in order to prevent accidents.
Especially the »Safety Rules« and the »Prior to Operation« sections should be read with the utmost care and adhered to.

The use of spare parts, accessories and ancillary equipment which are not originally manufactured or not checked and approved by PÖTTINGER, can change the specified design characteristics of the PÖTTINGER machine or can detract from its functional performance with a possible adverse effect on the active and/or passive safety of the machine and its occupational safety standards (accident prevention).

PÖTTINGER are in no way liable for any damage or personal injury caused through the use of other than original or approved PÖTTINGER parts, accessories and ancillary equipment.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. PÖTTINGER reserve the right to make changes subsequently as technical developments continue. Responsability for errors and omissions not accepted.

Front, rear, right and left refer to the direction of travel.

F Introduction

La présente notice réunit tous les renseignements sur l'utilisation, les réglages et l'entretien de la l'andaineur rotative PÖTTINGER.

Suivez les instructions pour les bons soins et l'entretien de votre machine pour assurer un fonctionnement permanent sans incidents et une longue durée de vie.

Faites effectuer par votre atelier spécialisé PÖTTINGER l'assemblage de la machine et toutes les révisions périodiques. Un entretien négligé compromet le rendement de votre machine et entraîne des pertes de temps.

Un maniement correct et un entretien soigné vous permettent de bénéficier des connaissances et expériences incorporées dans cette machine et de tirer de votre andaineur rotative le maximum de satisfaction.

Votre
Service Après-Vente PÖTTINGER

Important

Afin d'éviter des risques d'accidents, toute personne qui s'occupe de la mise en service, l'entretien, la réparation ou la vérification de cette machine doit lire et observer les instructions de cette notice d'utilisation.
Lisez avec attention particulière les »Conseils de sécurité« et le chapitre »Avant la mise en service«.

L'utilisation de pièces de rechange et accessoires qui n'auraient pas été fabriqués par PÖTTINGER et n'auraient été ni contrôlés ni homologués par PÖTTINGER peut éventuellement modifier de façon négative les caractéristiques des machines PÖTTINGER déterminées lors de leur conception, ou nuire à leur bon état de marche et, de ce fait, porter atteinte à la sécurité active et/ou passive, autant lors des déplacements que du service de ces machines (prévention des accidents).

PÖTTINGER décline toute responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de l'utilisation de pièces de rechange et accessoires autres que ceux d'origine PÖTTINGER.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. PÖTTINGER se réserve d'apporter des modifications dans le cadre du progrès technique. Sauf erreur ou omission.

Les côtés avant, arrière, droit et gauche s'entendent toujours dans le sens de marche.

NL Inleiding

Deze gebruiksaanwijzing geeft u inlichtingen over het gebruik, het afstellen en de bediening van de PÖTTINGER cirkelzwader.

Als U de aanwijzingen voor de juiste verzorging en het juiste onderhoud van uw machine ter harte neemt, kunt U verzekerd zijn van een lang levensduur van de schijvenmaaier, terwijl deze dan steeds bedrijfsklaar is.

Laat u ook de montage van uw machine en de regelmatige inspekties door uw PÖTTINGER-dealer uitvoeren. Nalatigheid in het onderhoud of verkeerde bediening veroorzaken vermindering van capaciteit en brengen tijdverlies.

Nut u, door juiste bediening en zorgvuldig onderhoud, de nieuwste inzichten en ervaringen die in deze machine verwerkt zijn uit, dan zal uw PÖTTINGER cirkelzwader steeds goed leveren.

Uw PÖTTINGER-service

Vooral op het volgende letten

Om gevaren te voorkomen moeten de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing van alle personen gelezen en in acht worden genomen, die deze machine in werking zetten, onderhouden, repareren of controleren. Leest u vooral het hoofdstuk, »Veiligheidsvoorschriften« en »Voor het in bedrijf stellen«.

Het gebruik van onderdelen, toebehoor en extra werktuigen, die niet origineel van PÖTTINGER zijn en niet van PÖTTINGER gecontroleerd en vrijgegeven zijn, kunnen constructief gegeven eigenschappen van de PÖTTINGER machine of haar functiewerking negatief veranderen en daardoor de actieve en/of passive rijveiligheid alsook veiligheid bij het werk (ongevallenbescherming) beinvloeden.

Voor schade, die inzover door het gebruik van niet PÖTTINGER originele onderdelen, -toebehoren en -extrawerktuigen ontstaan, is elke aansprakelijkheid aan PÖTTINGER uitgesloten.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn onverbindelijk. Veranderingen in het kader van de technische ontwikkeling en vergissingen voorbehouden.

Voor, achter, rechts en links wordt altijd gerekend in de rijrichting.

E Introducción

El presente manual de instucciones da amplia información sobre el uso, la regulación y el manejo del hilerador rotativo PÖTTINGER.

Cumpla Vd. con los consejos para el cuidado y el mantenimiento adecuados de la máquina, y Vd. tendrá una máquina de larga vida y siempre dispuesta para el trabajo.

Mande llevar a cabo por su taller especializado el montaje y las inspecciones periódicas de la máquina. Descuidos en el entretenimiento mermarán el rendimiernto y le harán perder tiempo.

Aproveche Vd., cuidando y atendiendo debidamente su hilerador rotativo, los largos años de experiencia invertidos en su fabricación.

Su Servicio Técnico PÖTTINGER

Nota importante

Con el fin de evitar el peligro de accidentes es imprescindible que cualquier persona que utilice, atienda o controle la máquina, lea y observe con la debida atención las indicaciones contenidas en el presente manual. Sírvase leer sobre todo los capitulos »Medidas de seguridad« y »Antes de la puesta en marcha«.

El uso de piezas de recambio, accesorios y equipos adicionales que no sean originales de PÖTTINGER y que no hayan sido controlados u homologados por PÖTTINGER, puede influir negativamente en el funcionamiernto o en las cualidades constructivas de la máquina PÖTTINGER, lo cual puede influenciar tanto la seguridad de rodadura como la seguridad de trabajo activas y/o pasivas (protección conta accidentes).

Daños originados por el uso de piezas de recambio, accesorios o equipos adicionales no originales PÖTTINGER o no homologados por PÖTTINGER, excluyen automáticamente cualquier responsabilidad por parte de PÖTTINGER.

Datos técnicos, dimensiones y pesos sin compromiso. Las máquinas PÖTTINGER quedan sometidas a un constante desarrollo, razón por la que queda reservado el derecho de modificación. Salvo error u omisión.

Atencion: las indicaciones adelante, atrás, derecha e izquierda se entienden siempre en sentido de marcha.

D

Typenschild 9
Zur Sicherheit 10
Sicherheitsaufkleber mit Warnbildzeichen 26

1. Technische Daten
Technische Daten **1.** 2

2. Vor Inbetriebnahme
Vor Inbetriebnahme prüfen und beachten **2.** 2
Anhängen **2.** 4
Anhängung an die Unterlenker **2.** 4
Gelenkwelle **2.** 4
Stützfuß **2.** 8
Elektrik **2.** 8
Hydraulik **2.** 8
Druckluftbetätigte Bremse **2.**10
Hydraulisch betätigte Bremse **2.**12
Feststellbremse **2.**12
Unterlegkeile **2.**12
Maschine abstellen **2.**14
Vor dem Transport **2.**16
Straßenfahrt **2.**18

3. Bedienung
Bedienpult **3.** 2
Vor dem Ersteinsatz **3.** 4
Folgesteuerung am Vorgewende einstellen **3.** 4
Grundeinstellung Vorgewende **3.** 6
Aushubhöhe der Kreisel einstellen **3.** 8
Einsatz **3.**10
Arbeitsstellung **3.**10
Kreiselüberdeckung **3.**12
Ausheben der Kreisel **3.**14
Arbeiten mit den hinteren Kreiseln **3.**16
Getrenntes Ausheben der vorderen Kreisel **3.**18
Transportstellung **3.**20
Verändern der Schwadbreite **3.**22
Federzinken - Schutzleisten **3.**22
Höheneinstellung der Kreisel **3.**22
Schwadkreisel in Betrieb nehmen **3.**24
Notbedienung **3.**26
Funktionstest Winkelgeber **3.**26
Notlaufprogramm **3.**26
Handsteuerung **3.**28
Manuelle Bedienung der Ventile **3.**30

4. Wartung
Wichtige Wartungshinweise **4.** 2
Schwadgetriebe **4.** 8
Abdichtung des Schwadgetriebes **4.**10
Winkelgetriebe **4.**14
Gelenkwelle **4.**14
Federeinstellung **4.**16
Entlastungsfedern **4.**16
Kreiselentlastung **4.**16
Bremsen **4.**18
Druckluftbremsanlage **4.**18
Elektrik **4.**20
Einstellen der Reed-Schalter **4.**20
Steuerung **4.**22
Einstellung der Grundwerte **4.**22
Winkelgeber **4.**26
Hydraulik **4.**26
Hydraulikschlauchleitungen **4.**26
Schraubenverbindungen **4.**28

Schwadkreisel **4.**28
Räder **4.**28
Rahmen / Deichsel **4.**28
Überwinterung **4.**28

5. Schmierplan

Contens GB

Identification plate 9
Safety advice 13
Safety sticker with warning symbol 26

1. Technical data
Technical data **1.** 3

2. Before operation
Before using the machine **2.** 2
Attachment to the tractor **2.** 4
Attachment to the bottom links **2.** 4
Drive shaft **2.** 4
Prop stand **2.** 8
Electric system **2.** 8
Hydraulics **2.** 8
Air brake system **2.**10
Hydraulically operated brake system **2.**12
Parking brake **2.**12
Wheel chocks **2.**12
Storing the machine **2.**14
Prior to transport **2.**16
Road transport **2.**18

3. Operation
Control box **3.** 2
Prior to initial use **3.** 4
Adjust sequence control at the return position. **3.** 4
Basic adjustment for the headland turns **3.** 6
Setting the lifting height of the rotors **3.** 8
Field operation **3.**10
Working position **3.**10
Rotors overlapping **3.**12
Liftring the rotors **3.**14
Working with the rear rotors **3.**16
Seperate clearance of the front rotors **3.**18
Transport position **3.**20
Modifying the swath width **3.**22
Tine safety bars **3.**22
Rotor height adjustment **3.**22
Putting the swather to work **3.**24
Emergency operation **3.**26
Functional test of angle transmitters **3.**26
Emergency operating program **3.**26
Manual operation **3.**28
Manual valve operation **3.**30

4. Maintenance
Important maintenance instructions **4.** 3
Swather gearbox **4.** 8
Sealing the gearcasing **4.**10
Angle drive **4.**14
PTO drive shaft **4.**14
Spring adjustment **4.**16
Relieving springs **4.**16
Rotor release **4.**16
Brakes **4.**18
Air brake system **4.**18
Electric connection **4.**20
Adjusting the reed switches **4.**20
Control system **4.**22
Setting the basic values **4.**22
Angle transmitters **4.**26
Hydraulics **4.**26
Hydraulic hose lines **4.**26
Bolt fasteners **4.**28
Swathing rotors **4.**28
Wheels **4.**28
Frame / Drawbar **4.**28
Winter storage **4.**28

5. Lubrication chart

F

Plaque signalétique 9
Conseils de sécurité 16
Autocollants de sécurité et
symboles d'avertissement 26

1. Caractéristiques techniques
Caractéristiques techniques **1.** 4

2. Avant la mise en service
Avant la mise en service de la machine **2.** 3
Attelage **2.** 5
Accouplement des bielles de traction
inférieures **2.** 5
L'arbre à cardan **2.** 5
Béquille **2.** 9
Systéme électrique **2.** 9
Hydraulique **2.** 9
Frein à air comprimé **2.**11
Frein hydraulique **2.**13
Frein de stationnement **2.**13
Cales de freinage **2.**13
Dépose de la machine **2.**15
Avant le transport **2.**17
Déplacement routier **2.**19

3. Maniement
Pupitre de commande **3.** 3
Avant le première utilisation **3.** 5
Régler la commande à poursuite à la
boucle de retour **3.** 5
Réglage de base de la position pour les
manœvres en fourrières **3.** 7
Régler de la hauteur de relevage des
toupies **3.** 9
Mise en service **3.**11
Position de travail **3.**11
Recouvrement des rotors **3.**13
Soulever les toupies **3.**15
Travail avec des toupies arrière **3.**17
Enlèvement séparé des rotors de devant **3.**19
Position de transport **3.**21
Modifier la largeur d'andains **3.**23
Lattes de protection pour les dents **3.**23
Réglage den hauteur des rotors **3.**23
Mise en route de l'andaineur rotatif **3.**25
Commande d'urgence **3.**27
Essai de fonctionnement capteurs angulaires . **3.**27
Programme d'urgence **3.**27
Commande manuelle **3.**29
Commande manuelle des soupapes **3.**31

4. Entretien
Consignes importantes d'entretien **4.** 4
Boîte de vitesses d'andaineur **4.** 9
Etanchéité des rotors 4.11
Renvoi d'angle **4.**15
Arbre à cardans **4.**15
Réglage des ressorts **4.**17
Ressorts de décharge **4.**17
Déchargement du rotor **4.**17
Freins **4.**19
Système de freinage à air comprimé **4.**19
Système électrique **4.**21
Réglage des contacteurs „reed" **4.**21
Système de commande **4.**23
Réglage des valeurs de base **4.**23
Capteurs angulaires **4.**27
Hydraulique **4.**27
Conduites en tuyaux hydrauliques **4.**27
Fixations par vis **4.**29
Toupie d'andainage **4.**29
Roues **4.**29
Châssis / barre d'attelage **4.**29
Dispositions d'hivernage **4.**29

5. Plan de graissage

Inhoud NL

Typeplaatje 9
Vóór de veiligheid 19
Veiligheid-opplaketiketten met
waarschuwings-teken-afbeeldingen 26

1. Technische gegevens
Technische gegevens **1.** 5

2. Vóor het gebruik
Vóor het gebruik **2.** 3
Aankoppelen **2.** 5
Aankoppeling aan de trekker **2.** 5
Cardanas **2.** 5
Steunvoet **2.** 9
Electriciteit **2.** 9
Hydrauliek **2.** 9
Druklucht geregelde rem **2.**11
Hydraulisch geregelde rem **2.**13
Vaszetrem **2.**13
Onderschuifwiggen **2.**13
Afzetten van de machine **2.**15
Voor het transport **2.**17
Wegtransport **2.**19

3. Bediening
Bedienpaneel **3.** 3
Voor het eerste gebruik **3.** 5
Volginrichting voor de kopakkers instellen **3.** 5
Basisinstelling kopakker **3.** 7
Hefhoogte van de rotors instellen **3.** 9
Het gebruik **3.**11
Werkstand **3.**11
Overdekking van de gyroscopen **3.**13
Uitlichten van de gyroscopen **3.**15
Werken met achterste rotors **3.**17
Afzonderlijk heffen van de voorste
harkelementen **3.**19
Transportstand **3.**21
Wijzigen van de zwadebreedte **3.**23
Veertanden - afschermlijsten **3.**23
Hoogte-instelling van de harkelementen **3.**23
De zwadhark in gebruik nemen **3.**25
Noodbediening **3.**27
Werkingstest van de hoekinstelling **3.**27
Noodprogramma **3.**27
Handbediening **3.**29
Handbediening van de kleppen **3.**31

4. Onderhoud
Belangrijke onderhouds voorschriften **4.** 5
Zwaddaandrijving **4.** 9
Afdichting van de harkaandrijving **4.**11
Winkeltransmissie **4.**13
Cardanas **4.**13
Afstelling van de veren **4.**15
Ontlastingsveren **4.**15
Gewichtscompensatie van de harkelementen . **4.**15
Remmen **4.**17
Druklucht-reminstallatie **4.**17
Elektrische inrichting **4.**21
Instellen van de reedschakelaar **4.**21
Aansturing **4.**23
Instelling basiswaarden **4.**23
Hoekinstellingen **4.**27
Hydrauliek **4.**27
Hydraulieksslangen **4.**27
Schroefverbindingen **4.**29
Zwadrotor **4.**29
Wielen **4.**29
Chassis / disselboom **4.**29
Overwinteren **4.**29

5. Smeerschema

E

Placa de fábrica 9
Consejo de seguridad 22
Adhesivos con simbolos de peligro..... 26

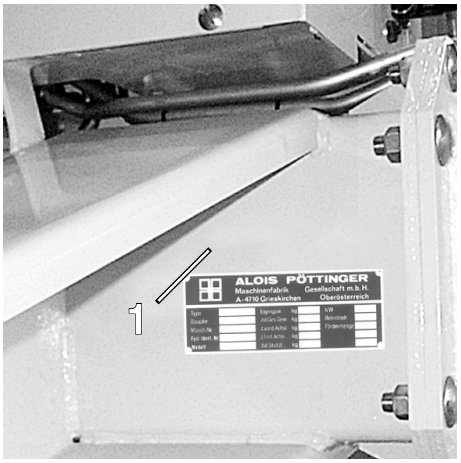
1. Datos tecnicos
Dato tecnicos..... **1.** 6

2. Antes de la puesta en marcha
Controlar antes de la puesta en marcha..... **2.** 3
Enganchado al tractor **2.** 5
Acoplamiento en los puntos inferiore de enganche **2.** 5
Arbol cardán..... **2.** 5
Pie de apoyo **2.** 9
Instalación eléctrica..... **2.** 9
Sistema hidráulico..... **2.** 9
Freno accionado por aire comprimido **2.**11
Freno hidraulicamente accionado **2.**13
Freno de estacionamiento..... **2.**13
Calces **2.**13
Desenganche **2.**15
Antes del transporte **2.**17
Circulación por carretera..... **2.**19

3. Manejo
Pupitre de mando..... **3.** 3
Antes del primer uso **3.** 5
Ajustar el mando secuencial en el punto de retorno..... **3.** 5
Ajuste de base para las maniobras de cabeceras..... **3.** 7
Ajustar la altura de elevación de los rotores.... **3.** 9
Uso **3.**11
Posición de trabajo..... **3.**11
Solapamiento de los trompos **3.**13
Levantar los trompos..... **3.**15
Trabajar con los rotores traseros **3.**17
Levantamiento sparado de los trompos delanteros..... **3.**19
Posición de transporte **3.**21
Modificar el ancho de hilera..... **3.**23
Barras de protección para la púas..... **3.**23
Regulación de la altura de los elementos rotativos **3.**23
Poner en marcha la hileradora..... **3.**25
Manejo de emergencia..... **3.**27
Ensayo de funcionamiento codificadores angulares..... **3.**27
Programa marcha de emergencia **3.**27
Mando manual **3.**29
Mando manual de las válvulas..... **3.**31

4. Entretenimiento
Informaciones importantes para el entretenimiento..... **4.** 6
Caja de mano..... **4.** 9
Hermeticidad del mecanismo de mando de los brazos hileradores..... **4.**11
Engranaje angular..... **4.**15
Arbol cárdanas **4.**15
Reglaje los muelles de suspensión..... **4.**17
Muelles de descarga..... **4.**17
Descarga del trompo..... **4.**17
Frenos **4.**19
Instalación de frenos a aire comprimido **4.**19
Sistema electrico..... **4.**21
Ajuste de los contactos „reed“ **4.**21
Sistema de mando **4.**23
Ajuste de los valores básicos..... **4.**23
Transmisores angulares..... **4.**27
Sistema hidraulico..... **4.**27
Tuberías flexiblöes hidraulicas..... **4.**27
Elementos rotativos..... **4.**29
Tornillos **4.**29
Ruedas..... **4.**29
Bastidor / barra de tracción..... **4.**29
Conservación durante el invierno..... **4.**29

5. Esquema de engrasse



1

D *Typenschild*

Bei allen Ersatzteilbestellungen und technischen Rückfragen die Maschinennummer, den Typ und
die Seriennummer angeben. Dieses ist erforderlich, da es sonst zu Ersatzteil - Falschlieferungen führen kann.

Das Typenschild (1) mit der Maschinennummer ist vorne rechts am Längsrahmen befestigt (Abb. 1).

GB *Identification Plate*

When ordering spare parts and in any correspondence please state the serial number (chassis number) of your machine. This will enable your Dealer to always provide you with the correct spare parts.

You will find the identification plate (1) with the machine number on the right front of the longitudinal frame (Fig. 1).

F *Plaque singnalétique*

Lors de toute commande de pièces de rechange et lors de toute demande de plus amples informations techniques, indiquer toujours le numéro de châssis (numéro de série) de la machine. Vous permettez ainsi à votre Concessionnaire de toujours vous fournir les pièces de rechange correctes.

La plaque signalétique avec le numéro de la machine se trouve en avant à droite du bâti longitudinal (fig. 1).

NL *Typeplaatje*

Bij alle onderdeelbestellingen en technische ruggespraken het machinenummer, het type en het serienummer aangeven. Dit is noodzake lijk, omdat het anders tot verkeerde onderdeel-leveringen voeren kan.

Het type-plaatje met machinennummer is rechts vooraan bevestigd aan het frame (afb. 1).

E *Placa de fábrica*

Con el fin de evitar errores de suministro, sirvase indicar siempre el número de máquina, el tipo y el número de serie al realizar un pedido de repuestos o al solicitar informaciones técnicas.

La placa de fábrica (1) con el número de la máquina está fijada en el travesaño delantero en el lado derecho de la máquina (fig. 1).

D Zur Sicherheit

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen, Geben Sie alle Sicherheitshinweise auch an andere Benutzer weiter.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der PÖTTINGER SCHWADKREISEL ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Der Schwader ist dazu geeignet und vorgesehen, am Boden liegendes Halmgut zu bearbeiten!

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Der PÖTTINGER Schwadkreisel darf nur von Personen genutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs - Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs - Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme die Maschine und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

Allgemeines:

Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvo rschriften!

Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktionen vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegend sein. Locker getragene Kleidung vermeiden.

Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Maschine vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen! (Standsicherheit!)

Beim An- und Abkuppeln der Maschine, an oder von dem Traktor, ist besondere Vorsicht nötig!

Ballastgewichte immer vorschriftsmäßig an den dafür vorgesehenen Befestigungspunkten anbringen!

Zulässige Transportabmessungen beachten!

Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

Maschine für die Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden!

Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und / oder die Schwungmasse der Maschine berücksichtigen!

Maschine nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

Nicht im Dreh- und Schwenkbereich der Maschine aufhalten!

An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

Vor dem Verlassen des Traktors Maschine sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und / oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

Angebaute Geräte

Vor dem An- und Abbau der Maschine an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung
bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von

Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!

Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Maschine treten!

In der Transportstellung der Maschine immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!

Bei Straßenfahrt mit ausgehobener Maschine muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Angehängte Geräte

Geräte gegen Wegrollen sichern!

Max. zulässige Stützlast der Anhängekupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!

Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Aufhängepunkt zu achten!

Zapfwellenbetrieb

Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!

Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden! Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellung achten!

An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!

Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!

Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!

Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!

Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!

Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen, oder mit Kette hochhängen!

Nach Abbau der Gelenkwelle Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit der Maschine gearbeitet wird!

Hydraulikanlage

Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!

Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!

Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!

Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!

Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigung und Alterung austauschen! Die Austausch schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!

Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage die Maschine absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Reifen

Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!

Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!

Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafär geeigneten Werkzeug durchgeführt werden!

Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Wartung

Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur

bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!

Absoluten Stillstand der Maschine abwarten!

Reparaturen an vorgespannten Energiespeichern (Federn, Druckspeicher etc.) setzen ausreichende Kenntnis und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus und dürfen nur in Fachwerkstätten vorgenommen werden!

Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!

Bei Wartungsarbeiten an der angehobenen Maschine stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!

Öle, Fette und Filte ordnungsgemäß entsorgen!

Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!

Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß sind sie regelmäßig zu kontrollieren und rechtzeitig auszutauschen!

Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalteile gegeben!

Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Schalldruckpegel

Übersteigt der Schalldruckpegel am Ohr des Fahrers 85 dB (A) (siehe »Technische Daten«), so ist ein Gehörschutz zu tragen.

GB Safety Advice

Before putting the machine into operation, read the operator`s manual and follow the safety precautions.

This safety alert symbol is used throughout this manual to inform you of the possibility of personal injury. Also pass on the safety precautions to any other users of the machine.

Correct Use

The PÖTTINGER ROTARY SWATHER is designed solely for use in customary agricultural operations ("intended use").

The swather is designed and intended for use in cutting stem crops growing on the ground!

Use in any other way is considered as contrary to the intended use. The manufacturer accepts no liability for any damage or injury resulting from this misuse and these risks must be born solely by the user.

Compliance with and strict adherence to the conditions of operation, service and repair as specified by the manufacturer also constitute essential elements for the intended use.

The PÖTTINGER ROTARY SWATHER should be operated, serviced and repaired only by persons familiar with all its particular characteristics and acquainted with the relevant safety rules (accident prevention).

The accident prevention regulations, all other generally recognized regulations on safety and occupational medicine and the road traffic regulations must be observed at all times.

Any arbitrary modifications carried out on the machine will relieve the manufacturer of all liability for any resulting damage or injury.

General Safety and Accident Prevention Regulations

Basic Rule:

Always check the operating and road safety of tractor and machine before starting up.

General:

In addition to the instructions contained in this operator`s manual, also observe the general safety and accident prevention regulations.

The warning and instruction signs on the machine provide important recommendations for safe operation. These instructions involve your safety - observe them at all times.

Always comply with local traffic regulations when driving on public roads.

Before starting work, familiarize yourself with all the controls and instruments and their functions. During work or road travel it is too late!

Clothing worn by the operator must be close-fitting. Avoid wearing loose jackets, shirts or ties.

No riders are allowed on the machine during operation and during transport.
Always connect the implement correctly to the tractor and connect and secure the machine to the prescribed couplings.

Always place the jack in the appropriate position when hitching and unhitching the machine (stability).

Use special care when hitching the machine to the tractor and when unhitching the machine.

Observe the maximum permissible axle loads and total weights.

Observe the permissible transport lengths, widths and heights.

Check and mount transport equipment such as lights, warning devices and, if required, guards, shields etc.

Operating devices (ropes, chains, linkages, etc.) of remotely controlled mechanisms must be positioned in such a way that they do not trigger unintentional operation in any transport or operating position.

For road transport, prepare the machine and lock any moving parts as prescribed by the manufacturer.

Never leave the operator`s platform when driving.

Always adapt your ground speed to the ground conditions. Avoid making sharp turns when driving up or down slopes or when driving across the slope.

The operating, steering and braking behaviour will be affected by the trailed machine. Therefore ensure adequate steering and braking power.

When making turns, always take into consideration the width and/or inertia of the implement.

Operate the machine only when all guards are fitted and in the correct position.

Ensure that all persons stand clear of the operating area of the machine. Safety hazard! Ensure that everybody keeps a safe distance away from the machine. Avoid injury from flying objects.

Do not remain in the turning and/or slewing area of the machine.

Beware of pinch and shear points on parts that are operated, for instance, by hydraulics or other sources.

Before leaving the tractor, ensure that the implement cannot roll away. Lower any mounted implements fully to the ground. Shut off the engine and remove the ignition key.

No-one must be allowed to stand between the tractor and the machine before the parking brake of the vehicle is applied and/or wheel chocks are used to prevent the unit from moving and rolling away.

Mounted machines

Before attaching the machines to or detaching the machine from the 3-point linkage, move the control lever to a position in which unintentional raising or lowering is not possible.

When attaching mounted machines to the 3-point linkage, the linkage categories of tractor and machine must correspond or the necessary modifications must be performed.
A risk of injury due to crushing or shearing exists in the vici-

nity of the 3-point linkage.

Do not stand between tractor and machine when operating the remote control unit for the 3-point linkage.

Always ensure that the tractor 3-point linkage is adequately stabilized to prevent swaying with the machine in transport position.

During road transport with the machine raised, the control lever must be locked to prevent unintentional lowering of the machine.

Trailed machine

Take precautions to prevent the machine from rolling away.

Observe maximum permissible load capacity of couplings and swinging drawbar.

When hitching the machine at the drawbar, ensure that there is sufficient movement at the hitch point.

PTO operation

Only use universal drive shafts specified by the manufacturer.

Always ensure that the guards for the universal drive shaft and PTO stub shaft are installed and in good condition.

Ensure that the guards properly cover the universal drive shafts, both in the transport and in the working position.

Always disengage the PTO shaft, stop the engine and remove the main switch key (ignition key) before attaching or detaching the universal drive shaft.

When universal drive shafts with overload or freewheeling clutches are used which are not protected by the tractor`s guard, the overload or freewheeling clutches have to be installed next to the machine.

Always make sure that the universal drive shaft is correctly installed and securely fastened.

Prevent the universal drive shaft guards from rotating with the drive shaft by attaching chains.

Before engaging the PTO shaft, ensure that the selected speed and the direction of rotation of the tractor`s PTO shaft matches the permissible speed and the direction of rotation of the drive assembly of the machine.

Before engaging the PTO shaft ensure everybody is clear of the machine and stands a safe distance away.

Never engage the PTO shaft while the tractor engine is switched off.

When operating the PTO shaft no-one must ever stand in the vicinity of the rotating PTO stub shaft or universal drive shaft.

Always disengage the PTO shaft when the turn angle is extreme or when the PTO drive shaft is not used.

DANGER: High-inertia implements run on after the PTO has been disengaged. SAFETY HAZARD! Allow sufficient time for the machine to run down to a halt. Do not go near the machine until all mechanisms have stopped.

Never attempt to clean, lubricate, repair or adjust the PTO-drive or the universal drive shaft unless the PTO shaft has been disengaged, the engine has been switched off and the main key switch (ignition key) has been removed.

Whenever the universal drive shaft is not connected to the tractor it must be kept on the storage yoke.

After uncoupling the universal drive shaft, the protective guard must be pushed on to the PTO stub shaft.

In case of damage, the defective parts must be immediately repaired. The machine must not be operated with a damaged, faulty PTO shaft or universal drive shaft.

Hydraulic system

The hydraulic system is under high pressure.

When connecting hydraulic cylinders ensure the hydraulic hoses are connected correctly.

All pressure must be released in the tractor hydraulic circuit and in the implement hydraulic circuit before connecting the hydraulic hoses to the tractor hydraulics.

Both male and female couplings of hydraulic function lines between tractor and baler should be marked to avoid operator errors. Confusing the couplings reverses the functions (e.g. raise/lower). Safety hazard!

Inspect hydraulic hoses regularly and replace damaged and deteriorated hoses with new ones. Replacement hoses must meet the technical requirements specified by the manufacturer.

Checking for leaks is hazardous. Use suitable aids to check for leaks. Beware of personal injury.

Escaping fluid (hydraulic oil) under high pressure can penetrate the skin and cause serious injury. If any fluid penetrates into skin, consult a doctor immediately as otherwise serious infections may result.

Before performing any work on the hydraulic system, lower the machine, release the pressure from the hydraulic system and stop the engine.

Tyres

Fitting tyres and wheels requires special training and expert knowledge and the correct tools.

Always ensure that the machine is safely parked and secured so that it will not roll away (use wheel chocks to block wheels).

Repair work on tyres and wheels must only be carried out by professionals and with correct tools.

Check tyre pressures regularly. Observe the recommended tyre pressure.

Maintenance

Repair, service and cleaning work and the elimination of malfunctions should only be performed with the drive and engine switched off. Remove the main switch key (ignition key).

Wait until mower drums stop rotating!

Do not attempt to repair pretensioned or prestressed energy accumulators (springs, hydraulic accumulators, etc.) unless you have the proper equipment and experience to perform the job safely. Such repairs should preferably be performed only in specialist workshops.

Regularly check nuts and bolts for tight fit and tighten them as necessary.

When performing service work on the raised machine, ensure that it is supported safely using suitable supports.

When replacing working parts, always use suitable tools and wear safety gloves.

Dispose of oil, grease and filters in a way that is harmless to the environment and in accordance with existing anti-pollution regulations.

Always disconnect the power supply leads before carrying out electric welding or any other work on the electrical system.

Guards and shields that are subject to wear must be inspected at regular intervals and replaced in good time by new ones.

Spare parts must at least comply with the technical standards required by the manufacturer of the implement. Original spare parts, for instance, are manufactured to meet these standards.

Before performing any electrical welding work on the tractor and mounted implements, always disconnect the leads from the battery and alternator.

Noise level

If the noise level at the driver's ear is more than 85 dB (A) (see »Technical data«), he must wear an ear protection.

F Conseils de Sécurité

Avant la mise en service lire la notice d'utilisation et respecter les prescriptions générales de sécurité!

- Dans cette notice d'utilisation, nous avons signalé tous les paragraphes concernant votre sécurité avec ce triangle. Donner les consignes de sécurité également aux autres utilisateurs.

Utilisation conforme à l'affectation

L'ANDAINEUR ROTATIF PÖTTINGER a été conçu pour une utilisation agricole usuelle, à l'exclusion de toute autre (utilisation conforme à l'affectation).

L'andaineur est conçu et prévu pour couper la récolte poussant sur le sol!

Toute utilisation autre que celle définie ci-avant sera considérée comme non-conforme à l'affectation et dégagera le constructeur de toute responsabilité en cas de préjudice; l'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation.

L'utilisation conforme à l'affectation suppose également l'observation des règles d'utilisation, d'entretien et de remise en état stipulées par le constructeur.

L'utilisation, l'entretien et la remise en état de cet andaineur ne devront être confiés qu'à des personnes familiarisées avec et informées des dangers potentiels.

Il convient de respecter en outre les consignes particulières de prévention des accidents, ainsi que les règles générales en matière de sécurité technique, de médecine du travail et de législation routière.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de préjudice résultant d'une modification apportée à la faucheuse sans son agrément.

Préscriptions générales de sécurité et de prévention des accidents

La règle de base:

Avant chaque mise en route contrôler la sécurité de route et d'utilisation de l'appareil et le tracteur!

Généralités:

Respecter les consignes données dans cette notice d'utilisation, et les prescriptions générales de sécurité et de prévention des accidents.

Les autocollants concernant la sécurité sur l'appareil de récolte vous donnent des consignes importantes pour une utilisation sans risques; le respect de ces dernières garantit votre sécurité.

Lorsque vous empruntez les routes publiques respectez le code de la route!
Se familiariser avec le fonctionnement de toutes les commandes ainsi que leurs fonctions. Sur la route, il sera trop tard!

Éviter des vêtements flottants. Le conducteur devra porter des vêtements qui collent au corps.

Toujours maintenir l'appareil de récolte propre pour éviter tout risque d'incendie. Avant le démarrage et la mise en route de la machine, contrôler les abords (enfants!). Faire attention à avoir une visiblité suffisante.

Il est interdit de se tenir sur l'appareil de récolte pendant le travail ou le transport.

L'appareil de récolte ne peut être attelé en toute sécurité qu'aux endroits prévus et autorisés.

Lors de l'accrochage et du décrochage, placer la béquille de maintien dans la position correspondante (sécurité pour la stabilité).

Lors de l'accrochage et du décrochage de l'appareil sur le tracteur, faire particulièrement attention.

Toujours fixer les lests suivant les prescriptions aux points de fixation prévus.

Respecter la réglementation sur les dimensions de transport.

Vérifier les équipements de transport tels que p.ex. l'éclairage, la signalisation et remonter tous les carters de protection.

Les dispositifs de commande à distance (cordes, chaînes tringles etc.) doivent être placés de manière à ce qu'une position de transport ou de travail ne puissent être commandée par inadvertance.

Pour la mise en route, mettre l'appareil dans l'état prescrit et le bloquer suivant les instructions du constructeur.

La vitesse d'avancement doit toujours correspondre aux conditions environnantes. En montant, descendant ou tournant sur une butte, éviter de tourner brusquement!

La conduite, la capacité de freinage et de braquage sont modifiées par l'attelage de l'appareil de récolte. C'est pourquoi il faut faire particulièrement attention à la capacité de freinage et de braquage.

Pendant les virages faire attention au rayon de pivotement et/ou à l'inertie de l'appareil de récolte.

Veiller à ce que tous les dispositifs de protection et les carters soient bien en place avant de mettre en route l'appareil de récolte.

Il est interdit de se tenir dans la zone de travail et de danger de la machine.

Ne pas se tenir dans le rayon de braquage ou de rotation de l'appareil de récolte.

Il y a risques de pincement et de coupure par des pièces commandées par une force extérieure (p. ex. hydraulique).

Avant de quitter le tracteur, bloquer l'appareil de récolte.

Descendre au max. les appareils portés! Arrêter le moteur et retirer la clé de contact!

Personne ne doit se trouver entre le tracteur et l'appareil de récolte sans que ceux-ci soient bloqués par le frein à main du tracteur et/ou des cales.

Appareils portés

Avant le montage ou démontage des appareils au châssis système trois points, mettre le dispositif de commande dans une position qui empêche toute montée ou descente par inadvertance!

Pour le montage au châssis système trois points, il est impératif que les catégories de montage du tracteur et de l'appareil de récolte correspondent les unes aux autres ou soient adaptées!

Dans la zone du châssis trois points, il y a risque de blessures à cause de points d'écrasement et de pincement!

Ne pas se tenir entre le tracteur et l'appareil de récolte pendant l'actionnement de la commande exterieure!

L'appareil en position de transport, toujours faire attention au blocage latéral suffisant du châssis trois points du tracteur!

Pour le déplacement sur la voie publique avec l'appareil de récolte en position relevée, le levier de commande doit être verrouillé afin d'empêcher une descente!

Machines traînées

Assurer l'appareil contre tout déplacment.

Faire attention à la charge max. sur le crochet d'attelage, ou la barre oscillante ou le dispositif "hitch".

Lors de l'attelage au timon, il faut faire attention à la mobilité suffisante au point d'attelage!

Utilisation de l'arbre de prise de force

N'utiliser que l'arbre à cardan prescrit par le constructeur.

L'arbre à cardan doit être équipé d'un tube et de cloches de protection et la prise de force protégée, tous en bon état.

Faire attention au recouvrement des tubes de l'arbre à cardan dans les positions de transports et de travail.

Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant de monter ou de démonter l'arbre à cardan.

En cas d'utilisation d'arbre à cardan avec sécurité de surcharge ou roue libre qui ne sont pas recouverts d'une protection sur le tracteur, il faut les monter côté machine.

Faire toujours attention au montage correct et à la sécurité de l'arbre à cardan.

Empêcher le tube de protection de l'arbre à cardan de tourner en l'accrochant avec la chaîne.

Avant d'enclencher la prise de force, faire attention à ce que le nombre de tours et le sens de rotation de la prise de force du tracteur correspondent à ceux de l'appareil de récolte.

Avant d'enclencher la prise de force, veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone de danger de la machine. Ne jamais enclencher la prise de force avec le moteur arrêté.

En travaillant avec la prise de force, veiller à ce que personne ne se tienne aux abords de la prise de force de l'arbre à cardan en rotation.

Toujours débrayer la prise de force avant un virage important ou lorsqu'elle n'est pas nécessaire.

ATTENTION! Du fait de son inertie, la prise de force continue à tourner après le débrayage. Rester à l'écart de l'appareil durant ce laps de temps. N'intervenir sur celui-ci qu'après immobilisation complète.

Nettoyage, graissage ou réglage de l'appareil de l'arbre de prise de force ou de l'arbre à cardan ne doivent être effectués que lorsque la prise de force est débrayée, le moteur arrêté et la clé de contact retirée.

L'arbre à cardan décroché doit être placé sur le support prévu.

Mettre en place le manchon de protection sur la prise de force dès que l'arbre à cardan est démonté.

En cas de dommages, les réparer avant de travailler avec l'appareil de récolte.

Système hydraulique

Le système hydraulique fonctionne avec de la haute pression.

En raccordant les vérins et les moteurs hydrauliques, il faut faire attention à utiliser les raccords hydrauliques prescrits.

En raccordant les conduites hydrauliques sur le système hydraulique du tracteur, il faut faire attention à ce que le système hydraulique du tracteur comme celui de la machine soient sans pression.

Pour le raccordement hydraulique entre le tracteur et la machine, les raccords mâles et femelles doivent être repérés pour éviter des erreurs de commande. En cas d'inversion des raccords, des fonctions sont inversées (p.ex.

montée/descente) - risque d'accident!

Contrôler régulièrement les conduites hydrauliques et les remplacer en cas de dommages ou d'usure. Les conduites remplacées doivent correspondre aux caractéristiques techniques du constructeur de l'appareil.

Lors de la recherche de fuites, utiliser des moyens appropriés contre les risques de blessures.

Du liquide s'échappant sous pression (huile hydraulique) peut pénétrer dans la peau, causant de sérieuses blessures. Dans un tel cas, consulter immédiatement un médecin - risque d'infection grave!

Avant de travailler sur le circuit hydraulique, enlever la pression et couper le moteur.

Pneumatiques

Lors du travail sur les pneus, faire attention à ce que l'appareil de récolte soit bien bloqué et calé (cales).

Le montage des pneus et des roues suppose que celui qui l'effectue dispose des connaissances requises et de l'outillage adéquat.

Les réparations sur les pneus et les roues ne doivent être effectuées que par des personnes spécialisées, équipées d'outils appropriés.

Vérifier régulièrement la pression de gonflage! Respecter la pression de gonflage prescrite!

Entretien

N'effectuer des travaux de remise en état, d'entretien ou de nettoyage, et ne remédier à des défaillances de fonctionnement que lorque l'entraînement et le moteur sont arrêtés!

Retirer la clé de contact!

Les réparations sur des organes sous pression (ressort, accumulateur etc.) nécessitent des connaissances suffisantes et des outils spéciaux, elles ne doivent être effectuées que dans des ateliers spécialisés!

Contrôler régulièrement le bon serrage des écrous et vis et, si nécessaire, les resserrer!

Ne pas effecteur des travaux d'entretien sur l'appareil relevé sans avoir mis par mesure de sécurité des supports appropriés!

Lors du remplacement des outils de travail, utiliser des outils appropriés et porter des gants!

Traiter les huiles, graisses et filtres usés selon les règlements écologiques!

Avant de souder ou de travailler sur le circuit électrique, débrancher l'alimentation en courant.

Contrôler régulièrement toutes les protections qui peuvent s'user, et les changer à temps.

Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques du constructeur, ce qui est toujours le cas avec des pièces d'origine.

Pour effectuer des travaux de soudage électrique sur le tracteur ou sur les appareils accouplés, il faut débrancher le câble de l'alternateur triphasé et de la batterie!

Niveau de pression du bruit permanent

Si le niveau de pression du bruit permanent à l'oreille du conducteur est plus haut que 85 dB (A) (voir »Caractéristiques techniques«), il faut porter une protection acoustique.

NL *Voor de veiligheid*

Lees de gebruiksaanwijzing door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzing ervan op (een plaat of sticker op de machine plakken).

* In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.

Gebruik voor het voorbestemde doel

De PÖTTINGER CIRKELZWADER is uitsluitend voor het normale landbouwwerk gebouwd (gebruik voor voorbestemd doel).

De zwader is geschikt en bestemd om op de bodem liggend afgemaaid halmgewas te verwerken.

Leder gebruik buiten deze werkomvang geldt als niet in overeenstemming met het voorbestemde doel. De fabrikant is niet aansprakelijk voor daaruit voortvloeiende schade; het risico ligt uitsluitend bij de gebruiker.

Het gebruik voor het voorbestemde doel bedingt ook dat de gebruiks-, onderhouds- en reparatievoorschriften alsmede andere specifieke instrukties van de machinefabrikant stipt worden opgevolgd.

De PÖTTINGER cirkelzwader mag uitsluitend worden gebruikt en /of onderhouden en/of gerepareerd door mensen die met deze werkzaamheden vertrouwd en van alle gevaren onderricht zijn.

De desbetreffende voorschriften met betrekking tot ongevallenpreventie en de andere algemeen erkende veiligheidstechnische, arbeidsgeneeskundige en verkeersrechtelijke regels moeten worden opgevolgd.

De machinefabrikant is niet aansprakelijk voor schade voortvloeiend uit veranderingen aan de machine, die niet door hem zijn goedgekeurd.

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker vóór elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

Algemene regels:

Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevallenpreventie in acht!

De op of aan de machine aangebrachte platen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een gevaarloos gebruik, opvolgen van aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

Neem de geldende voorschriften van het wegenverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de operbare weg!

Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun funkties vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding (stukken)!

Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht.

Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

Breng voor (de) montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

Monteer frontgewichten altijd volgens voorschrift aan de daarvoor bestemde bevestigingsplaatsen!

Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen kontroleren en monteren!

Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden , kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het de voorschrift van de fabrikant!

Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een helling geen plotselinge bochten!

Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beinvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende stuur- en remwerking!

Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa (traagheid) van de machine!

Werk alleen met machines indien de bescherming kompleet en intakt is en in de funktionele stand staat!

Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

Blijf niet binnen de draai- of zwaaicirkel van de machine!

Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en knipgevaar!

Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Zet aanbouwmachines helemaal neer! Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen teggen wegrollen is beveiligd.

Aanbouwmachines

Zet de bediening van de hefinrichting, voor het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zodat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.

Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingskategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.

Bij het driepuntshefbomenstelsel bestaat gevaar voor ongevallen door inklemmen en knippen.

De bediening voor de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet bediend worden zonder tussen trekker en machine te komen.

Zorg steeds voor voldoende zijdelingse fixering van een machine in transportstand.

Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de bedieningshendel van de hefinrichting tegen neerlaten zijn beveiligd.

Getrokken machines

Beveilig de machine tegen wegrollen!

Neem de max. oplegdruk van trekhaak, ondertrekhaak, gatenbalk, oppikhaak, enz. in acht!

Zorg voor voldoende bewegingsvrijheid aan het ophangpunt van de dissel!

Aandrijving door middel van koppelingsas

Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven koppelingsas!

Beschermbuizen en -kappen aan de koppelingsas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!

Zorg voor de voorgeschreven overlapping van koppelingsashelften en -beschermbuizen, zowel in transport- als in werkstand!

Aan- en afkoppelen van de koppelingsas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.

Monteer koppelingsassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermde overbelastingsslipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!

Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de koppelingsas.

Borg de bescherming van de koppelingsas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestingen.

Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!

Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!

Schakel de aftakas nooit in als de motor stil staat!

Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of koppelingsas bevinden!

Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de koppelingsaste groot wordt of als ze niet wordt benodigd!

Let op: na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stil staat mag er aan worden gewerkt!

Machines, die door middel van een koppelingsas worden aangedreven, alsmede de koppelingsas zelf, uitsluitend reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleuel is verwijderd!

Leg een afgekoppelde koppelingsas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

Schuif de beschermbus op de aftakas zondra de koppelingsas is afgekoppeld!

Repareer beschadigingen onmiddelijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

Hydraulisch systeem

Een hydraulisch systeem staat onder hoge druk!

Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydromotoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!

Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!

Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die vaste funkties hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de funkties verwisseld (b.v. heffen wordt neerlaten) - gevaar voor ongevallen!

Kontroleer hydraulische slangen regelmatig en vernieuw ze bij beschadiging of verouden direkt!

De nieuwe slangen moeten aan de technische eisen van de machinefabrikant voldoen!

Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwonding te voorkómen!

Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk spuiten (gemakkelijk) door de huid en veroorzaken dan zware verwondingen! Ga bij zulke verwondingen meteen naar een arts! Gevaar voor infektie en bloedvergifting!

Laat altijd de machine neer, maak het hydraulisch systeem drukloos en zet de motor af, voordat er aan een hydraulische systeem of deel ervan wordt gewerkt.

Banden

Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!

Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap een vereiste!

Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!

Kontroleer de bandenspanning regelmatig! Zorg voor de voorgeschreven bandenspanning!

Onderhoud

Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

Reparaties aan energieeinrichtingen die onder spanning staan (bijv. veren, drukvaten enz.) vereisen, voldoende wetenschap en geschikt montagegereedschap en mogen alleen in vakwerkplaatsen worden uitgevoerd!

Kontroleer regelmatig of alle bouten en moeren nog vast zitten, indien nodig weer vastdraaien!

Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!

Gebruik bij het wisselen van werktuigdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!

Zorg ervoor dat oliën, vetten en filters steeds volgens voorschsrift onschadelijk worden gemaakt!

Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!

Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage zijn blootgesteld, kontroleer ze dan regelmatig en zorg voortijdige vervanging.

Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de machinefabrikant voldoen! Dit is b.v. het geval bij originele onderdelen!

Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van generator (dynamo) en accu worden verwijderd!

Geluidsterkte

Komt de geluidsterkte aan het oor van de bestuurder boven 85 dB(A) (zie »technische gegevens«) dan moet een gehoorbeschermkap worden gedragen.

E Consejo de seguridad

Antes de la primera puesta en marcha de la máquina lea Ud. detenidamente el Manual de Instrucciones y observe las medidas de seguridad en él reflejadas.

En el presente manual de instrucciones han sido marcados todos aquellos párrafos que conciernen la seguridad con esta senal de peligro. Informe tambien a todas aquellas personas que manejen la máquina sobre las indicaciones concernientes a las medidas de seguridad.

Uso conforme a la destinación

La HILERADORA PÖTTINGER está disenada exclusivamente para su empleo en aplicaciones agricolas usuales (uso conforme a la destinación).

La hileradora está prevista exclusivamente para et tratamiento de plantas cortadas y depositadas en el suelo.

Cualquier utilización ajena al empleo usual supone un uso disconforme a la destinación; el fabricante no se hará responsable de danos derivados de ello; en este caso los riesgos corren únicamente a cargo del usuario.

El uso conforme a la destinación implica tambien la observación de las instrucciones del fabricante referentes al funcionamiento, al mantenimiento y a las reparaciones.

El funcionamiento, el mantenimiento y las reparaciones de esta hileradora PÖTTINGER sólo deben llevarse a cabo por personas que estén familiarizadas con sus caracteristicas y los peligros con ello implicados.

Se deberán observar las normes de seguridad asi como todo tipo de normativa reconocida tanto de medicina laboral como de circulación por carretera.

El fabricante no se hará responsable de daños derivados de modificaciones llevadas a cabo en la cosechadora-picadora sin su autorización.

Normas generales de seguridad y de prevención de accidentes

Regla fundamental:

Antes de cada puesta en marcha será imprescindible controlar de que tanto el tractor como la máquina se encuentren en perfecto estado tanto para el rodaje como para el funcionamiento.

Normas generales:

Aparte de los avisos concernientes a la seguridad reflejados en el presente Manual de Instrucciones deberán ser observadas las normas generales de seguridad y de prevención de accidentes.

Los rótulos y las senales de aviso fijados en la máquina dan consejos importantes para manejar la máquina sin peligro. Obsérvelos para su major seguridad.

Observe las normas locales del Código de la Circulación al circular por vias públicas.

Familiaricese con todos los dispoitivos y mandos de la máquina asi como con el funcionamiento de los mismos antes de comenzar a trabajar con la máquina. Durante el trabajo será demasiado tarde.

El operador debe llevar ropa cenida. Evitar ropa amplia.

Mantenga siempre limpia la máquina con el fin de evitar incendios.

Controle las proximidades de la máquina antes de ponerla en marcha (puede haber niños). La visibilidad del operador no debe estar obstaculizada.

No está permitido que se encuentren personas sobre la máquina durante el trabajo o durante el transporte de la misma.

No está permitido que se encuentren personas sobre la máquina durante el rabajo o durante el transporte de la misma.

Acople la máquina correctamente al tractor y a puntos para ello previstos. Asegure los puntos de acoplamiento.

Sitúe los dispositivos de apoyo en su posición correspondiente al acoplar o al desacoplar la máquina al o del tractor. (Factor de estabilidad).

Opere con especial precautión al acoplar o al desacoplar la máquina al o del tractor.

Pesos adicionales han de ser colocados en los puntos para ello previstos y según prescrito.

Tenga en cuenta las medidas admisibles para et transporte.

Controle y acople el equipos preciso para el transporte, como pueden ser p.ej. equipos de iluminación, de aviso o de protección.

Todos los equipos de mando a distancia (cuerdas, cadenas, varillas etc.) deben ser colocados de tal modo de que no sean disparados los mandos de forma involuntaria ni en posición de transporte ni en posición de trabajo.

Para la circulatión por vias públicas la máquina ha de ser situada en la posición prescrita y ha de ser empestillada según indicaciones del fabricante.

No abandone jamás el puesto del conductor durante el rodaje.

Adapte la velocidad de avance a las coniciones del terreno! Evite virajes bruscos al rodar cuesta arriba, cuesta abajo o en sentito transversal a una pendiente.

Las caracteristicas de rodaje, de la dirección y del frenado son influenciadas por las máquinas acopladas o enganchadas y por los pesos adicionales. Por tanto será preciso controlar de que la dircción y los frenos actúen eficazmente.

Al circular por curvas hay que tener en cuenta tanto la volada como la masa de la máquina.

No ponge Ud. en marcha la máquina sin antes haber colocado todos los dispositivos de seguridad en posición correcta.

Está terminantemente prohibido permanecer en las zonas de trabajo y de peligro.

Está terminantemente prohibido permanecer en las zonas de trabajo y de peligro.

Está prohibido permanecer dentro del radio de giro y de

vuelo de la máquina.
Las partes movidas por medions externos (p.ej. fuerza hidráulica) ofrecen peligro de lesionarse.

Antes de abandonar el tractor hay que asegurar la máquina. Haga descender totalmente máquinas acopladas. Pare el motor y retire la llave del encendido.

Entre el tractor y la máquina no debe permanecer nadie sin que el vehiculo esté correctamente asegurardo para que no pueda rodar de por si solo, bien sea con el freno de mano, bien sea por medio de cales.

Máquinas acopladas

Antes de acoplar o de desacoplar la máquina al o del sistema de tres puntos, sitúe los mandros correspondientes en tal posición, de que la máquina no pueda ser subita o decendida involuntariamente.

Las categorias de acoplamiento del tractor y de la máquina deben coincidir o estar adaptadas la una a la otra.

En la zona del sistema de tres puntos existe peligro de lesionarse.

No situarse entre el tractor y la máquina al actuar los mandos exteriores del sistema de tres puntos.

Limite suficientemente el movimento lateral del sistema de tres puntos al situar la máquina en posición de transporte.

Al circular por vias públicas con la máquina levantada, la palanca del amndo hidráulico debe ser empestillada de forma que no pueda ser movida en sentido de descenso.

Máquinas remolcadas

Asegure la máquina de forma que no pueda rodar de por si sola.

Tenga en cuenta la presión de apoyo máxima autorizada para el enganche, para la barra de tira oscilante o para el enganche tipo hitch.

Preste atención a que la lanza tenga la suficiente mobilidad en el punto de enganche.

Transmisión de la fuerza

Deben ser usados únicamente ejes-cárdan autorizados por la empresa fabricante.

Los tubos y las cajas de protección del eje-cárdan asi como la protección da la toma de fuerza del tractor debeb estar colocados y encontrarse en perfecto estado.

Preste atención a que las dos mitades del eje-cárdan se recubran según prescrito, tanto en la posición de transporte como en la de trabajo.

Coloque o quite el eje-cárdan únicamente estando la toma de fuerza desconectada, el motor del tractor parado y la llave del encendido retirada.

En caso de usar ejes-cárdan con embrague de seguridad o de marcha libre que no estén cubiertos por el dispositivo de protección del tractor, habrá que colocar embragues de sguridad o de marcha libre en el lado de la máquina.

Preste atención a que el eje-cárdan esté siempre correctamente acoplado y asegurado.

Evite que el tubo de protección del eje-cárdan pueda girar, enganchando la cadena en un punto fijo.

Antes de conectar la toma de fuerza asegúrese de que tanto el régimen de revoluciones como el sentito de giro de la toma de fuerza del tractor correspondan al régimen de revoluciones y al sentido de giro requeridos por la máquina.

Asegúrese antes de conectar la toma de fuerza de que no se encuentre nadie dentro del radio de peligro de la máquina.

No conecte jamás la toma de fuerza del tractor estando el motor parado.

Al trabajar con la toma de fuerza del tractor, no se debe contrar ninguna persona al alcance de la toma de fuerza o del eje-cárdan, cuando éstos estén girando.

Desconecte siempre la toma de fuerza cuando no la necesite o cuando el ángulo de difracción sea excesivo.

ATENCIÓN! Al desconectar la toma de fuerza existe peligro debido a la fuerza de inercia procendente de la máquina. Por tanto no aproximarse a ella durante estos instantes. No se debe empezar a trabajar en la máquina antes de que ésta se haya parado totalmente.

La máquina o el eje-cárdan únicamente deben ser limpiados, engrasados o regulados estando la toma de fuerza desconectada, el motor parado y la llave del encendido retirada.

Deposite el eje-cárdan sobre el apoyo para ello previsto una vez desconectado de la toma de fuerza del tractor o cuélguela de la cadena..

Coloque la protección sobre la toma de fuerza del tractor una vez desacoplado el eje-cárdan.

En caso de ocurrir in dano, elimínelo antes de comenzar a trabajar con la máquina.

Instalación hidráulica

La presión hidráulica existente en el circuito hidráulico es elevada.

Preste atención al conectar cilindros hidráulicos, a que los latiguillos hidráulicos estén conectados correctamente.

Preste atención al enchufar los latiguillos hidráulicos al tractor, de que los circuitos hidráulicos tanto del tractor como el de la máquina se encuentren sin presión.

Será conveniente marcar los enchufes de los latiguillos de la máquina asi como los del tractor con el fin de evitar conexiones erróneas. Si se confunden las conexiones, las finciones pueden actuar en sentido inverso (p.ej. elevar/bajar) - peligro de accidente.

Controle periódicamente el estado de los latiguillos hidráulios y sustitúyalos en caso de estar defectuosos o de mostrar signos de ser viejos. Los latiguillos nuevos deben corresponder a las prescripciones de la empresa fabricante de la máquina.

Al buscar fugas hay que usar medios adecuados, con el fin de evitar lesiones.

Los liquidos (aceite hidráulico) que escapen bajo presión elevada pueden perforar la piel y causar lesiones graves. Acuda por tanto urgentmente a un médico en caso dado, con el fin de evitar infecciones peligrosas.

Anule la presión en el cicuito hidráulico y pare el motor antes de realizar cualqier trabajo en la instalación hidráulica.

Neumáticos

La máquina deberá estar asegurada debidamente al llevar a cabo trabajos en las ruedas, para que no pueda rodar de por si sola (use calces).

El montaje de las cubiertas y de las ruedas require conocimientos suficientes y la presencia de un utillaje adecuado.

Cualquier trabajo en las cubiertas y en las ruedas debe ser llevado a cabo por personas especializadas y equipadas con un utillaje adecuado.

Controle periódicamente la presión de los neumáticos. Deben llevar la presión prescritta.

Mantenimiento

Cualquier trabajo de reparación, de mantenimiento o de limpieza, asi como para solventar incidentes en el funcionamiento, deben ser llevados a cabo únicamente con el accionamiento desconectado y con el motor del tractor parado. Retire la llave del encendido.

Reparaciones de acumuladores de energia que se encuentran bajo presión (muelles,acumuladores hidroneumáticos etc.) presuponen suficientes conocimientos y la disponibilidad de las herramientas especiales prescritas. Tales reparaciones solamente deben ser realizades en talleres especializados.

Controle periódicamente el apriete de los tornillos y de las tuercas. Reapriételos en caso de necesidad.

Al llevar a cabo trabajos de mantenimiento en una máquina estando ésta elevada, asegúrela con un apoyo adecuado.

Use herramienta adecuada y guantes de protección al sustituir partes mecánicas en la máquina.

Deseche correctamente aceites, grasas y filtros.

Interrumpa siempre la corriente antes de llevar a cabo trabajos en la instalación eléctrica.

Aquellos dispositivos de protección que sufran desgaste deberán ser controlados periódicamente sustituídos a tiempo.

Las piezas de recambio usadas deben corresponder como mínimo a las exigencias técnicas fijadas por la empresa fabricante da la máquina. Este caso se dará siempre al usar piezas de recambio legitimas.

Al llevar a cabo soldaduras eléctricas en el tractor o en la máquina acoplada, desconecte antes los cables de la dinamo. trifásica y de la batería.

Nivel de presión acústica

Si el nivel de la presión acústica, medido junto a la oreja del conductor, es superior a 85 dB (A) (ver los datos técnicos), hay que usar una protección del oído.

D Sicherheitsaufkleber mit Warnbildzeichen

An den Gefahrenbereichen dieser Maschine sind Warnbildzeichen angebracht. Die Warnbildzeichen sollen helfen, die Verletzungsgefahr zu erkennen. Mit den Bildzeichen dieser Aufkleber wird dargestellt, wie durch richtiges Verhalten Verletzungen und Unfälle vermieden werden können.

Die Platzierung der Sicherheitsaufkleber an der Maschine und kurze Texterläuterungen sind nachfolgend aufgeführt.
Die PÖTTINGER ET.-Nr. des Aufklebers ist vor dem Text aufgeführt.

Die Zahlen in ( ) zeigen die korrekte Platzierung der entsprechenden Aufkleber an der Maschine im nebenstehendem Bild.

Beschädigte und unkenntlich gewordene Warnbildzeichen sind zu erneuern.

Wenn Teile mit Warnbildzeichen erneuert werden, so ist sicherzustellen, daß an den Neuteilen die entsprechenden Warnbildzeichen wieder aufgeklebt werden.

GB Safety Decals with Warning Symbols

Safety decals with warning symbols are placed in all danger areas of the machine. The symbols are intended to help the operator to perceive a danger of injury and to prevent accidents.

The location of the decals on the machine and their wording is stated on the following pages.

The PÖTTINGER spare part number is quoted before each description.

The figures in brackets refer to the location of the decals shown in the figures

Safety signs that are damaged or cannot be recognized any more must immediately be replaced by new ones.

When parts are replaced that have decals, always make sure to intall the relevant new decals with each new part.

F Etiqettes adhésives relatives à sécurité

Des étiquettes adhésives ont été placées dans toutes les zones dangereuses de la machine. Les symboles des étiquettes signalent un risque de blessure et illustrent le comportement qui permet de prévenir des accidents.

Les pages suivantes informent de l'emplacement des étiquettes sur la machine ainsi que de leur contenu.

Le no. de pièce de rechange PÖTTINGER est indiqué avant chaque texte.

Les chiffres entre parenthèses indiquent l'emplacement des étiquettes selon l'illustration correspondante.

Remplacer immédiatement les pictogrammes endommagés ao méconnaissables.

Lorsqu'une pièce avec un autocollant de signalisation du danger est remplacées, s'assurer que la nouvelle pièce est aussi munie de cet autocollant.

NL Veiligheid-opplaketiketten met waarschuwings-

Overal op de plaatsen van de machine waar gevaar is, zijn waarschuwings-tekenafbeeldingen aangebracht. De waarschuwings-tekenafbeeldingen behoren te helpen, het verwondingsgevaar te herkennen. Met de tekenaf beeldingen van deze opplaketiketten wordt afgebeeld, wie door juiste handelingen verwondingen en ongevallen kunnen worden vermeden.

Het aanbrengen van de veiligheids-opplaketiketten aan de machine en korte tekstinlichtingen zijn hierna opgevoerd.

Het PÖTTINGER ET-nr. van de opplaketiketten is voor detekst aangebracht.

De getallen in () tonen de juiste plaats van de overeenkomstige opplaketiketten aan de machine in
de naaststaande afbeeling.

Beschädigte en onherkenbaar gworden waarschuwingstekenafbeeldingen moeten direkt worden vernieuwd.

Wanneer onderdelen met waarschuwingstekenafbeeldingen worden vernieuwd, zo moet veilig gesteld zijn, dat aan de nieuwe onderdelen de overeenkomstige waarschuwingstekenafbeeldingen er weer worden opgeplakt.

E Adhesivos con símbolos de peligro

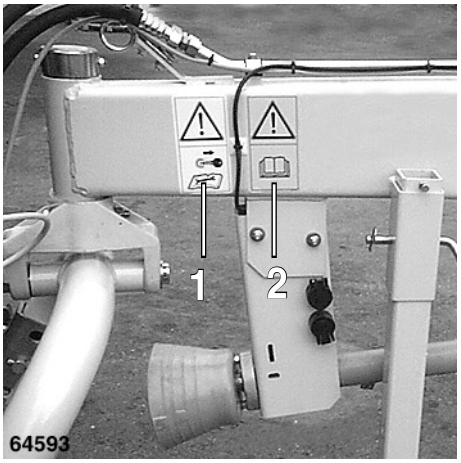
Adhesivos con símbolos, colocados en la zonas de peligro de esta máquina, permiten al operador reconocer los peligros de lesinonarse y comportarse de manera que no se produzcan accidentes. La disposición de los adhesivos en la máquina está indicada en las páginas siguientes.

El número de pedidos PÖTTINGER de los adhesivos figura encima de los textos descriptivos.

Mediante las cifras entre paréntesis puede determinarse la disposición de los adhesivos en la máquina referiéndose a las ilustraciones laterales.

Reemplazar immediatamente cada simbolo gráfico de peligro que haya sido danado o que haya quedado ilegible.

En caso de sustituir piezas en las cuales se encuentran colocados adhesivos de seguridad con simbolos gráficos de peligro, hay que asegurarse de que sean colocados de nuevo los adhesivos correspondientes en las piezas nuevas.



514 945.0 (1)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.

Before putting the machine into operation, read and observe the operator's manual and follow the safety instructions.

Avant la mise en service, lire la notice d'utilisation et les conseils de sécurite et les respecter.

Voor het gebruik de gebruiksaanwijzing en veiligheidsinlichtingen lezen en hierop letten.

Leer y tener en cuenta tanto el manual de instrucciones como las normas de seguridad antes se la puesta en marcha.

514 826.0 (2)

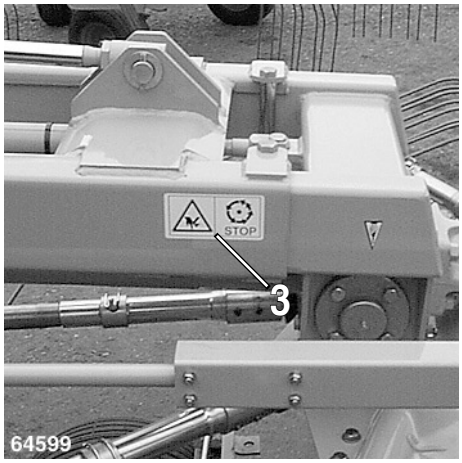
Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

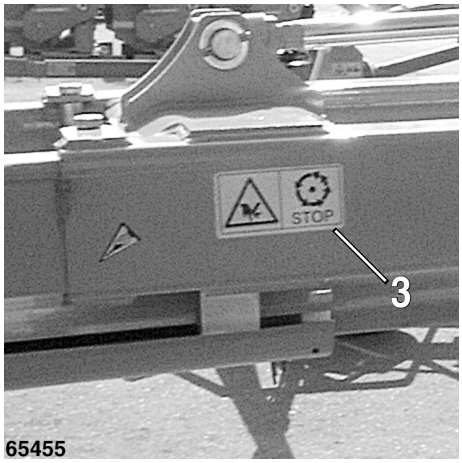
Before carrying out repair and maintenance work, shut off engine and remove the key.

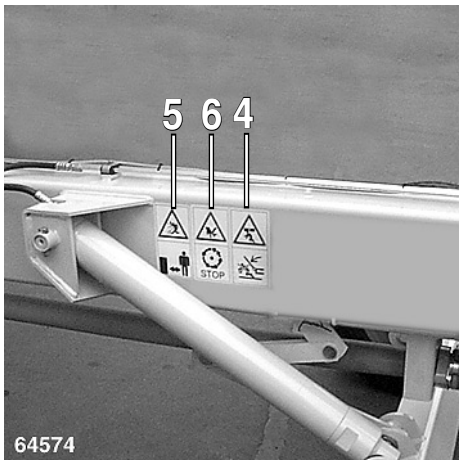
Couper le moteur et enlever la clé de contact avant de procéder à des travaux d'entretien et de réparation.

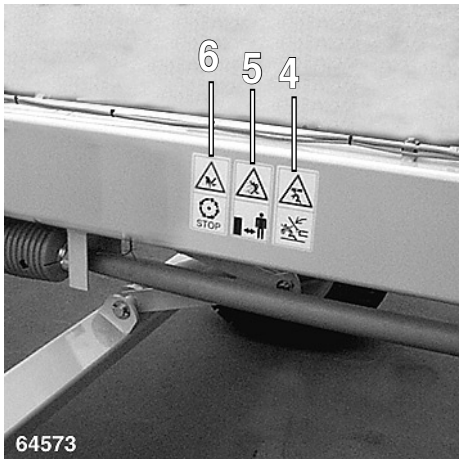
Vóór de onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor afzetten en contactsleutel eraf trekken.

Parar el motor y retirar la llave del encendido antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento o de reparación.









514 839.0 (3)

Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie ganz zum Stillstand gekommen sind.

Do not touch any moving machine parts. Wait until all parts have come to a full stop.

Ne pas toucher à des pièces en mouvement. Attendre qu'elles se oient complètement immobilisées.

Geen bewegende machine-onderdelen aanraken; afwachten tot ze vol tot stilstand zijn gekomen.

No tocar partes de la máquina mientras estén en marcha. Esperar hasta que se hayan parado totalmente.

514 799.0 (4)

Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.

Stay clear of swinging area of implements.

Ne pas se tenir dans la zone de basculement de la machine.

Nit in het zwenkbereik van de werkteugen begeven.

No situarse en el alcance de giro de la máquina.

514 825.0 (5)

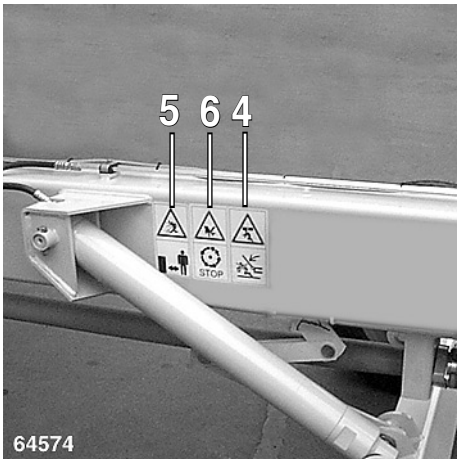
Bei laufendem Motor Abstand halten.

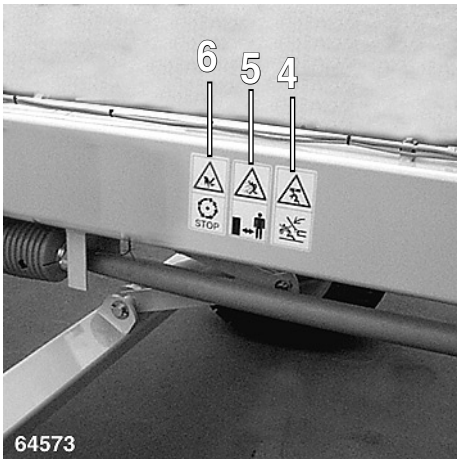
Stay clear while engine is running.

Si le moteur tourne, garder une distance suffisante.

Bij lopende motor afstand houden.

Mantener la debida distancia estando el motor en marcha.





514 744.1 (6)

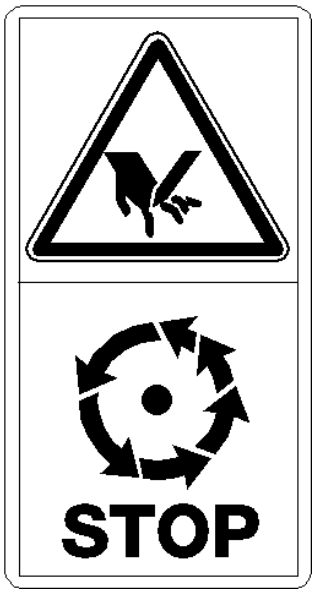
Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie ganz zum Stillstand gekommen sind.

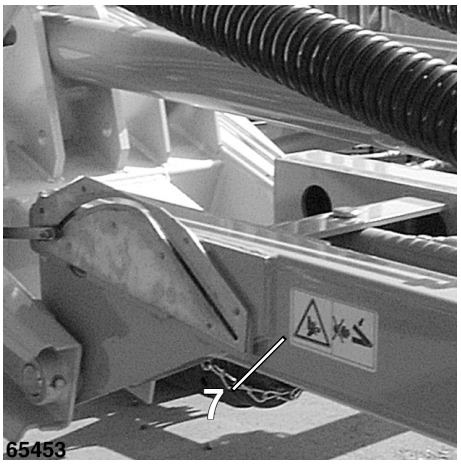
Do not touch any moving machine parts. Wait until all parts have come to a full stop.

Ne pas toucher à des pièces en mouvement. Attendre qu'elles se oient complètement immobilisées.

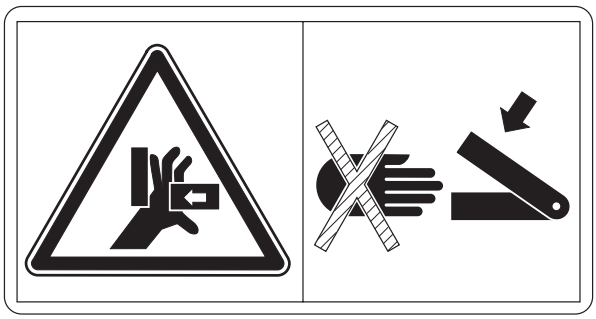
Geen bewegende machine-onderdelen aanraken; afwachten tot ze vol tot stilstand zijn gekomen.

No tocar partes de la máquina mientras estén en marcha. Esperar hasta que se hayan parado totalmente.





514 887.0 (7)



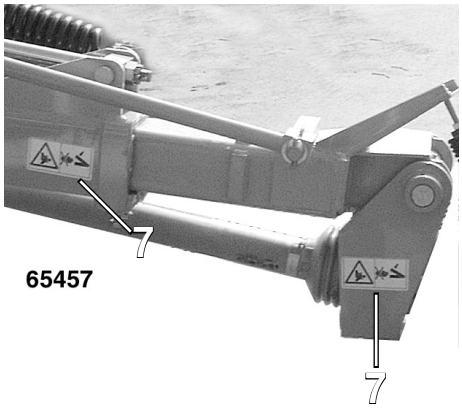
Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.

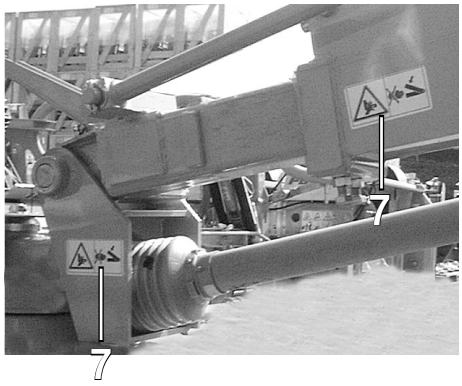
Keep hands out of hazardous crush or pinch areas as long as parts may move on.

Ne jamais mettre la main dans la zone danger et de pincement si les éléments peuvent entrer en rotation.

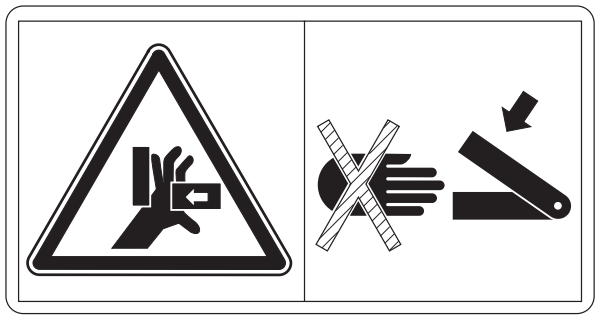
Nooit in het Kwets-Gefarenbereik pakken, solang zich daar onderdelen kunnen bewegen.

No introducir la mano en la zona de peligro de magullado mientras las partes en ella se puedan mover.





514 887.0 (7)



Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.

Keep hands out of hazardous crush or pinch areas as long as parts may move on.

Ne jamais mettre la main dans la zone danger et de pincement si les éléments peuvent entrer en rotation.

Nooit in het Kwets-Gefarenbereik pakken, solang zich daar onderdelen kunnen bewegen.

No introducir la mano en la zona de peligro de magullado mientras las partes en ella se puedan mover.

1

Technische Daten

Technical data

Caracteristiques techniques

Technische gegevens

Datos tecnicos

ACHTUNG! Vorn, hinten, rechts und links gilt immer in Fahrtrichtung.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich.

		EUROTOP 1251 A multitast
Höhe mit abgenommenen Zinkenträgern	mm	3900
Arbeitsbreite	mm	9900 - 12500
Schwadbreite	mm	1200 - 2000
Transportbreite	mm	< 3000
Gewicht ohne Bremsanlage	kg	4220
Gewicht mit Bremsanlage	kg	4310
Anzahl der Kreisel		4
Zinkenarme pro Kreisel		12
Doppelfederzinken pro Zinkenarm		4
Zapfwellendrehzahl	1/min	540
Bereifung - Laufräder		15.0/55-17
- Tasträder		16x6,50-8 4PR
Reifendruck - Laufräder	bar	2,5
- Tasträder	bar	2,5
Anzugswert der Radmuttern - Laufräder	Nm	200
Schwadablage		mittig
Anhängung Unterlenker		Kat. 2
Kraftbedarf ab min.	kW/PS	55/70
Dauerschalldruckpegel	dB(A)	70

NOTE! Front, rear, right and left refer to the direction of travel.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only.

		EUROTOP 1251 A multitast
Height with tine arms remove	mm	3900
Working width	mm	9900 - 12500
Swathing width	mm	1200 - 2000
Transport width	mm	< 3000
Weight without brake system	kg	4220
Weight with brake system	kg	4310
Number of rotors		4
Number of tine arms per rotor		12
Number of double spring tines per tine arm		4
PTO speed	1/min	540
Tyres - carrying frame		15.0/55-17
- rotor wheels		16x6,50-8 4PR
Tyre inflation presssure - carrying frame	bar	2,5
- rotor wheels	bar	2,5
Tightening torque for wheel bolts (rear carrying frame)	Nm	200
Crop delivery		centre
Attachment to bottom links		Cat. 2
Power requirement (from min.)	kW/HP	55/70
Permanent noise level	dB(A)	70

IMPORTANT! Les indications avant, arrière, gauche et droite s'entendent toujours dans le sens de la marche.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement.

		EUROTOP 1251 A multitast
Hauteur sans bras porte-dents	mm	3900
Largeur de travail	mm	9900 - 12500
Largeur de andainage	mm	1200 - 2000
Largeur de transport	mm	< 3000
Poids sans système de freinage	kg	4220
Poids avec système de freinage	kg	4310
Nombre de toupies		4
Nombre de bras porte-dents par toupie		12
Nombre de dents doubles à ressort par bras		4
Régime prise de force	1/min	540
Pneumatiques - roue sur châssis porteur		15.0/55-17
- roulettes des toupies		16x6,50-8 4PR
Pression de gonflage - roue sur châssis porteur	bar	2,5
- roulettes des toupies	bar	2,5
Couple de serrage des boulons de roues-châssis porteur	Nm	200
Andainage		centre
Attelage bielles de traction inférieures		Cat. 2
Puissance requise min.	KW/CV	55/70
Niveau de bruit permanent	dB(A)	70

NOTE! Front, rear, right and left refer to the direction of travel.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only.

			EUROTOP 1251 A multitast
Hoogte met eraf genomen tanddraagstukken		mm	3900
Werkbreedte		mm	9900 - 12500
Zwadbreedte		mm	1200 - 2000
Transportbreedte		mm	< 3000
Gewicht zonder rem system		kg	4220
Gewicht met rem system		kg	4310
Aantal harkelementen			4
Tandarmen per element			12
Dubbele veertanden per tandarm			4
Aftakastoerental		1/min	540
Banden	- grote loopwielen		15.0/55-17
	- kleine loopwielen		16x6,50-8 4PR
Bandenspanning	- grote loopwielen	bar	2,5
	- kleine loopwielen	bar	2,5
Aandraaimoment van de wielbouten (grote loopwielen)		Nm	200
Zwadpositie			midden
Aankoppeling hefinrichtig			Kat. 2
Noodzakelijk tractor-vermogen, min.		kW/hp	55/70
Geluidssterkte		dB(A)	70

¡ATTENCION! Las indicaciones adelante, atrás, derecha e izquierda se entienden en el sentido de marcha de la máquina.

Datos técnicos, dimensiones y pesos sin compromiso alguno.

		EUROTOP 1251 A multitast
Altura con los portapúas quitados	mm	3900
Ancho de trabajo	mm	9900 - 12500
Ancho de hilera	mm	1200 - 2000
Ancho de transporte	mm	< 3000
Peso sin instalción de frenado	kg	4220
Peso con instalción de frenado	kg	4310
Número de elementos rotativos		4
Portapúas por elemento rotativo		12
Púas dobles por portapúas		4
Régimen de revoluciones de la toma de fuerza	r.p.m.	540
Neumáticos - ruedas principales		15.0/55-17
- ruedas de los elementos rotativos		16x6,50-8 4PR
Presión de aire - ruedas principales	bar	2,5
- ruedas de los elementos rotativos	bar	2,5
Valor de apretado de los espárragos de las ruedas (ruedas principales)	Nm	200
Hilerado		centrado
Acoplamiento al tractor barra de tiro		Cat. 2
Potencia requerida de	kW/CV	55/70
Nivel de presión acústica	dB(A)	70

2

Vor Inbetriebnahme

Before Operation

Avant la mise en service

Vóór het gebruik

Antes de la puesta en marcha

(D) *Vor Inbetriebnahme*

VOR INBETRIEBNAHME PRÜFEN UND BEACHTEN

1. Der Schlepper muß für den Einsatz mit einem einfachwirkenden Steuerventil mit Rücklauf oder einem doppeltwirkenden Steuerventil ausgerüstet sein.
2. Ölstand in den Getrieben prüfen.
3. Vor Inbetriebnahme Schwadkreisel gründlich abschmieren.
4. Schrauben auf festen Sitz überprüfen.
5. Zapfwellendrehzahl von 540 1/min nicht überschreiten.
6. Die Schlepperzapfwelle nur bei Leerlaufdrehzahl einkuppeln.
7. Nach dem Anhängen des Schwadkreisels und dem Anschließen der Gelenkwelle durch vorsichtiges Kurvenfahren nach rechts und links prüfen, ob die Gelenkwelle frei beweglich ist.
8. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Ketten gegen Mitlaufen sichern!
9. Für die Fahrbeleuchtung den 7-poligen Stecker an die Steckdose des Schleppers anschließen.
10. Vor dem Ersteinsatz 2-polige Steckdose für die Stromversorgung des Schwaders am Schlepper anbringen.
11. Das 6-Quadrat-Kabel (schwarz) mit Hängesicherung 16 A von der 2-poligen Steckdose an die Schlepperbatterie / Anlasser verlegen und kontaktsicher anschließen. Massekabel (braun) am Rahmen des Zugfahrzeuges anschließen.
12. Festen Sitz der Radmuttern prüfen (Anzugswerte siehe “Technische Daten”). Luftdruck der Reifen überprüfen und ggf. gemäß “Technischen Daten” korrigieren.
13. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen, nähern Personen dem Gefahrenbereich, Schwadkreisel sofort abschalten.
14. Schwadkreisel niemals unbeaufsichtigt laufen lassen.

(GB) *Before Operation*

BEFORE USING THE MACHINE MAKE THESE CHECKS AND FOLLOW THE INSTRUCTIONS

1. The tractor must be equipped for operation with a single acting control valve with return pipe or a double acting control valve.
2. Check oil level in the gear box.
3. Before the first use lubricate the swather abundantly.
4. Check whether the screws are tightened correctly.
5. Never operate the PTO at a speed higher than 540 rpm.
6. Always engage the tractor PTO with the engine running at idling speed.
7. After attachment of the swather and coupling of the PTO shaft, carefully steer the tractor to the right and the left tockeck the PTO shaft for free movement in all operating positions.
8. Secure the guard tubes with the safety chain provided to prevent them rotating.
9. Connect the seven-pole plug to the socket on the tractor.
10. Before the first operation attach to the tractor the two-pole socket for the power supply cable.
11. Route the black 6 mm˝ with 16 Amp. in-line fuse from the two- pole socket to the tractor battery (or to the starter if the cable cannot be connected to the battery). Make sure that the conductors are securely connected to the terminals. Connect the brown earth cable to the tractor chassis.
12. Check the tightening of the wheel bolts as per specifications. Also check the tyre inflation and if necessary correct as per specifications.
13. Evacuate persons from the hazard area; if anyone approaches to the rotary swather, switch it off immediately.
14. Never leave the rotary swather unattended as long as the tractor engine is running.

(F) *Avant la mise en service*

AVANT LA MISE EN SERVICE DE LA MACHINE VERIFIER LES POINTS SUIVANTS

1. Le tracteur doit être équipé d'une soupape de commande double effet ou d'une soupape de commande simple effet avec tuyauterie de retour.
2. Contrôler le niveau d'huile dans le carter.
3. Lubrifier l'andaineur avant la mise en route.
4. Vérifier si les vis sont serrées correctement.
5. Ne pas dépasser le régime prise de force 540 t/min.
6. N'embrayer la prise de force du tracteur qu'avec le moteur tournant à vide.
7. Après l'attelage de l'andaineur et le branchement de la transmission à cardans, s'assurer de la libre mobilité de la transmission en prenant prudemment des virages à droite et à gauche.
8. Immobiliser les protecteurs de la transmission à cardans en rotation à l'aide de la chaînette prévue à cet effet.
9. Brancher la fiche à sept contacts pour l'installation d'éclairage sur la prise de courant du tracteur.
10. Avant la première mise en route, fixer la prise de courant bipolaire sur le tracteur.
11. Le câble noir de la prise de courant tripolaire (câble avec fusible suspendu 16 A) est à brancher sur la batterie du tracteur (ou, si ce n'était pas possible, au démarreur). Veiller à établir un contact sûr. Connecter le câble de mise à la masse (brun) au châssis du tracteur.
12. Contrôler le serrage des boulons de roues (couple de serrage: voir "Caractéristiques techniques"). Vérifier la ression de gonflage dans les pneumatiques et la corriger selon les indications données dans les "Caractéristiques techniques".
13. Refouler les personnes au-delà de la zone dangereuse, si des personnes s'approchent de l'andaineur rotatif, il faut arrêter l'andain immédiatement.
14. Ne jamais s'éloigner de la machine lorsque celle-ci est en mouvement.

(NL) *Vóór het gebruik*

VOOR HET GEBRUIK CONTROLEREN EN AFSTELLEN

1. De trekker moet voor het werk met een enkelwerkend regelventiel met olieteruglooppleiding of een dubbelwerkend regelventil zijn voorzien.
2. Oliepeil in de tandwielkast controleren.
3. Vóór het gebruik de zwadhark grondelijk afsmeren.
4. Controleren of de bouten vast zitten.
5. Het aftakas toerental mag niet hoger zijn dan 540 t/min.
6. De trekkeraftakas alleen bij stationair toerental inschakelen.
7. Na het aankoppelen van de zwadhark en het aanluiten van de aftakas de harkelementen voorzichtig met de hand naar links en naar rechts draaien om te controleren of de aftakas vrij kan bewegen.
8. De beschermpijp van de aftakas m.b.v. de ketting vastzetten om meedraaien te voorkommen.
9. Voor de machine-verlichting de 7-polige stekker aan de stekkerdoos van de trekker aansluiten.
10. Vóór het eerste werk het 2 polige stopcontact voor de stroomverzorging van de zwadhark aan de trekker vastmaken.
11. Het 6 kwadratkabel (zwart) met hangsmeltveiligheid 16 A van het 2 polige stopcontact naar de trekkeraccu (evt. aan de startmotor, wanneer aan de accu niet mogelijk) leggen en met goed contact aansluiten. Massakabel (bruin) aan het frame van het trek
12. Controleren of de wielbouten voldoende vastzitten (zie voor het aandraimoment "Technische gegevens". Controlleer de bandenspanning en pas deze evt. aan. (zie "Technische gegevens").
13. Personen uit het gevaarbereik wegsturen, komen toch personen in het gevaarbereik, dan direkt de zwadhark afschakelen.
14. De zwadhark nooit onbeheerd laten draaien.

(E) *Antes de la puesta en marcha*

CONTROLAR ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA Y RESPETAR

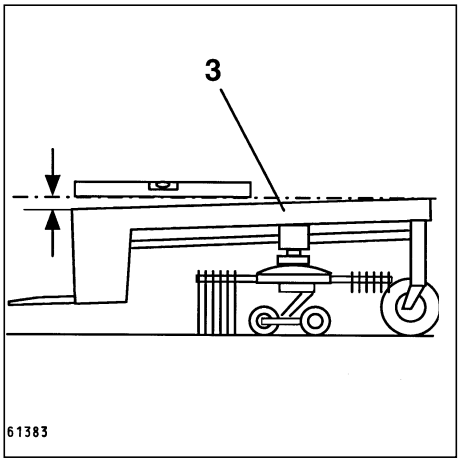
1. Para el servicio, el tractor debe ser equipado con una válvula de mando de efecto simple con retorno o una válvula de mando de efecto doble.
2. Controlar el nivel de aceite en la caja de engranajes.
3. Engrasar a fondo la hileradora antes de ponerla en marcha.
4. Comprobar el apriete de los tornillos.
5. La toma de fuerza no debe rebasar el régimen de 540 r.p.m.
6. No embragar la toma de fuerza del tractor mas que en marcha en vacío.
7. Una vez enganchada la hileradora y acoplado el eje cárdan hay que asegurarse de que éste se pueda mover libremente, virando con el tractor prudentemente hacia derechas y hacia izquierdas.
8. Asegurar el tubo de protección del eje cárdan mediante las cadenas previstas al efecto, de forma que no pueda girar.
9. Conectar la clavija de 7 polos para la iluminación de la máquina al enchufe del tractor.
10. Antes del uso, colocar un enchufe de 2 polos en el tractor para el abstecimiento de corriente del hilerador.
11. Disponer el cable de 6 cuadrados (negro) con fusible colgante a 16 A del enchufe de 2 polos a la batería del tractor / arrancador y conectarlo con contacto seguro. Conectar el cable de masa (marrón) al bastidor del tractor.
12. Controlar el par de apretado de las tuercas de los espárragos de las ruedas (véase bajo "Datos Técnicos"). Controlar la presión de aire en los neumáticos y corregirla en caso dado según los valores reflejados en los "Datos Técnicos".
13. Convencerse de que nadie se encuentre en la zona de peligro. Desembragar inmediatamente el accionamietno de la máquina si alguien se acerca a la zona de peligro.
14. No alejarse jamás de la hileradora ésta esté en marche.

(D) *Vor Inbetriebnahme*

ANHÄNGEN

Vor der Erstinbetriebnahme des Schwaders Anhängung und Gelenkwelle dem Schlepper anpassen.

BEACHTEN! Eine optimale Beweglichkeit der Gelenkewelle und Laufruhe des Schwaders kann nur durch richtiges Anhängen erreicht werden. Die Gelenkwelle so montieren, daß das Doppelgelenk maschinenseitig angebracht ist.



6

Anhängung an die Unterlenker

Unterlenker des Schleppers in die Tragbolzen der Anhängebügel einhängen und mit Klappfederstecker sichern.
Unterlenkern seitlich festsestzen.

In angehängtem Zustand den Schwader mit den Unterlenkern soweit ablassen, bis der Längsrahmen (3) waagrecht bis leicht nach vorne geneigt ist.
Unterlenker in vorgenommener Einstellung mit der Hydraulik blockieren (Abb. 6).

(GB) *Before Operation*

ATTACHMENT TO THE TRACTOR

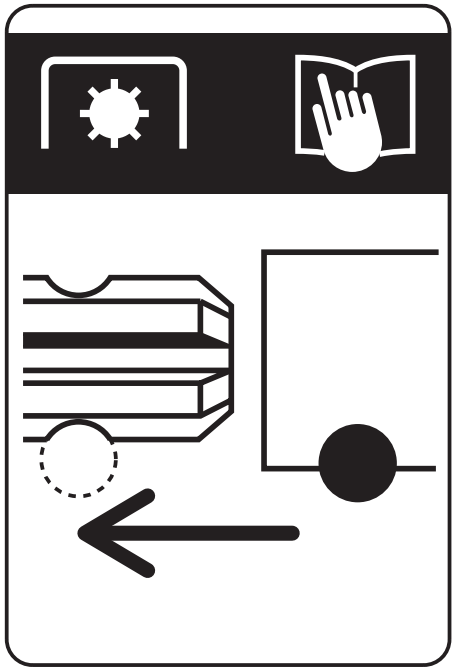
Before the first operation of the swather, make sure that the hitch and the PTO shaft suit the tractor.

NOTE! Modifying the hitch of the machine to suit the tractor will allow the swather to poerate smoothy and the PTO shaft joints to work at the maximum angle. Mount the universal drive shaft in such a way that the constant velocity joint is mounted at the machine.

Attachment to the Bottom Links

Connect the lower links of the tractor to the pins of cross bar and secure with linch pins.
Lock lower links against lateral movements.

Lower the swather with the lower links until main frame (3) is horizontal or slightly tilted forward.
Lock lower links in this position with the tractor hydraulics (fig. 6).



8

Gelenkwelle

Gelenkwelle auf Schlepperzapfwelle aufschieben.

Maschinenseitig kann die Gelenkwelle nur in zwei Positionen eingerastet werden (um 180° gedreht) (Abb. 8).

Vor dem ersten Einsatz Länge der Gelenkwelle bei Kurvenfahrt überprüfen.

⚠ Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob die Verschlüsse sicher eingerastet sind.

Drive Shaft

Connect drive shaft to the tractor PTO shaft.

At the machine, the universal drive shaft can only be locked in two positions (turned by 180°) (Fig. 8).

When fitting the machine to a tractor for the first time, check if the length of the drive shaft is correct.

⚠ Check that all locks are securely engaged before starting work with the drive shaft.

(F) *Avant la mise en service*

ATTELAGE

Avant la première mise en route de l'andaineur, il y a lieu d'adapter le dispositif d'attelage et la transmission à cardan au tracteur.

IMPORTANT! Une bonne adaptation de l'andaineur au tracteur est indispensable pour un angle de travail aussi grand que possible de la transmission. Monter l'arbre à cardans de sorte que le joint à double cardans soit fixé à la machine latéralement.

Accouplement des bielles de traction inférieures

Accoupler les bielles de traction inférieures du tracteur aux tourillons prévus sur la traverse d'attelage et les assurer à l'aide des goupilles automatiques prévues à cet effet.
Immobiliser les bielles de traction inférieures, contre le débattement latéral.

En agissant sur les bielles de traction inférieures abaisser l'andaineur jusqu'à ce que la poutre longitudinale (3) occupe une position horizontale ou légèrement inclinée en avant.
Immobiliser les bielles de traction inférieures dans cette position à l'aide du relevage hydraulique du tracteur (fig 6).

L'arbre à cardan

Accoupler l'arbre à cardan à la prise de force du tracteur.

Du côté de la machine, l'arbre articulé peut Ítre enclenché seulement dans deux positions (tourné de 180°) (fig. 8).

Vérifier avant la première mise en service la longueur de l'arbre articulé.

⚠ Vérifier, avant toute mise en route de la transmission, que les verrouillages soient bien enclenchés.

(NL) *Vóór het gebruik*

AANKOPPELEN

Voor hetin bedrijf stellen van de zwadhark eerst de aftakaslengte aanpassen aan de trekker.

LET OP! Een maximale draaihoek van de aftakas en een rustige loop van de machine kan alleen door een juisteaankoppeling aan de trekker bereikt worden. De cardanas zodanig monteren dat het dubbele scharnier aan de zijde van de machine aangebracht is.

Aankoppeling aan de hefinrichting van de trekker

Plaats een gatenbalk in de hefinrichting van de trekker en borg deze m. b. v. spl itpennen.
Voorkom van de hefinrichting goed af te stellen.

In de aangekoppelde toestand van de zwadhark moet men de hefinrichting zover laten zakken totdat het lengteframe (3) horizontaal of licht voorover staat.
De afstelling van de hefinrichting vervolgens op deze positie handhaven (afb. 6).

Cardanas

Cardanas aan de trekkeraftakasstomp aansluiten.

Aan de kant van de machine kan de kopplas maar in twee standen worden vastgezet (180°).

Voor het in bedrijf stellen van de zwadhark eerst de cardanaslengte controleren.

⚠ Voor elk gebruik van de cardanas controleren, of de blokkerpen veilig heeft gepaktt.

(E) *Antes de la puesta en marcha*

ENGANCHADO AL TRACTOR

Adapter tanto el enganche come el eje cárdan al tractor antes de la primera puesta en marcha de la máquina.

¡ATENCION! El acoplamiento correcto de la máquina es de suma importancia para la suavidad de funcionamiento y permite aprovechar totalmente el alcance de giro del árbol cardán durante el trabajo. Montar el eje articulado de manera que la articulación doble esté montada en el lado de la máquina.

Acoplamiento en los puntos inferiores de enganche

Enganchar las barras de tiro inferiores del tractor en los pernos de la barra de enganche transversal de la máquina y bloquearlas con los pasadores con anillo de seguridad.
Inmoviliazar las barras de tiro inferiores contra movimientos laterales.

Bajar las barras de tiro inferiores con máquina enganchada hasta que el bastidor longitudinal (3) se encuentre en una posición horizontal o ligeramente inclinada hacia adelante.
En sta posición bloquear las barras de tiro inferiores a través de la instalación hidráulica (fig. 6).

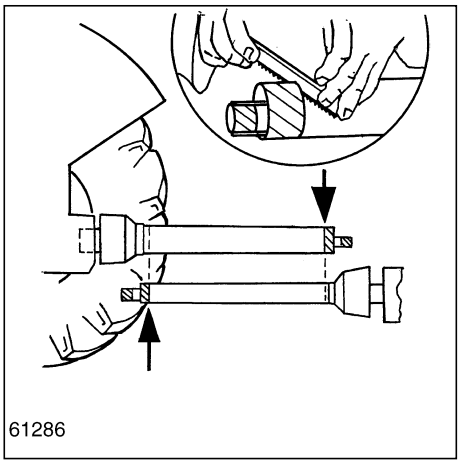
Arbol cardán

Acoplar el árbol cardán a la toma de fuerza del tractor.

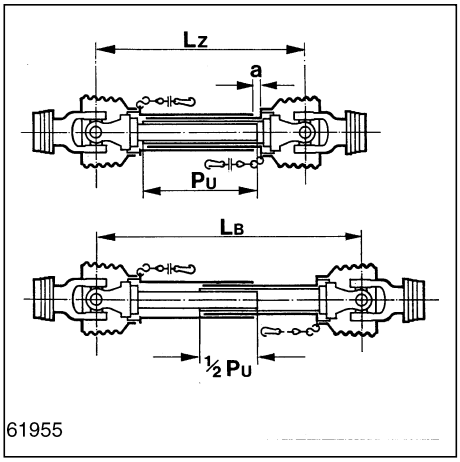
En el lado de máquina, el eje articulado puede enclavarse sólo en dos posiciones (girado por 180°) (fig. 8).

Antes de la primera puesta en marcha debera controlarse la longitud del árbol cardán en las curvas.

⚠ Antes de cada puesta en marcha del árbol cardán, convencerse de que los cierres estén debidamente encastrados.



9



10

(D) *Vor Inbetriebnahme*

Anpassen der Gelenkwelle:

Gelenkwelle auseinanderziehen und beide Hälften auf die Zapfwellen stecken.
Die beiden Wellenhälften in kürzester Betriebsstellung nebeneinanderhalten und anzeichnen (Abb. 9).

Maximale Betriebslänge **(LB)** beachten. Größtmögliche Überdeckung anstreben.

Die Gelenkwelle darf im Betrieb nur um die Hälfte der im zusammengeschobenen Zustand **(LZ)** vorhandenen Schiebeprofilüberdeckung **(PU)** auseinandergezogen werden.

In der am weitesten zusammengeschobenen Stellung dürfen die Gelenkwellenhälften nicht aufeinander stoßen. Es muß noch ein Schiebeweg von **(a) = ca. 40 mm** vorhanden sein.

Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen.
Inneres und äußeres Schiebeprofil um die gleiche Länge wie das Schutzrohr kürzen.
Trennkanten abrunden und Späne sorgfältig entfernen.
Schiebeprofile einfetten.
(Abb. 10)

Unfallgefahr!

Die Schutzvorrichtungen (2) der Gelenkwelle niemals entfernen (Abb. 12).
Zur Schonung der Antriebe langsam einkuppeln.
Hinweise des Gelenkwellenherstellers beachten.

Die Befestigungsketten für den Gelenkwellenschutz mit dem Haken an der Maschine und am Schlepper einhängen.

Die Schutzrohre sämtlicher Gelenkwellen müssen durch Einhängen der Ketten (1) gegen mitlaufen gesichert werden.
(Abb. 12)

(GB) *Before Operation*

Adapting the drive shaft length:

Pull both shaft sections apart and fit them to the PTO stub ends.
Place the two sections alongside each other so as to reach the shortest length the shaft will have
to accommodate and mark the sections (fig. 9).

Observe the maximum permissible shaft length **(LB)**. Try to reach the maximum possible overlap for the profile tubes.

During field operation, the overlap (PU) of the tubes must never be less than 50% of the overlap which is available when the tubes are fully compressed **(LZ)**.

At the shortest operating length the tubes must not collide. A minimum clearance **(a) = approx. 40 mm** must still be present.

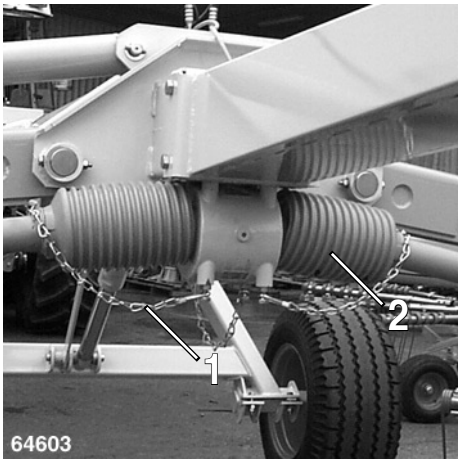
Cut the male and the female guard tubes to the correct length.
Then cut the same length from the male and female profile tubes.
File the cut area and remove any metal burrs.
Grease the sliding surface of the profile tubes.
(Fig. 10)

Danger of accident!

Never remove the guards (2) of the universal drive shaft (fig. 12)!
Always engage the drive shaft slowly to save the drive mechanism.
Observe the recommendations of the drive shaft manufacturer.

Connect the safety chains for the drive shaft guard securely to a stationary point on the machine and on the tractor.

The protective tubes of all universal drive shafts must be secured against travelling by mounting the chains (1).
(Fig. 12)



12

(F) *Avant la mise en service*

Adapter la longueur de l'arbre à cardan:

Séparer les deux demi-arbres de l'arbre à cardans et les engager sur les prises de force respectives.
Maintenir les deux demi-arbres l'un contre l'autre de manière à obtenir la longueur la plus courte de l'arbre (arbre à cardan comprimé). Marquer les deux demi-arbres (fig. 9).

Observer la longueur maximale admissible **(LB)** de l'arbre. Chercher à obtenir un recouvrement aussi important que possible.

En cours de travail, le recouvrement des tubes **(PU)** ne doit jamais passer au-dessus de 50% du recouvrement **(LZ)** des tubes en état de compression.

En recouvrement maximum, les demi-arbres ne doivent pas buter l'un contre l'autre. Une course de sécurité **(a) d'environ 40 mm** doit subsister.

Raccourcir de manière uniforme les deux tubes protecteurs, puis raccourcir les deux tubes profilés de la même longueur.
Ebarber les extrémités des tubes et éliminer la limaille.
Bien graisser la partie coulissante des tubes.
(Fig. 10)

Risque d'accident!

Ne jamais enlever les protecteurs (2) de l'arbre à cardan (fig. 12)!
Toujours embrayer lentement la transmission à cardan afin de protéger les entraînements.
Respecter les recommandations du constructeur de la transmission à cardan.

Accrocher les chaînettes de sécurité pour le protecteur de la transmission à cardan sur la machine et le tracteur.

Les garants tubulures de tous les arbres à cardans doivent être protégés par l'accrochement des chaînes (1) afin d'éviter une rotation simultanée.
(Fig. 12)

(NL) *Vóór het gebruik*

Cardanaslengthe aanpassen:

Cardanas uit elkaar trekken en de beide halve stukken op de aftakassen steken.
De beiden halve cardanassen in der kortste werkpositie naast elkaar houden en tekenen (afb. 9).

Op de maximale werklengte **(LB)** letten. De grootst mogelijke afstand voor het in elkaar pakken aanstreven.

De cardanas mag bij het werk alleen om de helft van de in elkaar geschoven toestand **(LZ)** voorhanden schuifprofiel-overdekking **(PU)** uit elkaar worden getrokken.

In de verst tesamen geschoven positie mogen de halve cardanassen niet op elkaar stoten. Het moet nog een schuifweg van **(a) = 40 mm** voorhanden zijn.

Binnen en buitenafschermpijp gelijk korter maken.
Binnenste en buitenste schuifprofiel om dezelfde lengte zoals de afschermpijp korter maken.
Deelkanten afronden en spanen zorgvuldig verwijderen.
Schuifprofielen invetten.
(Afb. 10)

Let op!

De beschermpijpen (2) van de aftakas mogen nooit verwijderd worden (afb.12)!
De de aandrijving altijd langzaam inschakelen.
Let ook op de informatie van de aftakasfabrikant.

De kettingen voor afschermpijpen tevens bevestigen aan de trekker.

Door de kettingen (1) erin te hangen, moeten de beschermende buizen van al de cardanassen beveiligd worden zodat ze niet meelopen.
(Afb. 12)

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Adaptación del árbol cardán:

Extender el árbol cardán y enmangar ambas mitades del mismo sobre las tomas de fuerza.
Colocar en posición paralela las dos mitades del árbol cardán y marcar su longitud (fig. 9).

Observar la máxima longitud admisible **(LB)**. Intentar obtener el máximo cubrimiento posible.

Durante el trabajo el árbol cardán debe ser extendido a lo más en un 50 % del cubrimiento **(PU)** existente con tubos corredizos comprimidos **(LZ)**.

En la posición más comprimida del árbol, los tubos corredizos no deben topar entre si. Debe existir una distancia mínima **(a) de aprox. 40 mm**.

Acortar por igual magnitud los tubos de protección.
Acortar los tubos corredizos por la misma longitud como los tubos de protección.
Desbarbar los extremos de los tubos y eliminar las virutas.
Engrasar los puntos de deslizamiento.
(Fig. 10)

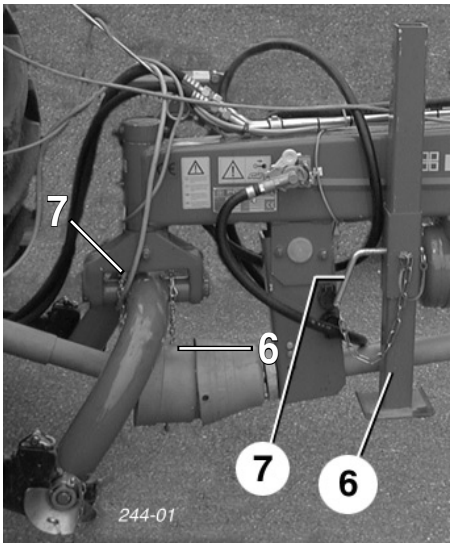
¡Peligro de accidente!

¡No quitar jamás los tubos de protección (2) del eje cardan (fig. 12)!
Embrager siempre suavemente para proteger las transmisiones.
Tener en cuenta las instucciones del fabricante del eje cardan.

Enganchar en la máquina y en el tractor las cadenas de la protección del eje cardan.

Los tubos de protección de todos los ejes articulados deben ser asegurados mediante cadenas (1) contra arrastrar.
(fig. 12)

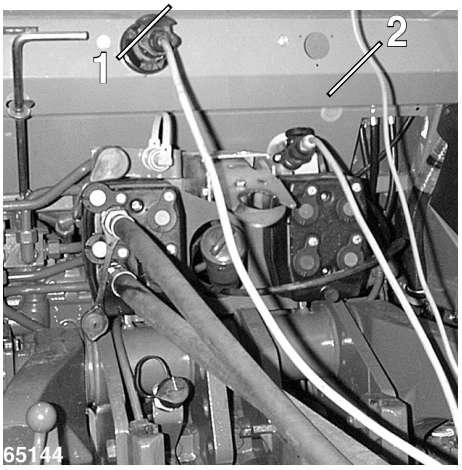
D *Vor Inbetriebnahme*



13

Stützfuß

Nach dem Anhängen die Maschine mit der Schlepperhydraulik etwas anheben, Stecker (7) ziehen, Stützfuß (6) nach oben schieben und mit Stecker (7) wieder sichern.
(Abb. 13)

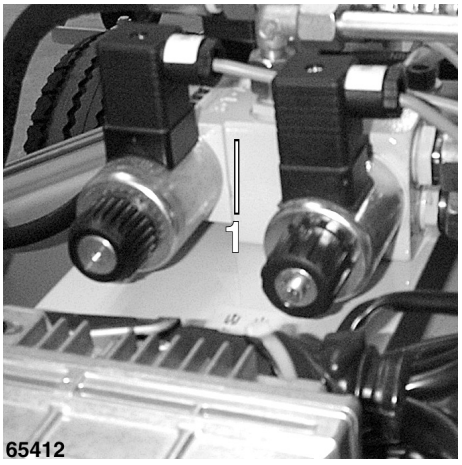


14

Elektrik

Den 7-poligen Stecker (1) für die Fahrbeleuchtung in die dafür vorgesehene Steckdose am Schlepper einstecken.

Den 2-poligen Stecker (2) für die Stromversorgung der Steuerung in die dafür vorgesehene Steckdose am Schlepper einstecken.
(Abb. 14)



15

Hydraulik

BEACHTEN! Da es unterschiedliche Hydrauliksyteme bei den Schleppern gibt, muß unbedingt die Gebrauchsanweisung des Schleppers beachtet werden. Nur so können Schäden an der Hydraulikanlage des Schleppers vermieden werden.

Eine Überhitzung der Schlepperhydraulik unbedingt vermeiden. Am Schlepper eventuell vorhandene Warnsignale beachten.

Die Hydraulik des Schwaders muß an die Schlepperhydraulik angepaßt werden. Diese Anpassung erfolgt am Hydraulikventilblock (1) (Abb. 15).

Ab Werk ist die Schlepperhydraulik für Schlepper mit offenem Hydrauliksystem eingestellt (Standard System).

GB *Before Operation*

Prop Stand

After hitching raise the mower slightly with the tractor 3-point linkage.
Remove pin (7), slide prop stand (6) to the top and secure again with pin (7).
(Fig. 13)

Electric System

Connect the seven-pole plug (1) for the lighting equipment to the socket on the tractor.

Insert the bipolar plug (2) for power supply in the socket provided at the tractor.
(Fig. 14)

Hydraulic

NOTE! As the various tractor types are equipped with different hydraulic systems it is imperative to pay attention to the operating instructions of the respective tractor. Otherwise it cannot be guaranteed that no damages occur at the hydraulic unit.

Overheating of the hydraulic system of the tractor must be avoided under all circumstances. Pay attention to warnings that have eventually been attached on the tractor.

The hydraulic system of the load wagon must be adapted to the hydraulic system of the tractor. The adaptation is effected at the hydraulic valve block (1) (fig. 15).

The standard hydraulic system of load wagons for tractors adjusted by the manufacturer is an open hydraulic system (standard system).

(F) *Avant la mise en service*

Béquille

Une fois la faucheuse attelée, lever la machine à l'aide du relevage hydraulique du tracteur.
Retirer la goupille (7), relever la béquille (6) et l'assurer à l'aide de la goupille (7).
(Fig. 13)

Système électrique

Brancher la fiche à sept contacts (1) pour l'installation d'éclairage sur la prise de courant prévue à cet effet sur le tracteur.

Insérer la prise de courant à deux fiches (2) pour l'alimentation en courant électrique dans la prise femelle prévue au tracteur.
(Fig. 14)

Hydraulique

ATTENTION! Puisqu'il y a de différents systèmes hydrauliques pour les tracteurs, il faut absolument respecter le mode d'emploi du tracteur. C'est seulement en le respectant qu'on peut éviter des dommages du système hydraulique du tracteur.

Il faut absolument éviter un surréchauffement de l'hydraulique du tracteur et respecter des signaux avertisseurs se trouvant éventuellement sur le tracteur.

L'hydraulique de la remorque andainneuse doit être conforme à l'hydraulique du tracteur. Cette adaptation est réalisée au bloc de soupapes hydraulique (1) (fig. 15).

A partir de l'usine, l'hydraulique du tracteur est réglée pour des tracteurs avec un système hydraulique ouvert (système standard).

(NL) *Vóór het gebruik*

Steunvoet

A het eraan hangen van de machine, deze met de trekkerhydrauliek iets opheffen, se stekker (7) trekken, Steunvoet (6) naar boven schuiven en met stekker (7) weer borgen.
(Afb. 13)

Electriciteit

De 7-polige stekker (1) voor de machineverlichting in de hiervoor bestemde stekkerdoos van de trekker steken.

De bipolaire stekker (2) voor de stroomvoorziening van de sturing in de daarvoor dienende contactdoos aan de tractor insteken.
(Afb. 14)

Hydrauliek

OPGELET! Omdat er verschillende hydraulieksystemen bij de trekkers zijn, moet beslist op de gebruiksaanwijzing van de trekker worden gelet. Alleen zo kunnen schaden aan de hydrauliekinstallatie van de trekker worden vermeden.

Een oververhitting van de trekkerhydrauliek beslist vermijden. Aan de trekker op eventueel voorhanden waarschuwingssignalen letten.

De hydrauliek van de laadwagen moet aan de trekkerhydrauliek worden aangepast. Deze aanpassing gebeurt aan het hydrauliekventielblock (1) (afb. 15)

Vanaf de fabriek is de laadwagenhydrauliek voor trekker met een open hydraulieksysteem ingesteld (standaard systeem).

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Pie de apoyo

Levantar algo la máquina enganchada a través de la instalación hidráulica del tractror.
Sacar el pasador (7), correr hacia arriba el pie de apoyo (6) y volver a bloquearlo con el pasador (7).
(Fig. 13)

Sistema eléctrico

Connectar las fischas de siete polos (1) para el equipo de alumbrado a los catjetines de enchufe previstos al efecto en el tractor y en el remolque.

Enchufar la ficha de dos polos (2) para el abastecimiento de corriente del mando en el enchufe previsto del tractor.
(Fig. 14)

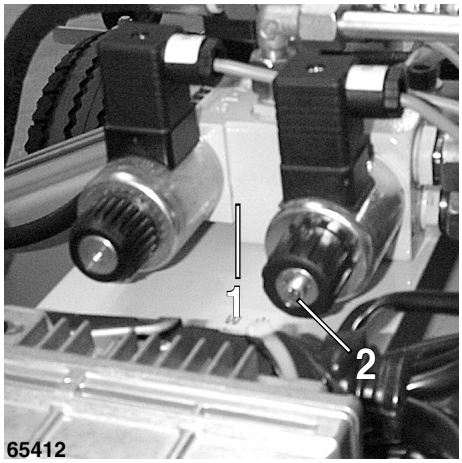
Sistema hidráulico

OBSERVAR! Ya que hay diferentes sistemas hidraulicos en los tractores, hay que observar absolutamente las instrucciones de uso de los tractores. Sólo así se pueden suprimir deterioros en la instalación hidraulica del tractor.

Evitar absolutamente un sobrecalentamiento del sistema hidraulico del tractor. Observar las señales de aviso del tractor.

Hay que adaptar el sistema hidraulico del hilerador al sistema hidraulico del tractor. Esta adaptación se realiza por el bloque de válvulas hidraulicas (1) (fig. 15).

En la fábrica, el sistema hidraulico del tractor ha sido ajustado para tractores con sistema hidraulico abierto (sistema standard).



17

D Vor Inbetriebnahme

Schlepper mit Konstantstrom-Pumpe = offenes Hydrauliksystem (Standart System):

- Stellschraube (2) am Hydraulikventilblock (1) herausdrehen

Schlepper mit Konstantdruck-Pumpe = geschlossenes Hydrauliksystem (z.B. John Deere, Case Maxxum, Case Magnum, Ford Serie 40):

- Stellschraube (2) am Hydraulikventilblock (1) ganz eindrehen

(Abb. 17)

GB Before Operation

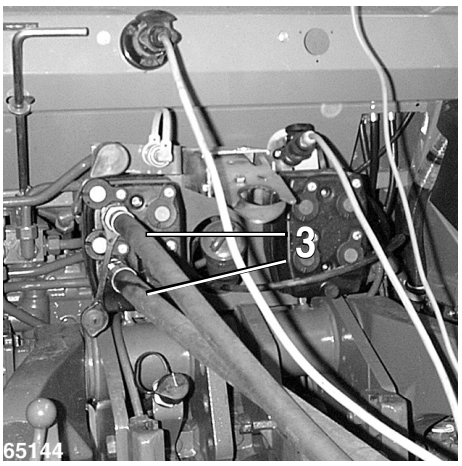
Tractor with constant current pump = open hydraulic system (standard system):

- unscrew set screw (2) at the hydraulic valve block (1)

Tractor with constant pressure pump = closed hydraulic system (e. g. John Deere, Case Maxxum, Case Magnum, Ford Series 40):

- completely tighten set screw (2) at the hydraulic valve block (1)

(Fig. 17)



18

BEACHTEN! Die Kupplungsstecker der Hydraulikschläuche und die Ölsteckdosen des Schleppers vor jedem Ankuppeln säubern.

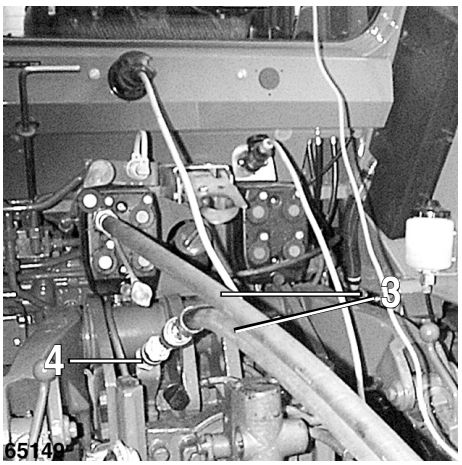
Die beiden Hydraulikschläuche (3) an ein doppeltwirkendes Steuerventil (Abb. 18) oder an ein einfachwirkendes Steuerventil mit freiem Rücklauf (4) anschließen (Abb. 19).

BEACHTEN! Die Rücklaufleitung (ohne Kennzeichnung) nie mit Druck beaufschlagen.

ATTENTION! Each time before connecting the hydraulic hoses it is necessary to clean the male and the female couplers.

Connect both hydraulic hoses (3) to a double-acting control valve (fig. 18) or to a single-acting control valve with unpressurized return pipe. The pressure line is marked with a red ring (fig. 19).

IMPORTANT! The return line (larger hose diameter) must NEVER be pressurized.



19

Druckluftbetätigte Bremse

Zweileitungssystem:

Die Druckschläuche (1) an die dafür vorgesehenen Schnellkupplungen am Schlepper anschließen.
Zuerst den gelben, dann den roten Kupplungskopf anschließen. Das Abkoppeln erfolgt in entgegengesetzter Reihenfolge (Abb. 20).

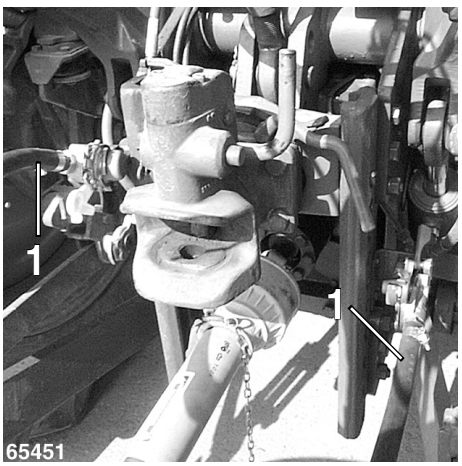
BEACHTEN! Die Kupplungsköpfe müssen sicher eingerastet sein. Die Schläuche müssen sich in einwandfreier Lage befinden.

Air Brake System

Two-line air brake system:

Connect the compressed air hoses (1) to the quick-release couplings provided on the tractor.
First connect the yellow coupling and then the red one. To disconnect the lines proceed in the reverse order (fig. 20).

ATTENTION! Check for correct engagement of the couplings and proper positioning of the hoses.



20

(F) *Avant la mise en service*

Tracteur avec pompe à courant constant - système hydraulique ouvert (système standard):

- dévisser la vis de réglage (2) du bloc de soupapes hydraulique (1)

Tracteur avec pompe à pression constante - système hydraulique fermé (p. ex. John Deere, Case Maxxum, Case Magnum, Ford série 40):

- serrer bien la vis de réglage (2) au bloc de soupapes hydraulique (1)

(Fig. 17)

ATTENTION! Nettoyez les fiches de couplage et les tuyaux hydrauliques du tracteur avant chaque accouplement.

Connectez les deux tuyaux hydrauliques (3) à une vanne-pilote à double effet (fig. 18) ou à une vanne-pilote à simple effet avec libre retour (4) (fig. 19).

ATTENTION! Mettre sous pression le tuyau de retour (diamètre de tuyau supérieur)

Frein à air comprimé

Système à deux conduites:

Connectez les tuyaux de refoulement (1) au raccord express prévu au tracteur.
Connectez d'abord la tête d'accouplement jaune, puis la tête d'accouplement rouge. Le désaccouplement se fait dans l'ordre inverse (fig. 20).

ATTENTION! Les têtes d'accouplement doivent être bien encliquetées. Les tuyaux doivent se trouver dans une position absolument correcte.

(NL) *Vóór het gebruik*

Trekker met constantstroom-pomp of Load Sensing-pomp zonder regelleiding = open hydraulieksysteem (standart system):

- Stelbout (2) aan het hydraulieksventielblok (1) eruit draaien

Trekker met constantdruk-pomp = gesloten hydraulieksysteem (bijv. John Deere, Case Maxxum, Case Magnum, Ford Serie 40):

- Stelbout (2) aan het hydraulieksventilblok (1) helemaal erin draaien

(Afb. 17)

OPGELET! De koppelingsstekker van de hydraulieksslangen en de olieaansluitstukken van de trekker voor elk aankoppelen zuiver maken.

De beide hydraulieksslangen (3) (afb. 18) aan een dubbelwerkend regelventiel of aan een enkelwerkend regelventiel met een vrije terugloopleiding aansluiten. De drukleiding is met een rode ring getekend (afb. 19).

OPGELET! In de terugloopleiding (niet getekend) nooit druk brengen.

Druklucht geregelde rem

Tweeleiding systeem:

De drukluchtslangen (1) aan de voorhanden snelkoppelingen aan de trekker aansluiten.
Eerst het geel, dan het rood koppelingsstuk aansluiten.
Het afkoppelen gebeurt in omgekeerte volgorde (afb. 20).

OPGELET! De koppelingsstukken moeten veilig gepakt hebben. De slangen moeten in juiste positie liggen.

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Tractores con bomba de caudal constante = sistema hidraulico abierto (sistema standard):

- Desatornillar el tornillo de ajuste (2) en el bloque de válvulas hidraulicas (1)

Tractores con bomba de presión constante = sistema hidraulico cerrado, p.ej. John Deere, Case Maxxum, Case Magnum, Ford serie 40):

- Tornillar completamente adentro el tornillo de ajuste (2) en el bloque de válvulas hidraulicas (1)

(Fig. 17)

OBSERVAR! Limpiar las fichas de acoplamiento de las mangueras hidraulicas y los enchufes de aceite del tractor antes de cada acoplaje.

Conectar los dos mangueras hidraulicas (3) a una válvula de mando de doble efecto (fig. 18) o a una válvula de simple efecto con retorno libre (4) (fig. 19).

OBSERVAR! Nunca ejercer presión sobre la tubería de retorno (mayor diámetro de la manguera).

Freno accionado por aire comprimido

Sistema de dos líneas:

Conectar las mangueras de acoplamiento (1) a los acoplamientos rápidos previstos en el tractor.
Conectar primero la cabeza de acoplamiento amarilla, despuÈs la roja.
Desacoplamiento en secuencia invertida.
(fig. 20).

OBSERVAR! Las cabezas de acoplamiento deben haber enclavado de manera segura. Las mangueras deben encontrarse en posición correcta.

D *Vor Inbetriebnahme*

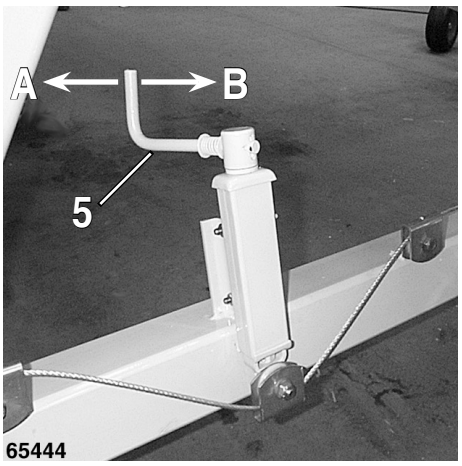
Hydraulisch betätigte Bremse
(Wahlausrüstung)

Den Hydraulikschlauch für die hydraulisch betätigte Bremse an die dafür vorgesehene Schnellkupplung am Schlepper anschließen.

GB *Before Operation*

Hydraulically Operated Brake System
(Optional equipment)

Connect the hydraulic hose for the hydraulically operated brake system to the respective quick-release coupling on the tractor.



22

Feststellbremse
(Bei Maschinen mit Druckluftbremsanlage)

⚠ Bevor der Schwader vom Schlepper abgehängt wird, muß die Feststellbremse angezogen werden.

Bremse anziehen:
Kurbel (5) in Drehrichtung (A) drehen.

Bremse lösen:
Kurbel (5) in Drehrichtung (B) drehen.

Nach dem Betätigen der Feststellbremse die Kurbel (5) nach innen schwenken (Abb. 22).

Parking Brake
(Machines with air brake system)

⚠ The parking brake must be pulled before the rotary swather is unhitched from the tractor.

To pull the brake turn crank (5) in the direction of (A).

To release the brake turn crank (5) in the direction of (B).

After the parking brake has been applied move crank (5) inwards (fig. 22).

24

Unterlegkeile

Die Unterlegkeile (7) sind rechts und links am Maschinenrahmen untergebracht. Sie müssen stets mitgeführt werden.
(Abb. 24)

Mit den Unterlegkeilen die Maschine gegen Wegrollen sichern.

Wheel Chocks

The wheel chocks (7) are placed on the right and left hand side of the machine frame. They must always be carried.
(Fig. 24)

Secure the machine against rolling off by means of the wheel chocks.

(F) *Avant la mise en service*

Frein hydraulique
(équipement facultatif)

Connectez le tuyau hydraulique pour le frein hydraulique au raccord express prévu.

Frein de stationnement
(Pour machines à système de freinage à air comprimé)

⚠ Avant de désaccoupler la remorque andainneuse du tracteur, il faut serrer le frein de stationnement.

Serrer le frein:
tournez la manivelle (5) en sens de rotation (A).

Desserrer le frein:
tournez la manivelle (5) en sens de rotation (B).

Après le serrage du frein de stationnement tournez la manivelle à l'intérieur (fig. 22).

Cales de freinage

Les cales de freinage (7) sont placées sur le côté droit et gauche du châssis. Il faut toujours les emporter.
(Fig. 24)

Protéger la machine contre un roulement inattendu à l'aide des cales de freinage.

(NL) *Vóór het gebruik*

Hydraulisch geregelde rem
(Uitrusting naar kneuze)

De hydrauliekslang voor de hydraulisch geregelde rem aan de voorhanden snelkoppeling aan de trekker aansluiten.

Vastzetrem
(Machine met druklucht geregelde rem)

⚠ Voordat de cirkelzwader van de trekker afgekoppeld wordt, moet de vastzetrem worden aangetrokken.

Rem aandraaien:
Kruk (5) in de draairichting (A) draaien.

Rem losmaken:
Kruk (5) in de draairichting (B) draaien.

Na het aandraaien van de vastzetrem, de kruk (5) naar de binnenkant zwenken (afb. 22).

Onderschuifwiggen

De onderschuifwiggen (7) zijn rechts en links aan het chassis van de machine geplaatst. Deze onderschuifwiggen moeten steeds meegevoerd worden.
(Afb. 24)

Met de onderschuifwiggen zorgt u ervoor dat de machine niet wegrolt.

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Freno hidraulicamente accionado
(Equipamiento opcional)

Conectar la manguera hidraulica para el freno hidraulicamente accionado en el acoplamiento rápido previsto en el tractor.

Freno de estacionamiento
(Máquinas con instalación de frenos de aire comprimido)

⚠ Antes de desacoplar el hilerador del tractor, hay que apretar el freno de estacionamiento.

Apretar el freno de estacionamiento:
Girar la manivela (5) en sentido de rotación (A).

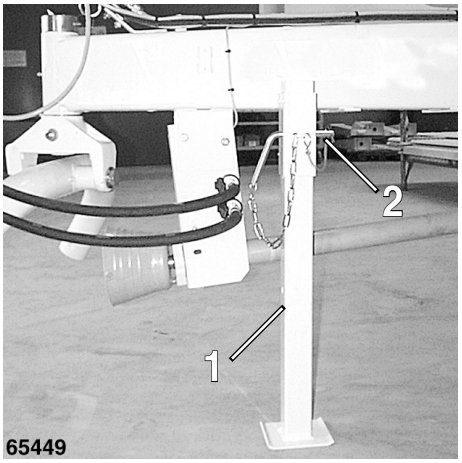
Aflojar el freno:
Girar la manivela (5) en sentido de rotación (B).

DespuÈs de accionar el freno de estacionamiento, replegar la manivela para dentro (5) (fig. 22).

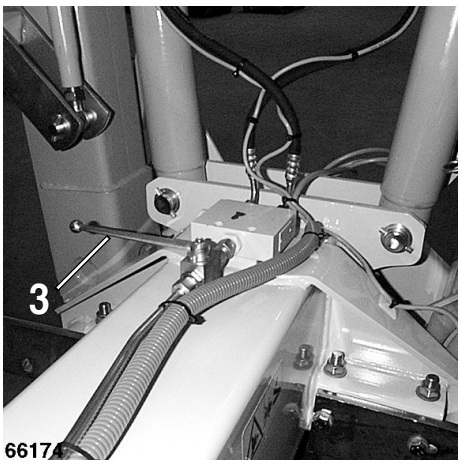
Calces

Los calces (7) están guardados por la derecha y por la izquierda del bastidor de la máquina. Siempre hay que llevarlos.
(Fig. 24)

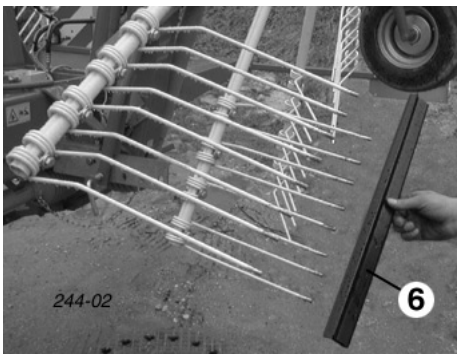
Segurar la máquina contra rodar mediante los calces.

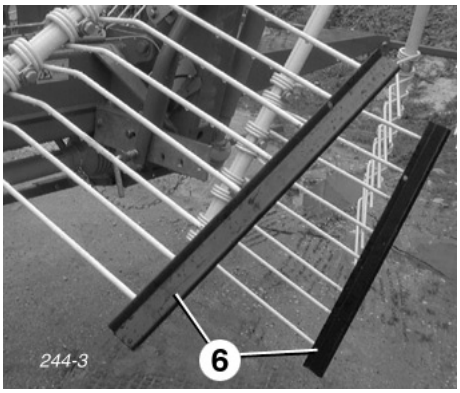


25



26





27

D *Vor Inbetriebnahme*

Maschine abstellen

BEACHTEN! Den Schwadkreisel nur auf festem und ebenen Boden abstellen.

- Stützfuß (1) nach unten ausziehen und mit Stecker (2) sichern (Abb. 25).
- Maschine auf den Boden ablassen.
- Bei abgehängtem Schwader alle Stecker und Schnellkupplungen in die dafür vorgesehenen Halter an der Deichsel einstecken.
  BEACHTEN! Hydraulik- und Druckluftschläuche so ablegen, daß die Schnellkupplungen nicht verschmutzt werden.
- Hydraulikhahn (3) an den hinteren Kreiseln schließen (Abb. 26).
- Die Gelenkwelle am Schlepper abnehmen und mit der Kette an der Deichsel aufhängen.
- Schwader mit Druckluftbremse: Feststellbremse anziehen.
- Schwader mit Druckluftbremse: Zuerst den roten, dann den gelben Kupplungskopf abkuppeln.

  Schwader mit hydraulisch betätigter Bremse:
  Den Hydraulikschlauch für die hydraulisch betätigte Bremse von der Schnellkupplung am Schlepper abnehmen.
- Unterlenker aushängen.
- Bedienpult vom Schlepper nehmen.
- Wird die Maschine mit hochgeschwenkten Kreiselkörpern abgestellt, dann müssen auf die nach außen stehenden Federzinken die Schutzleisten (6) aufgesteckt werden (Abb. 27).

BEACHTEN! Bedienpult vor Feuchtigkeit schützen!

GB *Before Operation*

Storing the Machine

NOTE! Park the machine only on solid and flat ground.

- Slide prop stand (1) to the bottom and secure with pin (2) (fig. 25).
- Lower the machine onto the ground.
- When the swather is unhitched from the tractor, fit all plugs and quick-release couplings to the bracket provided for this on the drawbar.
  ATTENTION! Stow the hydraulic hoses and the compressed air hoses in such a way that the quick-release couplings are well protected from dirt.
- Close the shut-off tap (3) of the rear rotors (fig. 26).
- Disconnect the PTO shaft from the tractor and secure it to the drawbar using the provided chain.
- Swathers with air brake system:
  Apply the parking brake.
- Swathers with air brake system: First disconnect the red coupling and then the yellow one.

  Swathers with hydraulically operated brake system:
  Disconnect the hydraulic hose for the hydraulically operated brake system from the respective quick-release coupling on the tractor.
- Detach the lower links.
- Remove control panel from the tractor.
- If the machine is stored with the rotors folded up, all tines directed to the outside must be covered with the safety bars (6) (fig. 27).

ATTENTION! Protect control panel from moisture.

(F) *Avant la mise en service*

Dépose de la machine

ATTENTION! Déposer l'andaineur rotatif sur une surface plane et solide.

- Abaisser la béquille (1) et l'assurer à l'aide de la goupille (2) (fig. 25).
- Abaisser la machine jusqu'au sol.
- Au cas d'une remorque andaineuse accouplée, il faut ficher tous les connecteurs et raccords express dans les logements prévus à la barre d'attelage.
  ATTENTION! Il faut déposer les tuyaux hydrauliques et ceux de refoulement de manière à ce que les raccords express ne s'encrassent pas.
- Fermer le robinet d'arrêt (3) des toupies arrière (fig. 26).
- Enlevez l'arbre articulé du tracteur et accrochez-le à la barre d'attelage.
- Andaineur avec frein à air comprimé:
  Serrez le frein de stationnement.
- Andaineur avec frein à air comprimé:
  Désaccouplez d'abord la tête d'accouplement rouge, puis la jaune.

  Andaineur avec frein hydraulique:
  Enlevez le tuyau hydraulique pour le frein hydraulique du raccord express du tracteur.
- Désaccoupler les bras inférieurs.
- Enlevez la console de commande du tracteur.
- Si la machine est déposée avec rotors repliées, il faut mettre en place les lattes de protection (6) sur les dents dirigées vers l'extérieur (fig. 27).

ATTENTION! Il faut protéger la console de commande contre l'humidité!

(NL) *Vóór het gebruik*

Afzetten van de machine

OBGELET! Het zwadhark allen op vaste en effen grond afzetten.

- Steunpoot (1) naar onder eruit trekken en met stekker (2) borgen (afb. 25).
- Machine tot op de bodem laden zakken.
- Bij eraf gehangen zwadhark alle stekkers en snelkoppelingen in de houders aan de disselboom steken.
  OPGELET! Hydrauliek- en drukluchtslangen zodanig weglegen, dat de snelkoppelingen niet vuil worden.
- Hydrauliekkraan (3) op de achterste rotors sluiten (afb. 26).
- Cardanas van de trekker afnemen en met de ketting aan de disselboom hangen.
- Zwadhark met drukluchtrem:
  Vastzetrem aandraaien.
- Zwadhark met drukluchtrem: Eerst de rode, dan de gele koppelingskop eraf koppelen.

  Zwadhark met hydraulisch geregelde rem:
  De hydrauliekslang voor de hydraulisch geregelde rem van de snelkoppeling aan de trekker eraf nemen.
- Onderarm eruit haken.
- Bedienigskast vam de trekker nemen.
- Zijn de cirkelharken omhooggezwenkt bij afgezette machine, dan moeten op de veertanden die naar de buitenkant staan, de afschermlijsten (6) worden geschoven (afb. 27).

LET OP! Bedieningskast tegen vocht beschermen!

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Desenganche

¡ATENCION! El desenganche del hilerador solamente debe efectuarse sobre una superficie sólida y llana.

- Correr hacia abajo el pie de apoyo (1) y bloquearlo con el pasador (2) (fig. 25).
- Bajar la máquina en el suelo.
- Con el hilerador desacoplado, guardar todas las fichas y acoplamientos rápidos en los soportes previstos en la barra de tracción.
  OBSERVAR! Poner las mangueras hidraulicas y de aire comprimido de manera que los acoplamientos rápidos no se ensucien.
- Cerrar el grifo de cierre (3) de los rotores traseros (fig. 26).
- Quitar el eje articulado del tractor y colgarlo con la cadena en la barra de tracción.
- Hileradora con freno de aire comprimido:
  apretar el freno de estacionamiento.
- Hileradora con freno de aire comprimido:
  Desacoplar primero la cabeza de acoplamiento roja, después la amarilla.

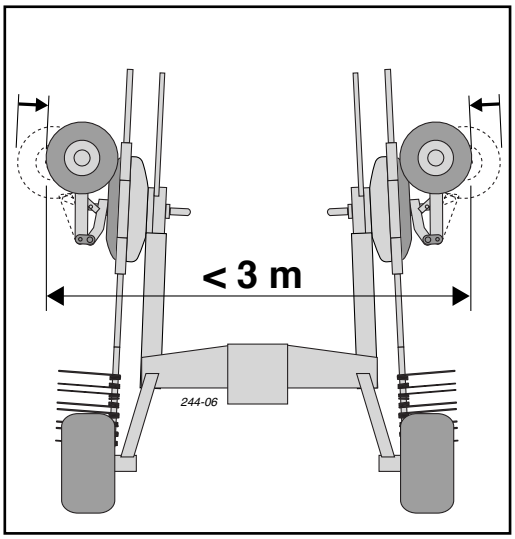
  Hileradora con freno de accionamiento hidraulico:
  Quitar la manguera hidraulica para el freno hidraulico del acoplamiento rápido del tractor.
- Desenganchar las barras de tiro inferiores.
- Quitar el pupitre de mando del tractor.
- Si la máquina queda aparcada con elementos rotativos levantados, deberán colocarse las barras de protección (6) sobre la púas dirigidas hacia el exterior (fig. 27).

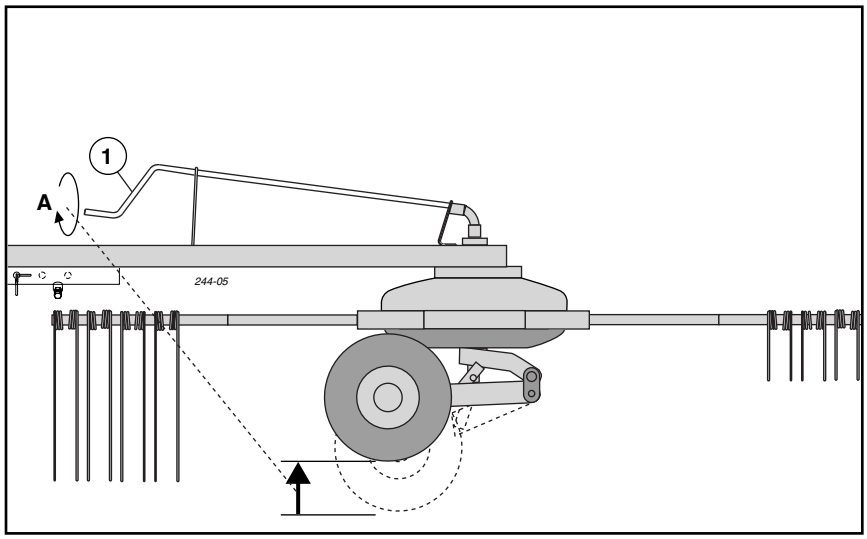
OBSERVAR! Proteger el pupitre de mando de humedad!

D *Vor Inbetriebnahme*

VOR DEM TRANSPORT

1. Schwadkreisel anhängen.
2. Gelenkwelle und Hydraulikschläuche anschließen.
3. Bei Schwadern mit Bremsanlage:
   Druckluftbremsschläuche anschließen bzw. bei hydraulisch betätigter Bremse Hydraulikschlauch anschließen.
4. Elektro-Anschlußkabel anschliessen.
5. Unterlegkeile in den vorgesehenen Halterungen unterbringen.
6. Stützfuß hochstellen und verriegeln.
7. Bei Schwadern mit Druckluftbremsanlage:
   Feststellbremse lösen.
8. Für den Straßentransport Schutzbügel umlegen.
9. Kreisel absenken:
   Kurbel (1) in Drehrichtung A drehen

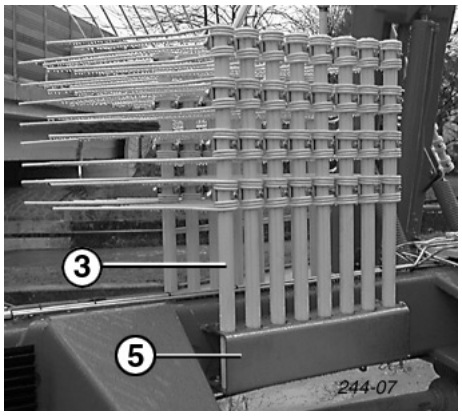




- Transportbreite <3m

10. Beim vorderen Kreiselpaar äußerste Zinkenträger (3) und (4) abnehmen und in Halterung (5) stecken (Abb. 32).

⚠ **Auf die nach außen stehenden Federzinken Schutzleisten aufstecken** (Abb. 27)**.**



32

GB *Before Operation*

PRIOR TO TRANSPORT

1. Attach the rotary swather to the tractor.
2. Connect the PTO shaft and the hydraulic hose.
3. For swathers with braking unit:
   Connect compressed air brake lines or, for hydraulic brake, connect hydraulic hose.
4. Connect the cable for the ligting equipment.
5. Place the wheel chocks in the provided supports.
6. Raise the prop stand and lock in position.
7. For swathers with compressed air braking unit: Release parking brake.
8. For road transportation, move safety frame.
9. To lower the rotors:
   turn crank (1) in the direction of “A“
   - Transport width <3m

10. Remove the outer tine bars (3) and (4) from the front gyroscope pair and insert in support (5) (Fig. 32).

⚠ **Attach safety bars to the projecting spring tines** (Fig. 27)**.**

(F) *Avant la mise en service*

AVANT LE TRANSPORT

1. Atteler l'andaineur rotatif.
2. Accoupler la transmission à cardans et le flexible hydraulique.
3. Pour les remorques andaineuses avec système de freinage:
   Connectez les tuyaux de refoulement pour le frein ou bien le tuyau hydraulique en cas de frein hydraulique.
4. Connecter le câble électrique.
5. Déposez les cales de freinage dans les logements prévus.
6. Pivoter vers le haut la béquille et la verrouiller.
7. Pour remorques andainneuses avec système de freinage à air comprimé:
   Desserrez le frein de stationnement.
8. Pour le transport sur route, repliés protecteurs.
9. Pour abaisser les toupies:
   Tourner la manivelle (1) vers "A"
   - Largeur de transport <3m
10. Enlevez, à la paire de rotors de devant, les porte-dents extrêmes (3) et (1) et enfoncez ces porte-dents dans l'attache (5) (fig. 32).

⚠ **Mettre des bandes de protection sur les dents élastiques donnant à l'extérieur** (fig. 27)**.**

(NL) *Vóór het gebruik*

VOOR HET TRANSPORT

1. Zwadhark aankoppelen.
2. Aftakas en hydrauliekslang aansluiten.
3. Bij harken met een reminrichting:
   Luchtdrukremslangen aansluiten of bij hydraulisch bediende rem de hydrauliekslang aansluiten.
4. 7-polige stekker aansluiten.
5. Wielkeggen in de voorhanden houders ophangen.
6. Steunpoot omhoog zwenken en vergrendelen.
7. Bij harken met luchtdrukreminrichting:
   Vastzetrem losmaken.
8. Alvorens op de wg te gaan rijden de beschrembeugel omleggen.
9. Harkelenemt lager stellen:
   Handel (1) in draairichting A bewegen
   - Transportbreedte <3m.
10. Bij het voorste paar elementen de buitenste tandarmen (3) en (4) afnemen en in houder (5) steken (afb. 32).

⚠ **Op de naar buiten stekende veertanden beschermkappen steken** (afb. 27)**.**

(E) *Antes de la puesta en marcha*

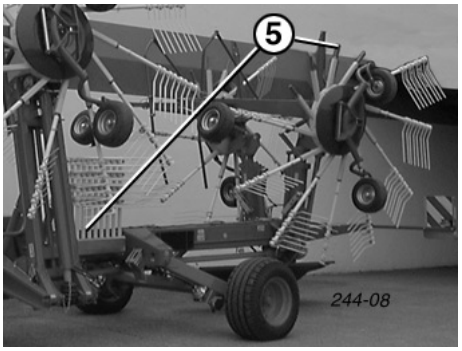
ANTES DEL TRASPORTE

1. Enganchar la hileradora al tractor.
2. Acoplar el eje cardan y enchufar el latiguillo hidráulico.
3. Hileradores con instalación de frenado:
   Conectar las mangueras de aire comprimido o, en caso de freno de accionamiento hidraulico, conectar la manguera hidraulica.
4. Enchufar el cable eléctrico.
5. Guardar los calzos en los soportes previstos.
6. Subir la pata de apoyo y fijarla.
7. Hileradores con instalación de frenado con aire comprimido:
   Aflojar el freno de estacionamiento.
8. Para el transporte en carretera pública volcar el estribo de protección.
9. Bajar el elemento rotativo:
   Girar la manivela (1) en el sentido A
   - Ancho de transporte <3m.
10. En la pareja delantera de discos hileradores quitar los portap˙as exteriores (3) y (4) y meterlos en el soporte (5) (fig. 32).

⚠ **Meter regletas protectoras en las púas elásticas dirigidas hacia el exterior** (fig. 27)**.**

(D) *Vor Inbetriebnahme*

Zum Passieren niedriger Durch- bzw. Einfahrten können auf jeder Seite Zinkenträger abgenommen und in der Halterung (5) abgesteckt werden (Abb. 33).



33

Zum Durchfahren von engen Zwischenräumen kann der Beleuchtungshalter zusammengeklappt werden.
Dazu Warntafeln (1) mit Schraube (2) verriegeln (Abb. 34).

34

Straßenfahrt

Beim Befahren von öffentlichen Straßen "Straßenverkehrsvorschriften (StVZO)" beachten.

Max. Fahrgeschwindigkeit: Schwader mit Bremsanlage: 50 km/h
Schwader ohne Bremsanlage: 25km/h.

In Kurven und bei Straßenunebenheiten max. Fahrgeschwindigkeit 20 km/h.

(GB) *Before Operation*

To allow passing through low passages or entrances, tine bars can be removed on each side and placed in the support (5) (Fig. 33).

For passing through narrow clearances, the light support can be folded.
For this, lock the warning decals (1) with screw (2) (Fig. 34).

Road Transport

When moving the machine on puplic roads, observe the traffic regulations in force in your country.

Max. driving speed: Swather with braking unit: 50 km/h
Swather without braking unit: 25 km/h.

Do not exceed a speed of 20 km/h when negotiating curves or in the case of bad road conditions.

(F) *Avant la mise en service*

Pour franchir des passages (tunnels) ou des entrées bas, il est possible d'enlever de chaque côté des porte-dents et de les fixer dans l'attache (5) (fig. 33).

Pour franchir des passages étroits, il est possible de replier les porte-éclairages.
Pour cela, verrouillez les tableaux de signalisation (1) avec vis (2) (fig. 34).

Déplacement routier

Lors du transport de la machine sur les routes publiques, vous devez être en comformité avec le code de la route.

⚠ **Vitesse max.:**
Remorque andaineuse avec système de freinage: 50 km/h
Remorque andainneuse sans système de freinage: 25 km/h.

Respecter une vitesse maxi 20 km/h dans les virages et sur des parcours accidentés.

(NL) *Vóór het gebruik*

Om lage doorgangen (b.v. een deur) te kunnen passeren, kunnen aan elke kant tandarmen afgenomen worden en in de houder (5) worden gestoken (afb. 33).

Om door smalle doorgangen te rijden kan de verlichtingshouder worden samengeklapt. Daartoe waarschuwingsbord (1) met bout (2) vastzetten (afb. 34)

Wegtransport

Bij het rijden over de openbare weg; de algemene verkeersvoorschriften handhaven.

⚠ **Max. rijsnelheid:**
Hark met reminrichting: 50 km/u.
Hark zonder reminrichting: 25 km/u.

Bij bochten en oneffenheden in de weg een max. rijsnelheid van 20 km/u aanhouden.

(E) *Antes de la puesta en marcha*

Para pasar por entradas o salidas estrechas se pueden quitar de cada lado los portapúas y guardarlos en el soporte (5) (fig. 33).

Para pasar locales estrechos se puede plegar el soporte de los faros.
Para esto bloquear las placas de aviso (1) con tornillo (2) (fig. 34)

Circulación por carretera

Al circular por carreteras públicas deben observarse las normas del código de la circulación.

⚠ **Velocidad max. de avance:**
Hilerador sin instalación de freno: 50 km/h
Hilerador con instalación de freno: 25 km/h.

Velocidad máxima al circular por curvas o por carreteras onduladas: 20 km/h.

3

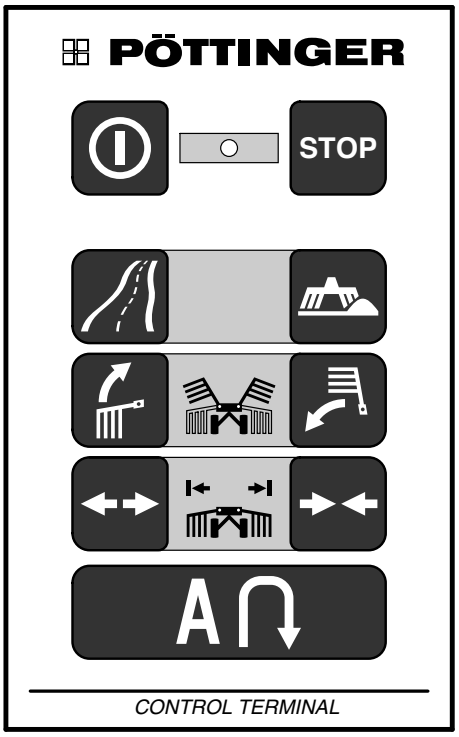
Bedienung

Operation

Utilisation

Bediening

Manejo



CONTROL TERMINAL **1**

D *Bedienung*

BEDIENPULT

Vor dem Einschalten der Steuerung die Hydraulik auf Druck schalten. Den Hydraulikhahn an den hinteren Kreiseln öffnen.

Arbeitsstellung

Beachten! Feststellbremse am Traktor und am Schwader lösen und die Fußbremse nicht betätigen.

- Steuerung einschalten (ca. 3 Sek. betätigen)
- Jeder Vorgang kann mit dieser Taste abgebrochen werden NOTAUS-Schalter
- Kreisel in Arbeitsstellung schwenken (vollautomatisch)

Alle Personen aus dem Schwenkbereich verweisen!

- Vordere Kreisel hochschwenken
- Vordere Kreisel ablassen
- Vergrößern der Arbeitsbreite
- Verringern der Arbeitsbreite

Vorgewendestellung

- Kreisel am Vorgewende ausheben / ablassen

Transportstellung

- Kreisel in Transportstellung schwenken
- Steuerung aus schalten (ca. 3 sec. betätigen)

Kontrollleuchte

BEACHTEN! Vor dem ersten Einsatz Folgesteuerung am Vorgewende (s. Seite **3.** 4) und Aushubhöhe der Kreisel (s. Seite **3.** 8) einstellen.

GB *Operation*

CONTROL BOX

Switch the hydraulic system to pressure before switching on the control. Open the shut-off tap of the rear rotors.

Working Position

Attention! Release the parking brake of both tractor and swather. Do not operate the foot brake.

- Switch on the control (press for approx. 3 sec.)
- Every procedure can be cancelled with this button Emergency STOP button
- Swivel the rotors to working position (fully automatic)

Send all persons off the swivel range!

- Swivel up front rotors
- Lower front rotors
- Increasing of working width
- Decreasing of working width

Return Position

- Lift / lower rotors at the edge of field

Transporting Position

- Swivel rotors to transporting position
- Switch off the control (press for approx. 3 sec.)

Indicator Lamp

NOTE! Prior to initial use, adjust sequence control at the return (see page **3.** 4) and clearance height of the rotors (see page **3.** 8).

(F) *Utilisation*

PUPITRE DE COMMANDE

Avant la mise en marche de la commande, régler l'hydraulique sur pression. Ouvrir le robinet d'arrêt des toupies arrière.

Position de travail

Attention! Desserrer le frein de stationnement du tracteur et de l'andaineur. Ne pas actionner le frein à pied.

• Mettre la commande en marche (actionner pour env. 3 sec.)

• Chaque procédure peut être interrompue par cette touche Interrupteur d'arrêt d'urgence

• Tourner les rotors en position de travail (entièrement automatique)

Renvoyer toutes les personnes de la zone de pivotement!

• Faire pivoter les rotors de devant vers le haut

• Abaisser les rotors de devant

• Augmenter la largeur de travail

• Diminuer la largeur de travail

Position de boucle de retour

• Soulever / baisser les rotors à la bordure du champ

Position de transport

• Tourner les rotors en position de transport

• Débrancher la commande (actionner pour env. 3 sec.)

Lampe de contrôle

ATTENTION! Avant le premier usage, il faut régler la commande à poursuite de la boucle de retour (voir page **3.** 5) et la hauteur de l'enlevage des rotors (voir page **3.** 9).

(NL) *Bediening*

BEDIENPANEEL

Alvorens de sturing in te schakelen, schakelt u het hydraulische systeem op druk. De hydrauliekkraan op de achterste rotors openen.

Werkstand

Opletten! Handrem op de trekker en op de hark losmaken en de voetrem niet bedienen.

• Sturing inschakelen (ca. 3 sec. in werking stellen)

• Elke functie kan met deze toets worden afgebroken NOODSTOP-schakelaar

• Harkelementen naar de werkstand zwenken (vollautomatisch)

Alle personen uit het zwenkbereikl wegsturen!

• Voorste harkelement omhoog zetten

• Voorste harkelement laten zakken

• Vergroten van de arbeidsbreedte

• Verkleinen van de arbeidsbreedte

Stand voor rijden op de kopakker

• Harkelementen aan de veldrand uitlichten / neerlaten

Transportstand

• Harkelementen naar de transportstand zwenken

• Sturing uitschakelen (ca. 3 sec. in werking stellen)

Controlelamp

LET OP! Voor het eerste gebruik eerst de volginrichting voor de kopakkers (zie pagina **3.** 5) en de hefhoogte van de harkelementen (zie pagina **3.** 9) instellen.

(E) *Manejo*

PUPITRE DE MANDO

Antes de conectar el mando, conmutar el sistema hidraulico para presión. Abrir el grifo de cierre de los rotores traseros.

Posición de trabajo

Atención! soltar el freno de estacionamiento del tractor y de la hileradora. No accionar el freno de pedal.

• Conectar el mando (accionar aprox. 3 segundos)

• Cualquier proceso puede ser interrumpido con esta tecla Interruptor PARO DE EMERGENCIA

• Pivotar el trompo en posición de trabajo (vollautomatisch)

Alejar a todas las personas de la zona de pivotaje!

• Girar arriba el disco hilerador delantero

• Bajar el disco hilerador delantero

• Aumentar el ancho de trabajo

• Reducir el ancho de trabajo

Posición del punto de retorno

• Levantar / bajar el trompo por el borde del campo

Posición de transporte

• Pivotar el trompo en posición de transporte

• Desconectar el mando (accionar aprox. 3 segundos)

Luz de control

OBSERVAR! Antes del primer uso, ajustar el mando secuencial en el punto de retorno (v. pág. **3.** 5) y la altura de levantamiento de los discos hileradores (v. pág. **3.** 9).

D Bedienung

VOR DEM ERSTEINSATZ

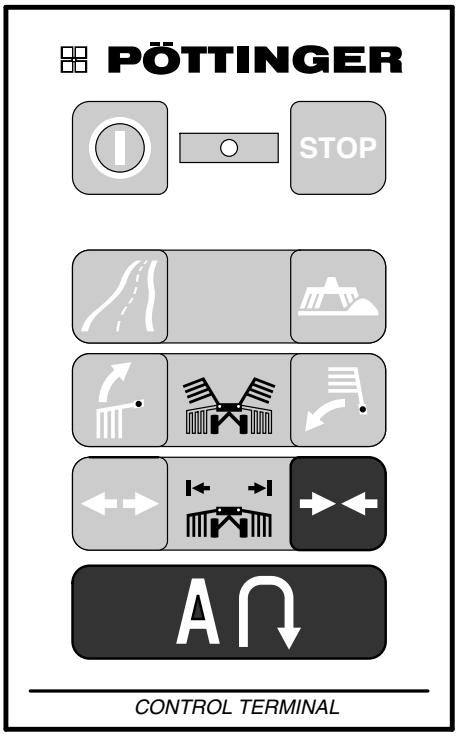
Vor dem ersten Einsatz kann die Steuerung auf die individuellen Bedürfnisse angepaßt werden.

Hinweis: Bei einer Funktionsstörung der Steuerung müssen die Grundwerte aktiviert werden (siehe Seite 4.22).

BEACHTEN! Feststellbremse am Traktor und am Schwader lösen und die Fußbremse nicht betätigen.

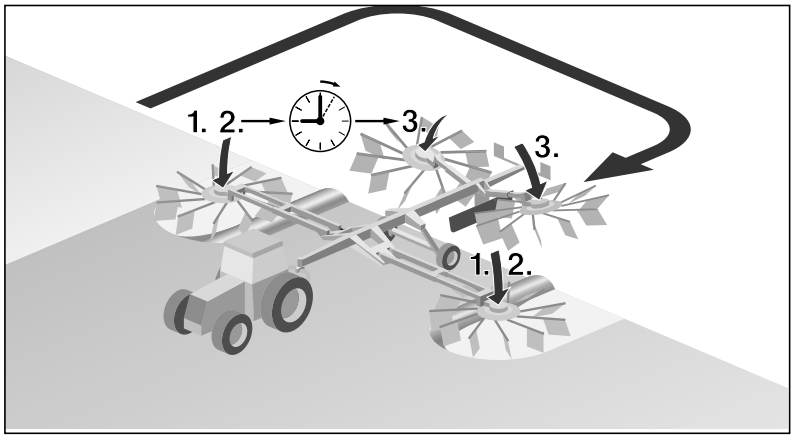
Folgesteuerung am Vorgewende einstellen

Der zeitliche Abstand, mit welchem die hinteren Kreisel nach den vorderen Kreiseln absenken bzw. ausheben, kann auf die individuelle Fahrgeschwindigkeit eingestellt werden.



CONTROL TERMINAL

5



6

Kreisel ablassen:

Beim Einfahren ins Vorgewende diese Taste kurz drücken. Die vorderen Kreisel schwenken nach unten.

Danach (innerhalb 3 Sek.) diese Taste drücken. Erst beim Loslassen dieser Taste schwenken die hinteren Kreisel nach unten. Die Zeit zwischen Ablassen der vorderen Kreisel und Ablassen der hinteren Kreisel ist jetzt gespeichert.

(Abb. 5 - 7)

GB Operation

PRIOR TO INITIAL USE

The control can be adjusted to individual requirements prior to initial use.

Note: After a malfunction of the control system the basic values of the control system must be re-activated.

ATTENTION! Release the parking brake of both tractor and swather. Do not operate the foot brake.

Adjust Sequence Control at the Return Position

The temporal interval between the lowering or clearing of the rear rotors after the front rotors can be adjusted to the individual driving speed.

Lowering rotors:

When reaching the return position, press this button briefly. The front rotors are swivelled down.

Then press this button within 3 seconds. Only on releasing this button, the rear rotors are swivelled down. The interval between lowering of the front rotors and lowering of the rear rotors is now stored.

(Fig. 5 - 7)

F *Utilisation*

AVANT LA PREMIERE UTILISATION

Avant la première utilisation, la commande peut être adaptée aux besoins individuels.

Nota: Après un dérangement du système de commande, il faut réactiver les valeur de base du système de commande.

ATTENTION! Desserrer le frein de stationnement du tracteur et de l'andaineur. Ne pas actionner le frein à pied.

Régler la commande à poursuite à la boucle de retour

L'intervalle temporaire dans lequel s'abaissent ou s'enlèvent les rotors de derrière après les rotors de devant peut être réglé selon la vitesse de marche individuelle.

NL *Bediening*

VOOR HET EERSTE GEBRUIK

Voor het eerste gebruik kan de bedieningskast aan de individuele behoefte worden aangepast.

Aanwijzing: Na een storing aan de besturing moeten de basiswaarden van de besturing worden geactiveerd.

OPLETTEN! Handrem op de trekker en op de hark losmaken en de voetrem niet bedienen.

Volginrichting voor de kopakkers instellen

De tijd tussen het zakken en heffen van het achterste harkelement en die van het voorste harkelement kan worden ingesteld afhankelijk van de gebruikte rijsnelheid.

E *Manejo*

ANTES DEL PRIMER USO

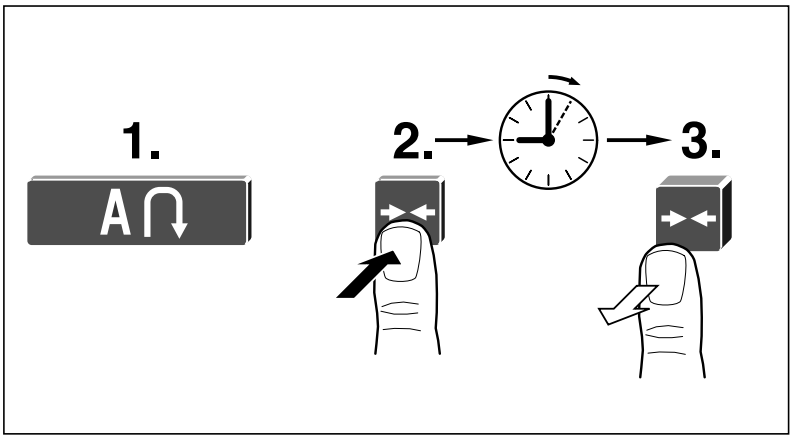
Antes del primer uso se puede adaptar el mando a las necesidades individuales.

Nota: Tras un contratiempo en el sistema de mando, hay que reactivar los valores básicos en el sistema de mando.

¡ATENCIÓN! soltar el freno de estacionamiento del tractor y de la hileradora. No accionar el freno de pedal.

Ajustar el mando secuencial en el punto de retorno

El intervalo temporal, con lo que los discos hileradores traseros bajan o levantan después de los discos hileradores delanteros, se puede ajustar a la velocidad de marcha individual.



7

Abaisser les rotors:

A l'entrée dans la boucle de retour, il faut appuyer brièvement sur cette touche. Les rotors de devant pivotent vers le bas.

Après 3 secondes, appuyer sur cette touche. C'est seulement après avoir lâché cette touche que les rotors arrières pivotent vers le bas. Maintenant, le temps entre l'abaissement des rotors de devant et l'abaissement des rotors de derrière est mémorisé.

(Fig. 5 - 7)

Harkelementen laten zakken:

Als u de kopakker op rijdt even op deze toets drukken. De voorste elementen zwenken naar beneden.

Daarna (binnen 3 sec.) op deze toets drukken. Pas na loslaten van deze toets zwenken de achterste elementen naar beneden. De tijd tussen het zakken van de voorste elementen en het zakken van de achterste elementen is nu in het geheugen opgeslagen.

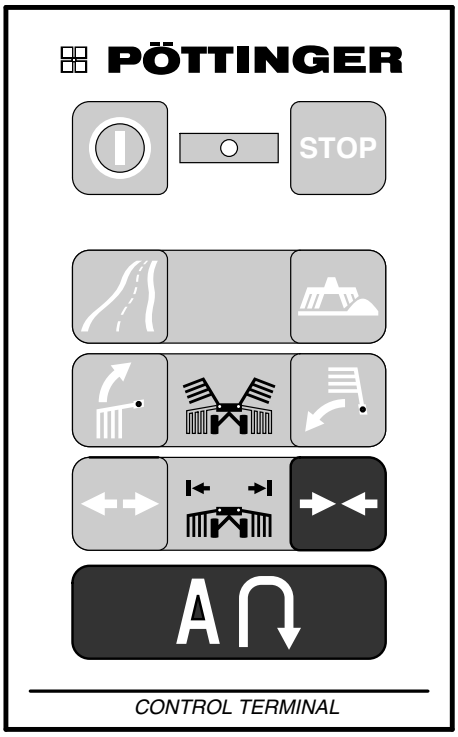
(Afb. 5 - 7)

Bajar el disco hilerador:

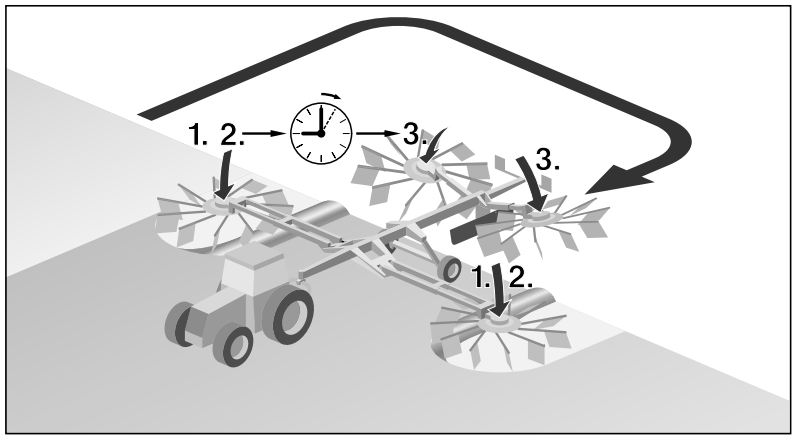
Al entrar en el punto de retorno, pulsar brevemente esta tecla. Los discos hileradores delanteros giran para abajo.

Después (dentro de 3 segundos) pulsar esta tecla. Sólo al soltar esta tecla los discos hileradores traseros giran abajo. Ahora el intervalo entre bajar los discos hileradores delanteros y bajar los discos hileradores traseros ha sido memorizado.

(Fig. 5 - 7)



9



10

Kreisel ausheben:

Beim Ausfahren aus dem Vorgewende diese Taste kurz drücken. Die vorderen Kreisel schwenken nach oben.

Danach (innerhalb 3 Sek.) diese Taste drücken. Erst beim Loslassen dieser Taste schwenken die hinteren Kreisel nach oben. Die Zeit zwischen Ausheben der vorderen Kreisel und Ausheben der hinteren Kreisel ist jetzt gespeichert. (Abb. 9 - 11)

Clearing rotors:

When reaching the return position, press this button briefly. The front rotors are swivelled up.

Then press this button within 3 seconds. Only on releasing this button, the rear rotors are swivelled up. The interval between clearance of the front rotors and clearance of the rear rotors is now stored. (Fig. 9 - 11)

Grundeinstellung Vorgewende
(3-Sekunden-Einstellung)

Diese Grundeinstellung muß gewählt werden, wenn Fehler beim Programmieren der Folgesteuerung gemacht wurden, die weitere Einstellungen blockieren. Nach der Grundeinstellung kann dann ganz normal weiter programmiert werden (siehe S. **3.** 4).

Diese Taste drücken.

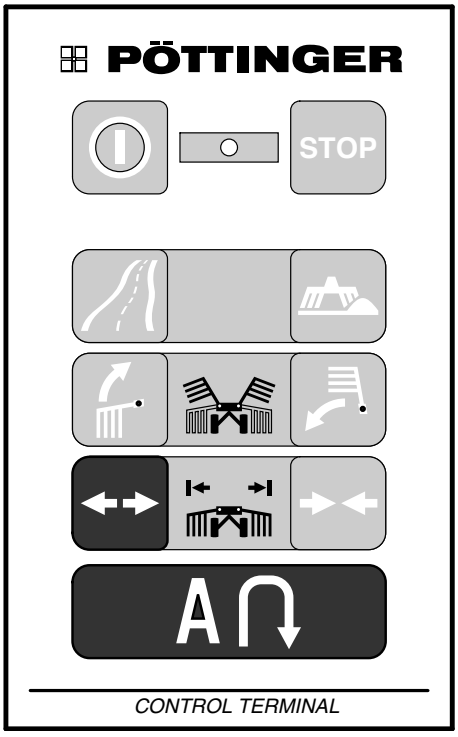
Danach (innerhalb 3 Sek.) diese Taste drücken.
Der zeitliche Abstand, mit welchem die hinteren Kreisel nach den vorderen Kreiseln absenken bzw. ausheben, ist auf 3 Sekunden eingestellt.
(Abb. 12)

Basic Adjustment for the Headland Turns
(3 sec. adjustment)

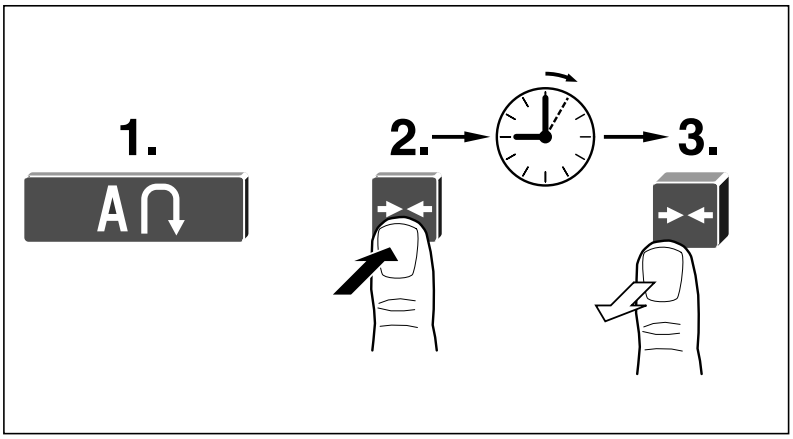
This basic adjustment must be performed if the sequential control has not been programmed correctly so that further adjustments are locked. After basic adjustment the normal programmation procedure can be continued (see page **3.** 4).

Press this button.

Then press this button within 3 seconds.
The temporal interval between the lowering or clearing of the rear rotors after the front rotors is adjusted to 3 seconds.
(Fig. 12)



12



11

Enlever les rotors:

A la sortie de la boucle de retour, il faut appuyer brièvement sur cette touche. Les rotors de devant pivotent vers le haut.

Après 3 secondes, appuyer sur cette touche. C'est seulement en l,chant cette touche que les rotors de derrière pivotent vers le haut. Maintenant, le temps entre l'enlèvement des rotors de devant et l'enlèvement des rotors de derrière est mémorisé.
(Fig. 9 - 11)

Harkelementen heffen:

Als u de kopakker af rijdt even op deze toets drukken. De voorste elementen zwenken naar boven.

Daarna (binnen 3 sec.) op deze toets drukken. Pas na loslaten van deze toets zwenken de achterste elementen naar boven. De tijd tussen het heffen van de voorste elementen en het heffen van de achterste elementen is nu in het geheugen opgeslagen.
(Afb. 9 - 11)

Levantar el disco hilerador:

Al salir del punto de retorno, pulsar brevemente esta tecla. Los discos hileradores delanteros giran para arriba.

Después (dentro de 3 segundos) pulsar esta tecla. Sólo al soltar esta tecla los discos hileradores traseros giran arriba. Ahora el intervalo entre levantar los discos hileradores delanteros y levantar los discos hileradores traseros ha sido memorizado.
(Fig. 9 - 11)

Réglage de base de la position pour les manœuvres en fourrières
(réglage de 3 sec.)

Ce réglage de base doit être effectué si lors de la programmation de la commande séquentielle une erreur a été commise qui bloque les réglages successifs. Une fois le réglage de base effectué, il est possible de poursuivre normalement la programmation (voir page **3.** 4).

Appuyer sur cette touche.

Après (entre 3 secondes), appuyer sur cette touche.
L'intervalle temporaire dans lequel les rotors de derrière s'abaissent ou s'enlèvent après les rotors de devant, est réglé à 3 secondes.
(Fig. 12)

Basisinstelling kopakker
(3-seconden instelling)

Deze basisinstelling moet worden gekozen als er fouten werden gemaakt bij het programmeren van de opeenvolgende handelingen, verdere instellingen blokkeren. Na de basisinstelling kan dan geheel normaal verder worden geprogrammeerd (zie pag. **3.** 4).

Op deze toets drukken.

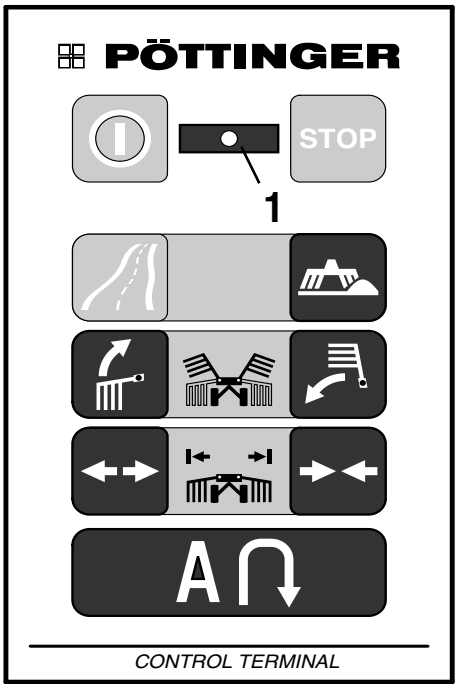
Daarna (binnen 3 sec.) op deze toets drukken.
De tijd tussen het heffen cq. dalen van de voorste elementen en het heffen cq dalen van de achterste elementen is nu op 3 seconden ingesteld.
(Afb. 12)

Ajuste de base para las maniobras de cabeceras
(ajuste de 3 segundos)

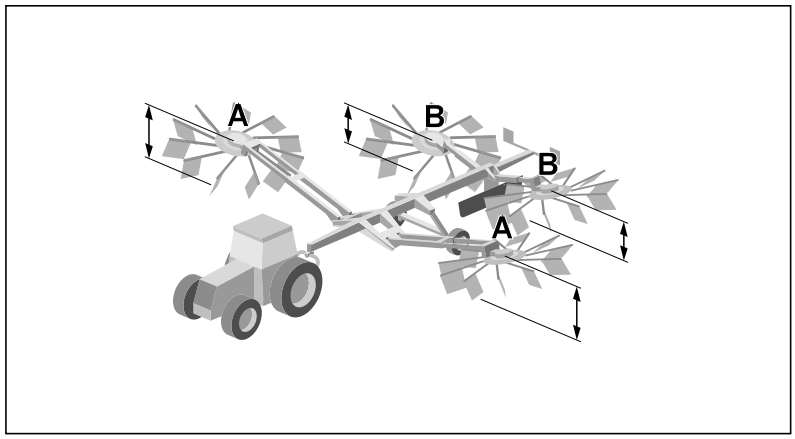
Este ajuste debe ser realizado en caso de que al programar el mando secuencial haya sido cometido un error que bloquea las sucesivas funciones de ajuste. Una vez realizado el ajuste de base, es posible continuar normalmente la programación (v. página **3.** 4).

Pulsar esta tecla.

Después (dentro de tres segundos) pulsar esta tecla.
El intervalo temporal con lo que los discos hileradores traseros bajan o levantan después de los discos hileradores delanteros, está ajustado en tres segundos.
(Fig. 12)



13



14

Aushubhöhe der Kreisel einstellen

Diese beiden Tasten ca. 3 sec. gleichzeitig drücken. Der Blinkmodus der Kontrollleuchte (1) ändert sich von langsam auf schnell. Die Kreisel heben auf die zuletzt eingestellte Aushubhöhe aus.

Die Aushubhöhe der Kreisel kann jetzt verändert werden. Dabei folgende Tasten betätigen:

Vordere Kreisel hochschwenken.

Vordere Kreisel ablassen.

Hintere Kreisel hochschwenken.

Hintere Kreisel ablassen.

Sind die gewünschten Aushubhöhen erreicht, durch Drücken dieser Taste die Einstellung speichern. Alle Kreisel schwenken nach unten. Die Kontrollleuchte (1) hört auf zu blinken.

(Abb. 13 - 15)

Setting the Lifting Height of the Rotors

Press these keys simultaneously for abt. 3 seconds. The flashing mode of indicator light (1) changes from slow to fast. Rotors are lifted to the last adjusted height.

The lifting height of the rotors can now be changed using the following keys:

Swing up front rotors.

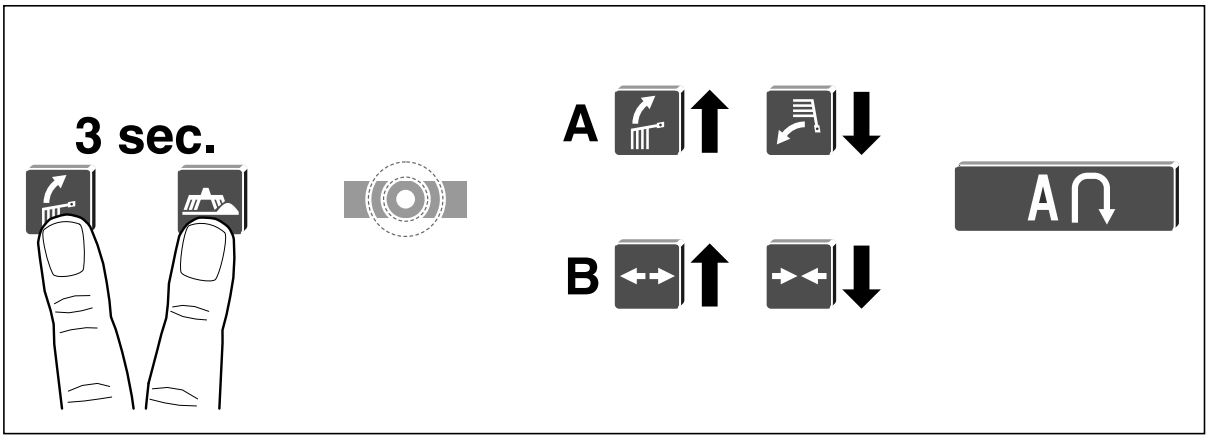
Swing down front rotors.

Swing up rear rotors.

Swing down rear rotors.

Once the desired lifting height has been reached, press this key to memorise the setting. All rotors are lowered and indicator light (1) stops flashing.

(Fig. 13 - 15)



15

Réglage de la hauteur de relevage des toupies

Appuyer simultanément sur ces touches pendant env. 3 secondes. Le mode de clignotement de la lampe témoin (1) passe de „lent“ à „rapide“. Les toupies se relèvent à la hauteur qui a été réglée en dernier lieu.

Il est maintenant possible de faire varier la hauteur de relevage des toupies à l'aide des touches suivantes:

Relever les toupies avant.

Abaisser les toupies avant.

Relever les toupies arrière.

Abaisser les toupies arrière.

Une fois les hauteurs de relevage désirées atteintes, appuyer sur cette touche pour mémoriser le réglage. Toutes les toupies sont abaissées et la lampe témoin (1) cesse de clignoter.

(Fig. 13 - 15)

Hefhoogte van de rotors instellen

Deze beide toetsen ca. 3 sec gelijktijdig indrukken. De controlelamp (1) gaat sneller knipperen. De rotors heffen tot de laatst ingestelde hefhoogte.

De hefhoogte van de rotors kan nu worden veranderd. Daarbij de volgende toetsen bedienen:

Voorste rotor omhoog zwenken.

Voorste rotor laten zakken.

Achterste rotor omhoog zwenken.

Achterste rotor laten zakken.

Als de gewenste hefhoogtes zijn bereikt, door drukken op deze toets de instelling in het geheugen opslaan. Alle rotors zwenken naar beneden. De controlelamp (1) stopt met knipperen.

(Afb. 13 - 15)

Ajuste de la altura de elevación de los rotores

Oprimir simultáneamente estas teclas durante unos tres segundos.

El modo pulsante de la lámpara de control (1) pasa de „lento“ a „rápido“. Los rotores se levantan hasta alcanzar la altura preseleccionada.

Ahora es posible ajustar la altura de elevación de los rotores por medio de las siguientes teclas:

Levantar los rotores delanteros.

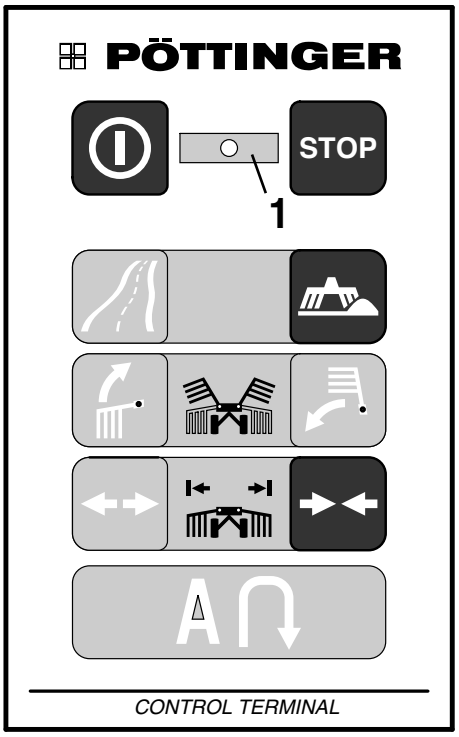
Bajar los rotores delanteros.

Levantar los rotores traseros.

Bajar los rotores traseros.

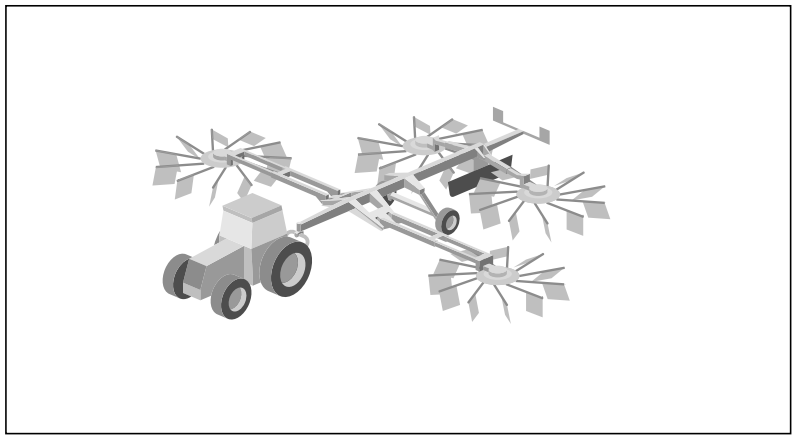
Una vez alcanzadas las alturas de elevación deseadas, oprimir esta tecla para memorizar el ajuste. Todos los rotores descienden y la lámpara de control (1) acaba de encenderse con luz pulsante.

(Figs. de 13 a 15)



CONTROL TERMINAL

18



19

EINSATZ

Arbeitsstellung

Beachten! Feststellbremse am Traktor und am Schwader lösen und die Fußbremse nicht betätigen.

Steuerung mit dieser Taste einschalten. Taste etwa 3 Sekunden gedrückt halten. Die grüne Kontrollleuchte (1) leuchtet.

Nach Drücken dieser Taste hebt das Fahrwerk aus und die Kreisel schwenken automatisch in Arbeitsstellung. Die Kreisel fahren in maximale Arbeitsbreite aus.
(Abb. 18 - 20)

Dies kann mit dieser Taste abgebrochen werden.

Alle Personen aus dem Schwenkbereich verweisen. Nähern sich Personen der Maschine, Steuerung sofort ausschalten!

STOP

Im Gefahrenfall diese Taste drücken. NOTAUS-Schalter!
(Abb. 18)

FIELD OPERATION

Working Position

Attention! Release the parking brake of both tractor and swather. Do not operate the foot brake.

Switch on the control with this key. Press the key for approx. 3 seconds. The green indicator light (1) is lit.

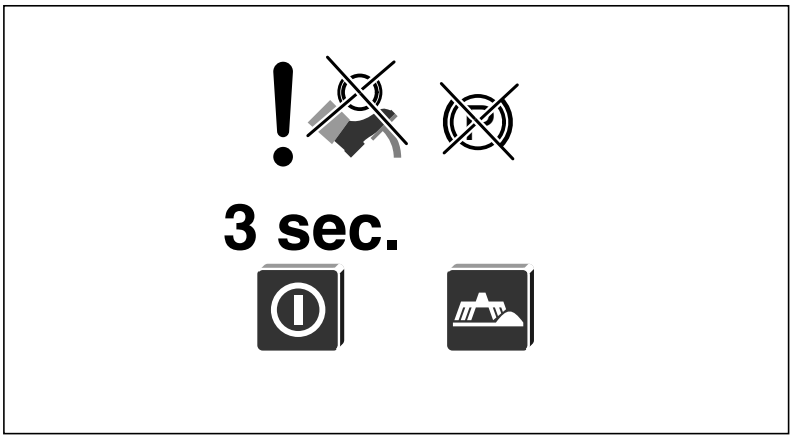
After actuation of this key, the rotors automatically swivel to the working position. The rotors are extended to the maximum working width.
(Fig. 18 - 20)

This can be cancelled using this button.

Send all persons off the swivel range. If persons approach the machine, switch off the control immediately!

STOP

In case of danger, press this key. Emergency stop button!
(Fig. 18)



20

MISE EN SERVICE

Position de travail

Attention! Desserrer le frein de stationnement du tracteur et de l'andaineur. Ne pas actionner le frein à pied.

Mettre la commande en marche en actionnant cette touche. Actionner la touche pour env. 3 secondes. La lampe témoin verte (1) s'allume.

Après avoir actionné cette touche, les rotors se tournent automatiquement en position de travail. Les rotors sortent dans leur largeur de travail maximale.
(Fig. 18 - 20)

Ce procédé peut être interrompu avec cette touche.

Eloigner toutes les personnes de la zone de pivotement. Si des personnes s'approchent de la machine, débrancher la commande immédiatement!

STOP

En cas de danger, actionner cette touche. Interrupteur d'arrêt d'urgence!
(Fig. 18)

HET GEBRUIK

Werkstand

Opletten! Handrem op de trekker en op de hark losmaken en de voetrem niet bedienen.

Sturing met deze toets inschakelen. Toets gedurende circa 3 seconden ingedrukt houden. Het groene controlelampje (1) brandt.

Nadat u deze toets ingedrukt heeft, zwenken de gyroscopen automatisch naar de werkstand. De harkelementen gaan naar maximale werkbreedte.
(Afb. 18 - 20)

Dat kan met deze toets worden onderbroken.

Alle personen uit het zwenkbereik wegsturen. Indien er zich iemand in de nabijheid van de machine begeeft, dient u de sturing onmiddellijk uit te schakelen!

STOP

Ingeval van gevaar deze toets indrukken. NOODSTOP-schakelaar!
(Afb.18)

USO

Posición de trabajo

Atención! soltar el freno de estacionamiento del tractor y de la hileradora. No accionar el freno de pedal.

Conectar el mando con esta tecla. Tener la tecla pulsada por aprox. 3 segundos. Se enciende la lámpara verde de control (1).

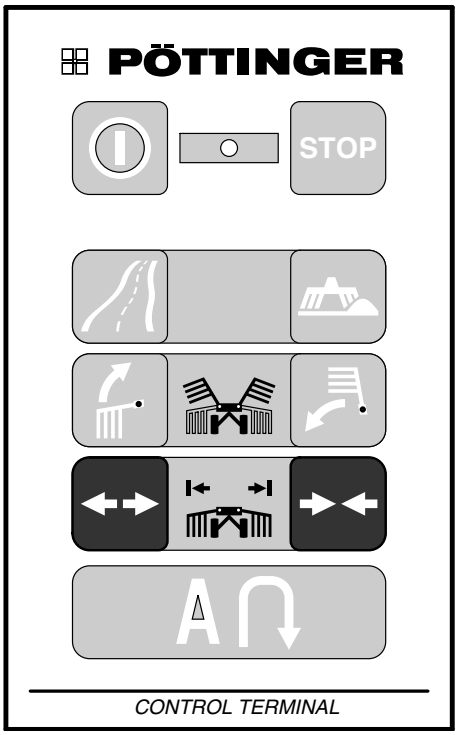
Después de pulsar esta tecla, los trompos pivotan automaticamente en posición de trabajo. Los discos hileradores se despliegan en ancho de trabajo máximo.
(Fig. 18 - 20)

Esto se puede interrumpir con la tecla.

Alejar a todas las personas de la zona de pivotaje. Cuando se acercan personas a la máquina, desconectar el mando inmediatamente!

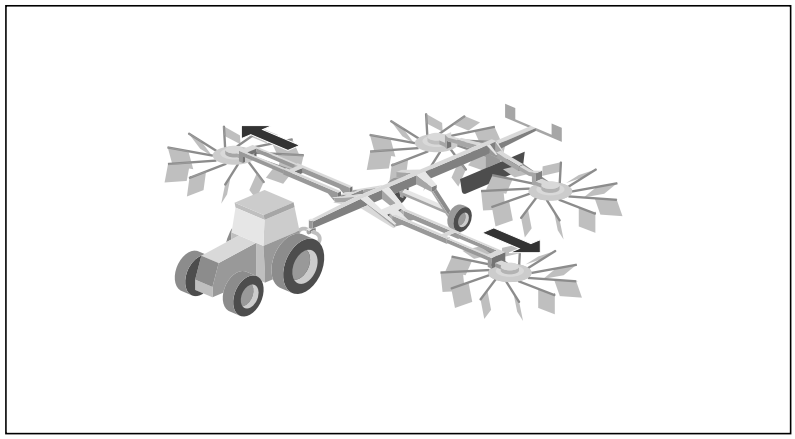
STOP

Pulsar esta tecla en caso de peligro. Interruptor PARO DE EMERGENCIA!
(Figur 18)

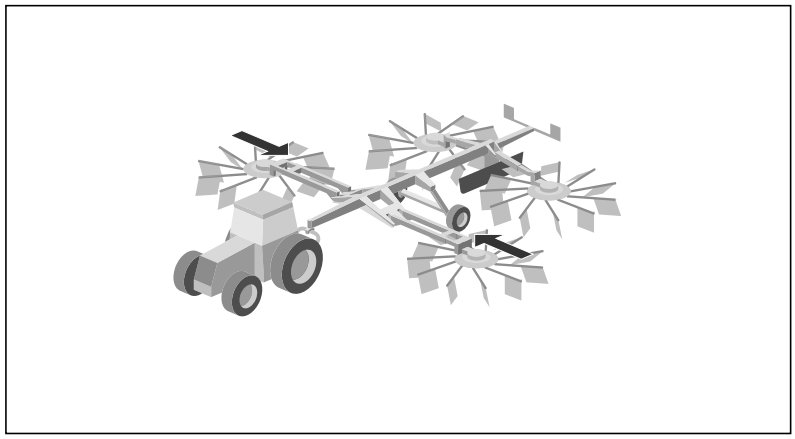


CONTROL TERMINAL

23



24



26

Kreiselüberdeckung

Die Arbeitsbreite des Schwaders kann über das vordere Kreiselpaar eingestellt werden. Bei einer Vergrößerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung zwischen vorderem und hinterem Kreiselpaar kleiner, bei einer Verringerung der Arbeitsbreite wird die Überdeckung größer.

Mit dieser Taste die Arbeitsbreite vergrößern.

Mit dieser Taste die Arbeitsbreite verringern.

Hinweis: Die Ausleger mindestens 10 cm ausfahren lassen, da sonst die Anpassung quer zur Fahrtrichtung nicht mehr gewährleistet ist.

Die Verstellung der Arbeitsbreite ist nur in Arbeitsstellung und in der Vorgewendestellung möglich.

Die Überdeckung immer so groß halten, daß auch bei Kurvenfahrt alles Erntegut erfaßt wird.
(Abb. 23 - 27)

Rotors Overlapping

The working width of the swather can be adjusted via the front rotors pair. On increasing the working width, the overlapping between front and rear rotors pair is diminished, on diminishing the working width, the overlapping increases.

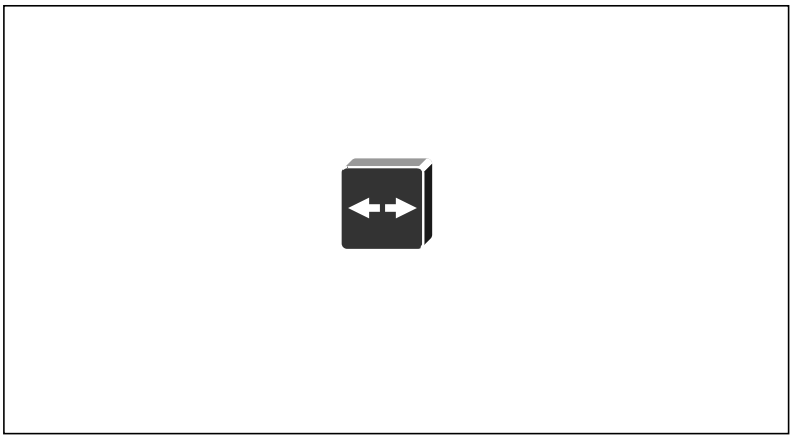
Increase the working width with this key.

Diminish the working width with this key.

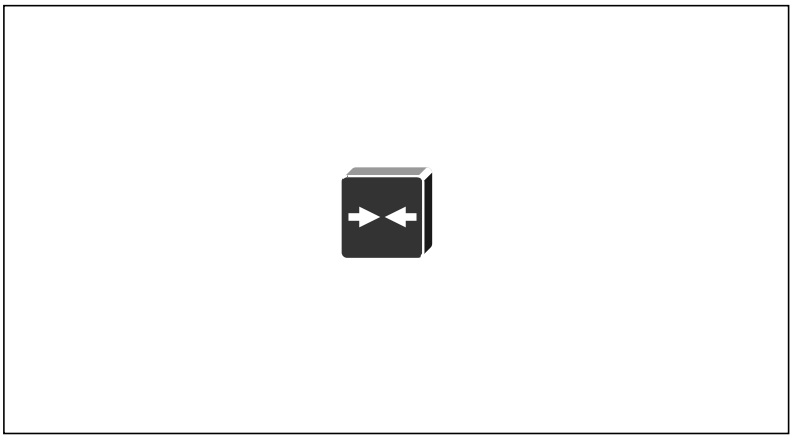
Note: Run rotor carrier arms out for at least 10 cm. Otherwise the lateral compensation is no longer ensured.

The working width can be adjusted in the working position only.

Always keep the overlapping so big that the whole crop is caught even on turning.
(Fig. 23 - 27)



25



27

Recouvrement des rotors

La largeur de travail de l'andaineuse peut être ajustée par la paire de rotors avant. Lorsque la largeur de travail est augmentée, le recouvrement entre la paire de rotors avant et arrière sera diminué; lorsque la largeur de travail est diminuée, le recouvrement sera augmenté.

Augmenter la largeur de travail en actionnant cette touche.

Diminuer la largeur de travail en actionnant cette touche.

Nota: Faire sortir d'au moins 10 cm les bras porte-toupies, sinon l'adaptation latérale de la machine n'est plus assurée.

La largeur de travail ne peut être ajustée qu'en position de travail.

Toujours garder le recouvrement aussi grand que toute la moisson sera récoltée même dans les virages.
(Fig. 23 - 27)

Overdekking van de gyroscopen

De arbeidsbreedte van het zwadesysteem kan door middel van het voorste paar gyroscopen ingesteld worden. Bij een vergroting van de arbeidsbreedte wordt de overdekking tussen het voorste en het achterste paar gyroscopen kleiner, bij een verkleining van de arbeidsbreedte wordt de overdekking groter.

Met deze toets de arbeidsbreedte vergroten.

Met deze toets de arbeidsbreedte verkleinen.

Aanwijzing: De armen minstens 10 cm naar buiten laten komen, omdat anders de aanpassing dwars op de rijrichting niet meer gegarandeerd is.

De verstelling van de arbeidsbreedte is enkel in de werkstand mogelijk.

De overdekking moet steeds zo groot gehouden worden, dat ook bij het rijden in bochten al het goed gegrepen wordt.
(Afb 23 - 27)

Solapamiento de los trompos

El ancho de trabajo del hilerador puede ser ajustado mediante la pareja delantera de trompos. Al aumentar el ancho de trabajo, el solpamaiento entre el trompo delantero y el trasero disminuye, al reducir el ancho de trabajo el solapamiento aumenta.

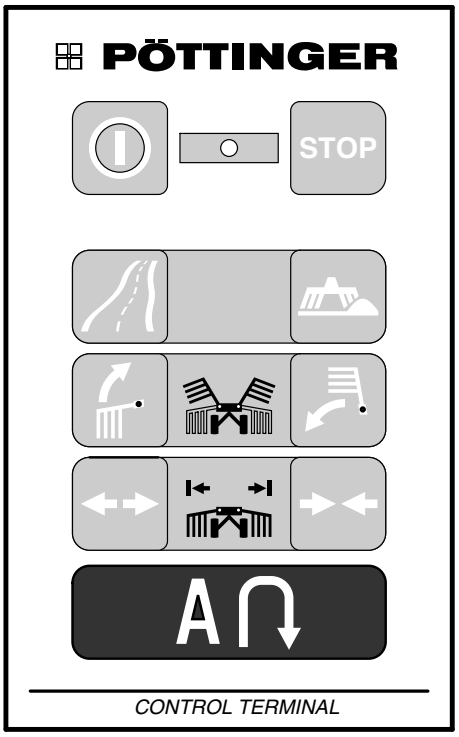
Aumentar el ancho de trabajo mediante esta tecla.

Reducir el ancho de trabajo mediante esta tecla.

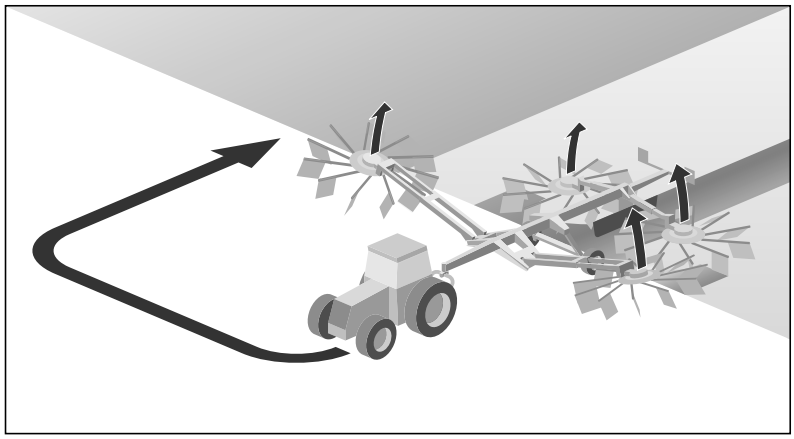
Nota: Hacer salir a los brazos portarotores unos 10 cm como mínimo. En caso de no observancia la adaptación lateral de la máquina ya no está asegurada.

Ajustar el ancho de trabajo es sólo posible en posición de trabajo.

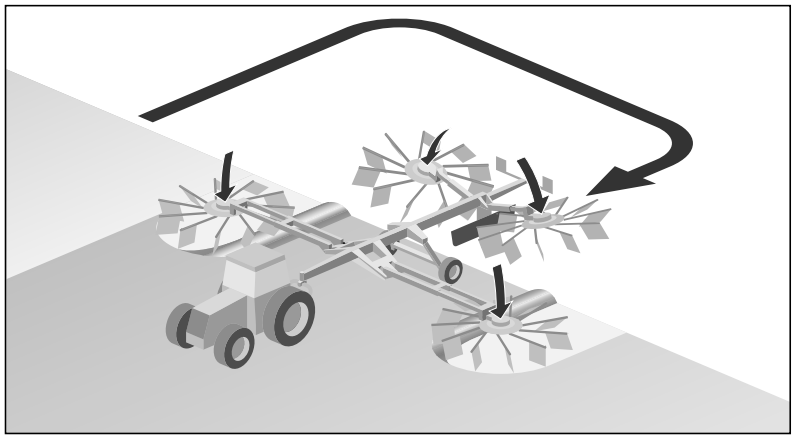
Mantener el solapamiento siempre tan grande que también al manejar en curvas toda la cosecha sea recojida.
(Figur 23 - 27)



30



31



33

Ausheben der Kreisel

A Zum Ausheben der Kreisel am Vorgewende diese Taste drücken. Durch die Folgesteuerung wird zuerst das vordere Kreiselpaar ausgehoben, danach heben auch die hinteren Kreisel aus.

A Zum Absenken der Kreisel diese Taste drücken. Durch die Folgesteuerung wird jetzt das vordere Kreiselpaar zuerst abgesenkt, danach senken sich auch die hinteren Kreisel.

(Abb. 30 - 34)

Zwischen den beiden Funktionen kann beliebig hin und her geschaltet werden, ohne daß die volle Aushubhöhe erreicht wurde.

Die Zapfwelle muß am Vorgewende nicht abgeschaltet werden.

Lifting the Rotors

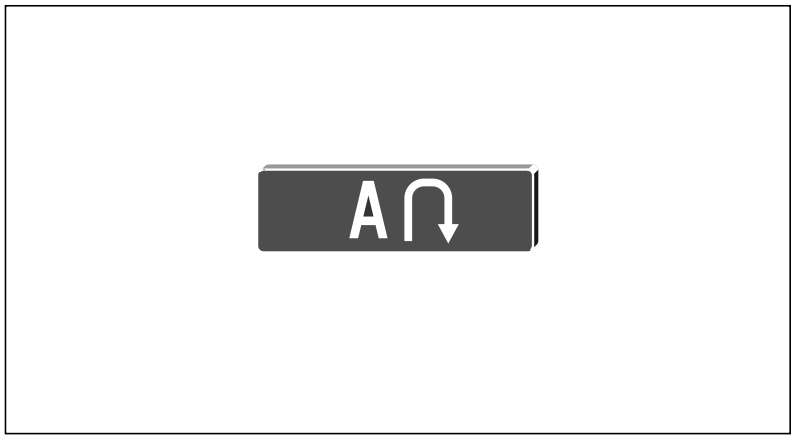
A For lifting the rotors at the edge of field, press this key. By automatic sequence control, the front gyroscope pair is lifted first, the rear rotors are lifted afterwards.

A For lowering the rotors, press this key again. By automatic sequence control, the front gyroscope pair is lowered first, the rear rotors are lowered afterwards.

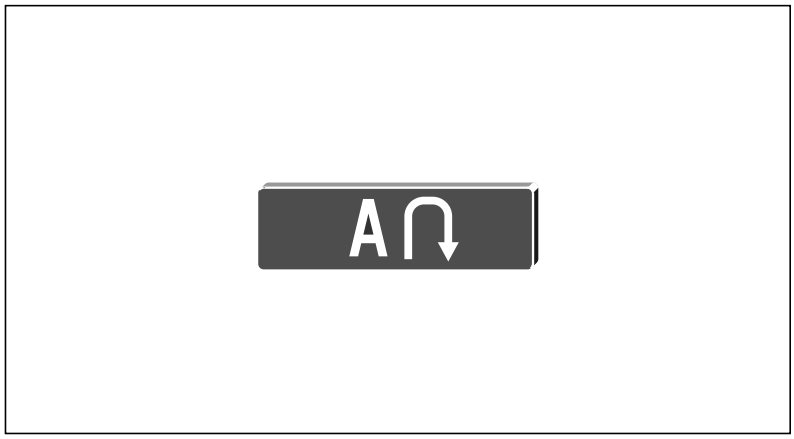
(Fig. 30 - 34)

It is possible to switch between both functions without the full clearance height being reached.

The PTO shaft does not have to be disabled at the edge of field.



32



34

Soulever les rotors

Pour soulever les rotors en bordure de champ, actionner cette touche. Par le contrôle automatique à séquence, la paire de rotors avant est levée en premier; les rotors de l'arrière seront levés ensuite.

Pour baisser les rotors, actionner cette touche de nouveau. Par le contrôle automatique à séquence, la paire de rotors avant est baissée en premier; les rotors de l'arrière seront baissés ensuite.

(Fig. 30 - 34)

Il est possible de changer librement entre les deux fonctions sans que la hauteur d'enlèvement maximale ne soit jamais atteinte.

L'arbre de prise de force ne doit pas être débranché à la bordure du champ.

Uitlichten van de gyroscopen

Voor het uitlichten van de gyroscopen deze toets indrukken. Door de opeenvolgende sturing wordt allereerst het voorste paar gyroscopen uitgelicht, daarna worden ook de achterste gyroscopen uitgelicht.

Voor het neerlaten van de gyroscopen deze toets opnieuw indrukken. Door de opeenvolgende sturing wordt thans het voorste paar gyroscopen vooreerst neergelaten, daarna zakken ook de achterste gyroscopen.

(Afb. 30 - 34)

Tussen de beide functies kan naar believen heen en weer worden geschakeld, zonder dat de volle hefhoogte wordt.

De aftakas moet niet uitgeschakeld worden.

Levantar los trompos

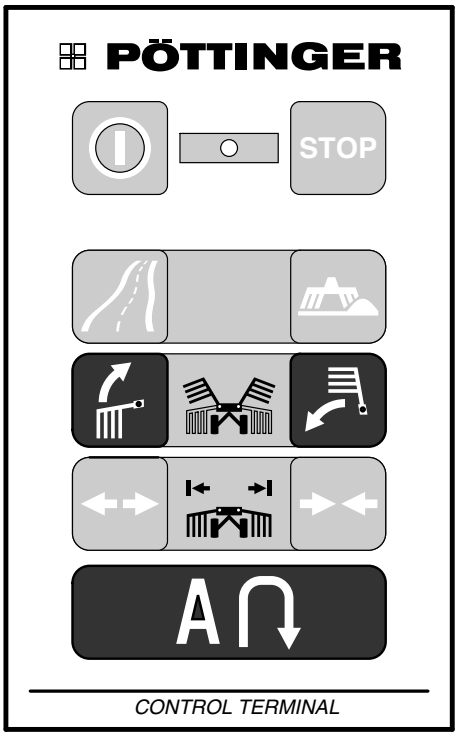
Para levantar los trompos en el borde del campo, pulsar esta tecla. Mediante el mando secuencial, se levanta ahora primero la pareja delantera de trompos, después los trompos traseros.

Para bajar los trompos pulsar nuevamente esta tecla. Mediante el mando secuencial, se baja ahora primero la pareja delantera de trompos, después bajan también los trompos traseros.

(Fig. 34 - 34)

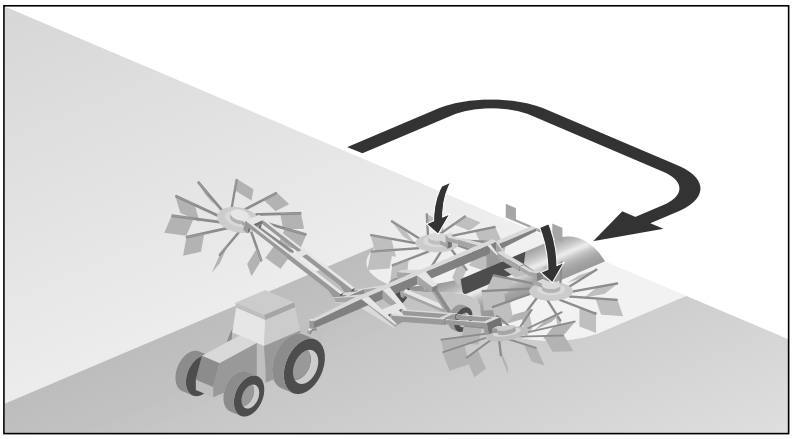
Entre las dos funciones se puede conmutar a placer sin que se haya alcanzado la entera altura de levantamiento.

No es necesario desconectar el eje toma de fuerza al pasar por el borde del campo.



CONTROL TERMINAL

37



38

Arbeiten mit den hinteren Kreiseln

Um schmalere Flurstücke oder Reststücke zu bearbeiten, besteht die Möglichkeit, nur mit den hinteren Kreiseln zu arbeiten.

Zuerst diese Taste drücken. Alle Kreisel werden ausgehoben.

Dann diese Taste drücken. Die vorderen Kreisel bleiben ausgehoben, die hinteren Kreisel werden in Arbeitsstellung abgesenkt.

Um diese Einstellung aufzuheben, entweder

diese Taste drücken. Alle Kreisel werden in Vorgewendestellung ausgehoben. Es kann mit allen Kreiseln weitergearbeitet werden.

oder diese Taste drücken. Alle Kreisel werden in Arbeitsstellung abgelassen. Es kann mit allen Kreiseln weitergearbeitet werden.

(Abb. 37 - 39)

Working With the Rear Rotors

For swathing on narrow or residual plots it's possible to work with the rear rotors only.

First press this key to raise all rotors.

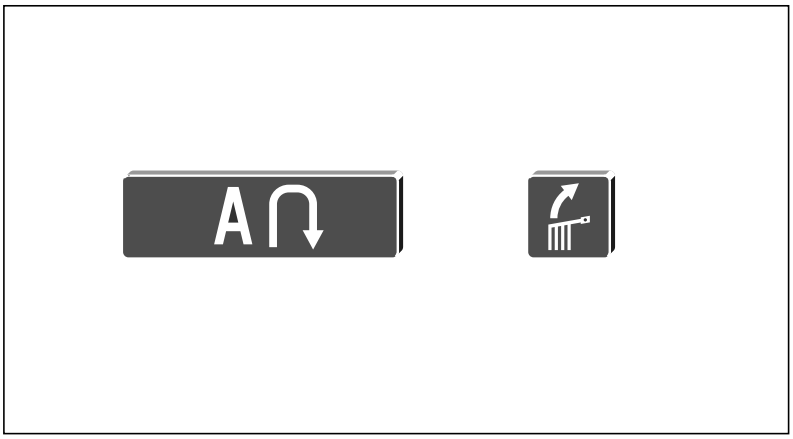
Then press this key: the front rotors remain in the lifted position whilst the rear ones are lowered to working position.

To quit this configuration you can either

press this key. All rotors are raised to the headland position. It's possible to continue work with all rotors.

or press this key. All rotors are lowered to the working position. It's possible to continue work with all rotors.

(Fig. 37 - 39)



39

Travail avec les toupies arrière

Pour andainer sur des parcelles étroites ou résiduelles, il est possible de ne travailler qu'avec les toupies arrière.

Appuyer d'abord sur cette touche afin de relever toutes les toupies.

Puis appuyer sur cette touche: les toupies avant restent en position relevée tandis que les toupies arrière descendent pour gagner leur position de travail.

Il existe deux possibilités pour supprimer ce réglage:

Appuyer sur cette touche. Toutes les toupies sont relevées à la position „manœuvres en fourrières". On peut continuer le travail en utilisant toutes les toupies.

ou appuyer sur cette touche. Toutes les toupies descendent à la position de travail. On peut continuer le travail en utilisant toutes les toupies.

(Fig. 37 à 39)

Werken met de achterste rotors

Om smallere percelen of reststukken van percelen te bewerken bestaat de mogelijkheid alleen met de achterste rotors te werken.

Eerst op deze toets drukken. Alle rotor worden geheven.

Dan op deze toets drukken. De voorste rotors blijven omhoog staan, de achterste zakken naar de werkstand.

Om deze instelling op te heffen,

deze toets indrukken. Alle rotors worden in kopakkerstand geheven. Er kan met alle rotors worden verder gewerkt.

deze toets indrukken. Alle rotors worden in werkstand naar beneden gelaten. Er kan met alle rotors worden verder gewerkt.

(Afb. 37 - 39)

Trabajar con los rotores traseros

En parcelas estrechas o residuales es posible trabajar sólo con los rotores traseros.

Oprimir en primer lugar esta tecla para levantar todos los rotores.

A continuación oprimir esta tecla: los rotores delanteros quedan en su posición levantada mientras que los rotores traseros descienden a su posición de trabajo.

Existen dos posibilidades para suprimir esta función:

Oprimir esta tecla. Todos los rotores se levantan a la posición prevista para las maniobras de cabeceras. Es posible continuar trabajando con todos los rotores.

u oprimir esta tecla. Todos los rotores descienden a su posición de trabajo. Es posible continuar trabajando con todos los rotores.

(Figs. de 37 a 39)

(D) *Bedienung*

Getrenntes Ausheben der vorderen Kreisel

Die vorderen Kreisel können separat ausgehoben werden, indem man folgende Teile pro Kreisel zusätzlich einbaut:

2 x **812 987.1**	Schlauchleitung (6 m x 8 NN; 2 Überwurfmuttern)
1 x **904 268.0**	Absperrhahn
2 x **812 989.0**	Kupplungsstecker

Der Schlepper muß dazu zusätzlich mit einem doppelwirkenden Steuergerät pro Kreisel ausgerüstet sein.

(GB) *Operation*

Separate Clearance of the Front Rotors

The front rotors can be cleared separately by additionally installing the following parts in each gyroscope:

2 x **812 987.1**	Hose line (6 m x 8 NN; 2 union nuts)
1 x **904 268.0**	Tap
2 x **812 989.0**	Male coupling

For this, the tractor must be additionally equipped with a double-acting control unit per gyroscope.

(F) *Utilisation*

Enlèvement séparé des rotors de devant

Il est possible d'enlever séparément les rotors de devant en montant en supplémentaire les pièces suivantes:

2 x **812 987.1** conduite en tuyaux (6 m x 8 NN; 2 écrous d'accouplement)

1 x **904 268.0** robinet d'arrêt

2 x **812 989.0** fiche de couplage

Le tracteur doit être équipé en plus avec un appareil de commande à double effet pour chaque toupie.

(NL) *Bediening*

Afzonderlijk heffen van de voorste harkelementen

De voorste harkelementen kunnen afzonderlijk worden geheven als men de volgende delen per element inbouwt:

2 x **812 987.1** Slangleiding (6 m x 8 NN; 2 wartelmoeren)

1 x **904 268.0** Afsluitkraan

2 x **812 989.0** Steekkoppeling

De trekker moet daarvoor bovendien zijn uitgerust met een dubbelwerkende aansluiting per harkelement.

(E) *Manejo*

Levantamiento separado de los trompos delanteros

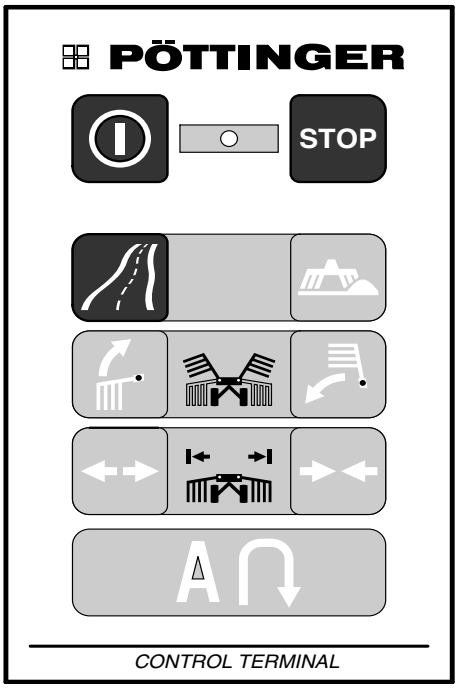
Los discos hileradores delanteros pueden levantarse separadamente, al montar las siguientes piezas más por disco hilerador:

2 x **812 987.1** Tubería flexible (6m x 8NN; dos tuercas de unión)

1 x **904 268.0** Grifo de cierre

2 x **812 989.0** Ficha de acoplar

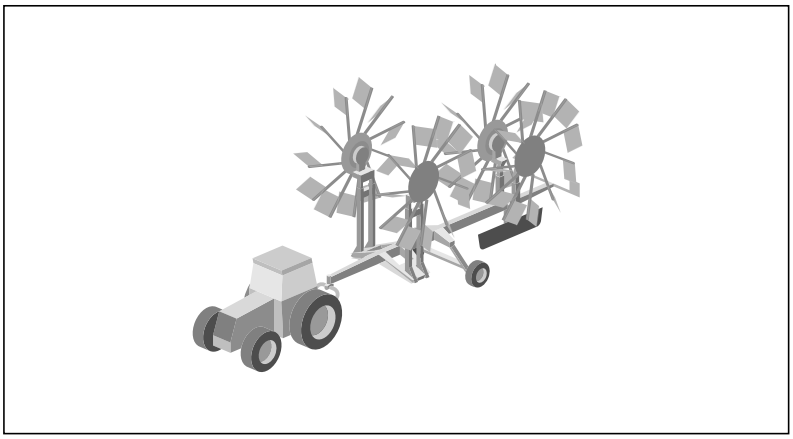
Además el tractor tiene que estar equipado con una unidad de mando de doble efecto por cada disco hilerador.



46

D Bedienung

GB Operation



47

Transportstellung

Um die Maschine in Transportstellung zu bringen, diese Taste drücken.
Das Fahrwerk fährt dabei nach hinten.

Beachten! Feststellbremse am Traktor und am Schwader lösen und die Fußbremse nicht betätigen.

Hinweis: Danach wird die Steuerung automatisch nach 2 min. abgeschaltet, wenn dazwischen keine andere Bedienung mehr erfolgt ist.

Alle Personen aus dem Schwenkbereich verweisen. Nähern sich Personen der Maschine, Steuerung sofort ausschalten!

STOP Im Gefahrenfall diese Taste drücken. NOTAUS-Schalter!

Sind die Kreisel ganz hochgeschwenkt, die Steuerung mit dieser Taste ausschalten. Nur so sind die Kreisel für den Straßentransport gesichert.

Hinweis:

Wenn die Steuerung mit dieser Taste ausgeschaltet wurde, kann nach erneutem Einschalten der Schwader zunächst nur mit diesen beiden Tasten bedient werden. Erst danach sind die anderen Tasten wieder frei wählbar.

(Abb. 46 - 48)

Transporting Position

Press this key to lift the rotors to the transporting position.
The ground drive moves back.

Attention! Release the parking brake of both tractor and swather. Do not operate the foot brake.

Note: Afterwards, the control unit is automatically switched off after 2 minutes if no further operation has been performed in the meantime.

Send all persons off the swivel range. If persons approach the machine, switch off the control immediately!

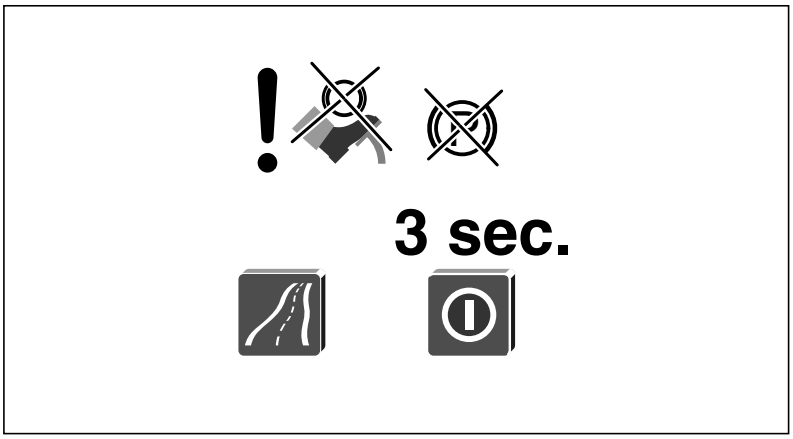
STOP In case of danger, press this key. Emergency STOP button!

If the rotors are swivelled up completely, switch off the control with this button. This is the only way to secure the rotors for road transportation.

Note:

If this key has been used to switch off the control unit, it's possible to restart work using these two keys only. Only after that the other keys can be used again by choice.

(Fig. 46 - 48)



48

Position de transport

Pour tourner les rotors en position de transport, actionner cette touche.
Le dispositif de déplacement recule.

Attention! Desserrer le frein de stationnement du tracteur et de l'andaineur. Ne pas actionner le frein à pied.

Indication: Après, la commande s'arrête automatiquement au bout de deux minutes s'il n'y a pas d'autre manœuvre.

Eloigner toutes les personnes de la zone de pivotement. Si des personnes s'approchent de la machine, débrancher la commande immédiatement!

STOP En cas de danger, actionner cette touche. Bouton d'arrêt d'urgence!

Si les gyroscopes sont basculés complètement, débrancher la commande à l'aide de cette touche. C'est la seule possibilité de protéger les gyroscopes lors du transport routier.

Nota:

Si cette touche a été utilisée pour couper le système de commande, on ne peut d'abord travailler qu'avec ces deux touches après remise sous tension. Après cela les autres touches peuvent être activées au choix.

(Fig. 46 - 48)

Transportstand

Om de gyroscopen naar de transportstand omhoog te zwenken, drukt u deze toets in.
Het wielonderstel rijdt daarbij naar achteren.

Opletten! Handrem op de trekker en op de hark losmaken en de voetrem niet bedienen.

Aanwijzing: Daarna wordt de bedieningskast automatisch naar 2 seconden geschakeld, als ertussen geen andere bediening meer heeft plaats gevonden.

Alle personen uit het zwenkbereik wegsturen. Indien er zich iemand in de nabijheid van de machine begeeft, dient u de sturing onmiddellijk uit te schakelen!

STOP Ingeval van gevaar drukt u op deze toets. NOODSTOP-schakelaar!

Indien de gyroscopen helemaal omhoog gezwenkt zijn, schakelt u de sturing met deze toets uit. Enkel op deze wijze zijn de gyroscopen voor het wegtransport beveiligd.

Aanwijzing:

Als de bediening met deze toets werd uitgeschakeld, kan na opnieuw inschakelen van de hark eerst alleen maar met deze beide toetsen worden bediend. Pas daarna zijn zijn de andere toetsen weer vrij beschikbaar.

(Afb. 46 - 48)

Posición de transporte

Para pivotar arriba los trompos en posición de transporte, pulsar esta tecla. Entonces el chasis se desplaza para tras.

Atención! soltar el freno de estacionamiento del tractor y de la hileradora. No accionar el freno de pedal.

Nota: después el mando es desconectado automaticamente después de 2 minutos, si entretanto no se ha realizado otra operación.

Alejar a todas las personas de la zona de pivotaje. Cuando se acercan personas a la máquina, desconectar el mando inmediatamente!

STOP En caso de peligro pulsar esta tecla. Interruptor PARO DE EMERGENCIA!

Cuando los trompos están pivotados completamente para arriba, desconectar el mando con esta tecla. Sólo así los trompos están asegurados para el transporte en carretera.

Nota:

En caso de que el mando haya sido desconectado con esta tecla, al reponerse en servicio el sistema es posible trabajar sólo con estas dos teclas. A continuación pueden usarse, tambiÇn, todas las otras teclas.

(Fig. 46 - 48)

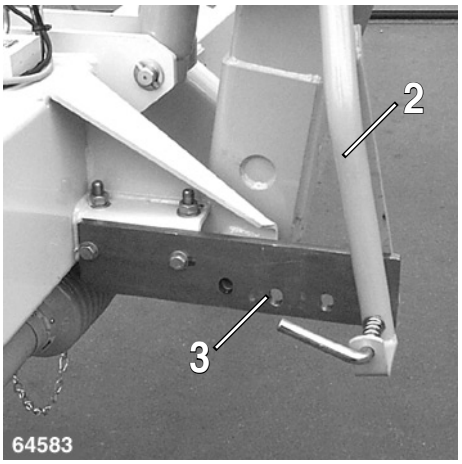
D Bedienung

Verändern der Schwadbreite

Durch Abstecken der Schubstangen (2) in eine der vier Bohrungen (3) kann die Schwadbreite von 1,5 - 2,3 m variiert werden.

Hinweis: Die Schwadbreite kann nur in Transportstellung verändert werden.

(Abb. 51)



51

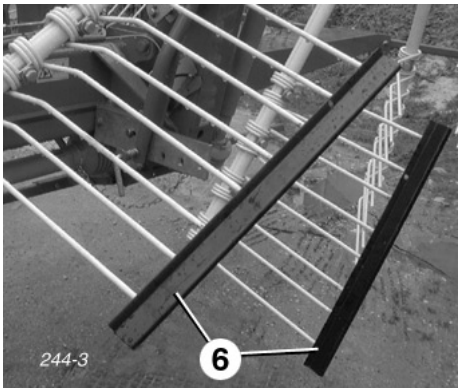
Federzinken - Schutzleisten

Transportstellung:

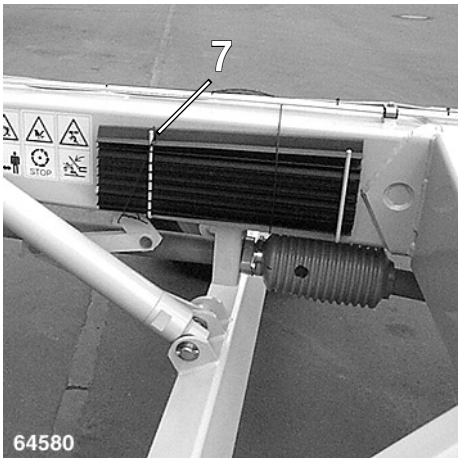
Sind die Kreiselkörper hochgeschwenkt, müssen auf die nach außen stehenden Federzinken die Schutzleisten (6) aufgesteckt werden.

Arbeitsstellung:

Zum Schwaden die Schutzleisten (6) von den Federzinken abnehmen und in die Halterungen (7) stecken.
(Abb. 52 und 53)



52



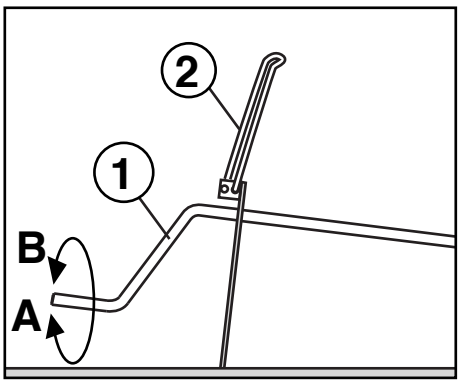
53

Höheneinstellung der Kreisel

Mit der Höhenverstellspindel (1) alle Kreisel soweit ablassen, daß das Erntegut über die gesamte Arbeitsbreite sauber mitgenommen wird. Federbügel (2) nach oben klappen (Abb. 54).

Kreisel absenken:
Kurbel (1) in Drehrichtung A drehen.

Kreisel hochstellen:
Kurbel (1) in Drehrichtung B drehen.



54

GB Operation

Modifying the Swath Width

By fixing the thrust rods (2) in one of the four bores (3), the swath width can be modified within a range of 1.5 to 2.3 m.

Note: The swath width can only be modified in the transport position.

(Fig. 51)

Tine Safety Bars

Transport position:

Before transporting the machine with the rotors folded up, all tines directed to the outside must be covered with the safety bars (6) .

Working position:

Before commencing work remove safety bars (6) from the tines and lock them in their racks (7).
(Fig. 52 and 53)

Rotor Height Adjustment

Lower the rotors with crank (1) until the crop is collected cleanly over the whole working width. Fold up the clamping bracket (2) (fig. 54).

To lower the rotors:
turn crank (1) in the direction of “A“.

To raise the rotors:
turn crank (1) to the direction of “B“.

(F) *Utilisation*

Modifier la largeur d'andains

On peut faire varier la largeur d'andains de 1,5 à 2,3 m en implantant des bielles (2) dans un des quatre trous de forage (3).

Indication: La largeur d'andain ne peut être changée qu'en position de transport.

(Fig. 51)

Lattes de protection pour les dents

Position de transport:

Avant le transport de la machine avec rotors repliés, il faut mettre en place les lattes de protection (6) sur les dents dirigées vers l'extérieur.

Position de travail:

Avant le travail, déposer les lattes de protection (6) et les emboîter sur leurs supports (7).
(Fig. 52 et 53)

Réglage en hauteur des toupies

Abaisser les toupies à l'aide de la manivelle (1) de façon à obtenir un ramassage impeccable du produit sur toute la largeur de travail. Plier vers le haut la chape à ressort (2) (fig. 54).

Pour abaisser les toupies:
Tourner la manivelle (1) vers "A".

Pour relever les toupies:
Tourner la manivelle (1) vers "B".

(NL) *Bediening*

Wijzigen van de zwadebreedte

Door de drijfstangen (2) in één van de vier boringen (3) af te spelden, kan de zwadebreedte van 1,5 m tot 2,3 m gevarieerd worden.

Aanwijzing: De wiersbreedte kan alleen in transportstand worden veranderd.

(Afb. 51)

Veertanden - afschermlijsten

Transportpositie:

Zijn de cirkelharken omhooggezwenkt, dan moeten op de veertanden die naar de buitenkant staan, de afschermlijsten (6) worden geschoven.

Werkpositie:

Om te zwaden,de afschermlijsten (6) van de veertanden eraf nemen en in de houders (7) steken.
(Afb. 52 en 53)

Hoogte-instelling van de harkelementen

Met de hoogte-verstelhandel (1) alle harkelementen zover laten zakken, totdat het gewas over de gehele breedte geheel wordt opgenommen. Veerbeugel (2) naar boven klappen (afb. 54).

Harkelenemt lager stellen:
Handel (1) in draairichting A bewegen.

Harkelement hogerstellen:
Handel (1) in draairichting B bewegen.

(E) *Manejo*

Modificar el ancho de hilera

Al cambiar de posición las barras de empuje (2) en una de las cuatro perforaciones (3), se puede variar el ancho de hilera de 1,5 m - 2,3 m.

Nota: el ancho de hilera puede modificarse sólo en posición de transporte.

(Fig. 51)

Barras de protección para la púas

Posición de transporte:

Durante el transporte con elementos rotativos levantados, deberán colocarse las barras de protección (6) sobre las púas dirigidas hacia el exterior.

Posición de trabajo:

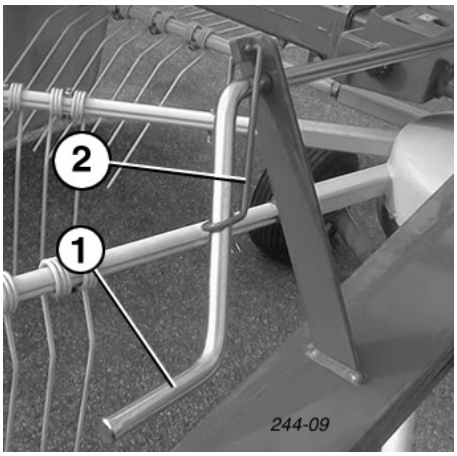
Para el trabajo quitar las barras de protección (6) de la púas y colocarlas en os soportes (7).
(Fig. 52 y 53)

Regulación de la altura de los elementos rotativos

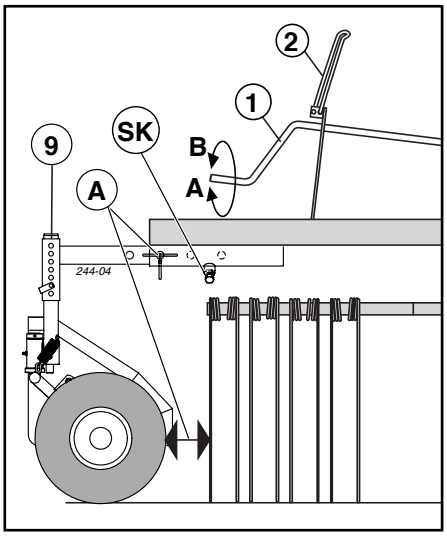
Hacer descender los elementos rotativos mediante las manivelas (1) hasta que el forraje sea transportado de forma limpia en todo el ancho de trabajo. Plegar hacia arriba el estribo de resorte (2) (fig. 54).

Bajar el elemento rotativo:
Girar la manivela (1) en el sentido A.

Subir el elemento rotativo:
Girar la manivela (1) en el sentido B.



55



D Bedienung

Damit sich die eingestellte Arbeitshöhe des Kreisels während des Einsatzes (durch Erschütterungen) nicht verstellt, muß der Federbügel (2) über die Kurbelstange (1) gelegt werden (Abb. 55)

Standard-Tastrad (9)
Tastrad einstellen

- Den Abstand zwischen Tastrad und Zinken (A) möglichst klein wählen, das Ergebnis ist eine saubere Recharbeit.
- je nach Futtermenge die Schraube in entsprechender Position abstecken
- anschließend das Lagerrohr mittels Sechskantschraube (SK) spielfrei festspannen.

Tastrad 10 (Wunschausrüstung)
Zum Schwaden von großen, dichten Futterbeständen (z.B. Stroh) ist das Tastrad (10) besser geeignet.

- Dieses Tastrad wird am Fahrgestell der Kreiseleinheit fix montiert
- das Standard-Tastrad (9) kann dann entfernt werden

Hinweis
Wenn später das Standard-Tastrad (9) wieder montiert wird, muß das das Tastrad (10) nicht mehr entfernt werden.
Die beiden Tasträder können auch gemeinsam verwendet werden.

GB Operation

To prevent the rotor height adjustment being affected during work as a result of vibrations, it is essential to secure crank handle (1) using clamping bracket (2) (fig. 55).

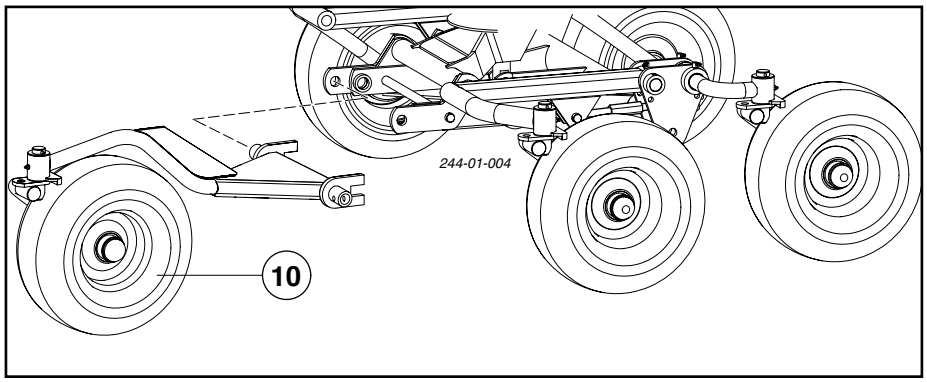
Standard Feeler wheel (9)
Setting the feeler wheel

- Select the smallest possible gap between feeler wheel and tines (A) and tidy raking will resultat.
- insert the screw in the relevant position according to feeder mass
- then tighten the bearing bar, free of play, with the hexagonal screw (SK).

Feeler wheel 10
(optional equipment feature)
Feeler wheel 10 is better suited for raking large, dense amounts of fodder (e.g. straw) into swaths.

- The feeler wheel is fixed onto the undercarriage of the rotary unit
- The standard feeler wheel (9) can then be removed

Note
When standard feeler wheel (9) is later remounted, it is not necessary to remove roller feeler (10) again.
The two feeler wheels can also be used together.



(F) *Utilisation*

Afin que la hauteur de travail (prédéfinie) du rotor ne se dérègle pas pendant l'utilisation sous l'effet des vibrations, il est nécessaire de placer la chape à ressort (2) sur la manivelle (1) (Fig. 55).

Roue tâteur standard (9)
Réglage de la roue tâteur

- Sélectionner le plus petit écart possible entre la roue tâteur et les dents (A) pour obtenir un travail plus propre de javelle.
- Positionner la vis dans la position correspondant à la quantité de fourrage.
- Bloquer ensuite fermement le tube (de manière à ce qu'il n'y ait pas de jeu) au moyen d'une vis à six pans creux (SK).

Roue tâteur 10
(équipement en option)

Pour la javelle de fourrages épais et grossiers (par exemple de la paille), la roue tâteur (10) est mieux adaptée.

- Cette roue tâteur est montée de manière fixe sur le châssis de l'unité de rotor.
- La roue tâteur standard peut alors être retirée.

Remarque :

Lorsque la roue tâteur standard (9) est de nouveau montée par la suite, il n'est plus nécessaire de retirer la roue tâteur (10).
Les deux roues tâteurs peuvent aussi être utilisées ensemble.

(NL) *Bediening*

Opdat de ingestelde werkhoogte van de rotor zich tijdens het gebruik (door trillingen) niet verstelt, moet de veerbeugel (2) over de slingerarm (1) worden gelegd (afb. 55).

Basis Steunwiel (9)
Steunwiel instellen

- De afstand tussen steunwiel en tanden (A) zo klein mogelijk kiezen, voor het beste resultaat.
- afhankelijk van gewas de bouten in de juiste positie insteken
- aansluitend de lagerbuis met behulp van bout (SK) spelingsvrij vastdraaien.

Tastrad 10 (Wunschausrüstung)

Zum Schwaden von großen, dichten Futterbeständen (z.B. Stroh) ist das Tastrad (10) besser geeignet.

- Dieses Tastrad wird am Fahrgestell der Kreiseleinheit fix montiert
- das Standard-Tastrad (9) kann dann entfernt werden

Hinweis

Wenn später das Standard-Tastrad (9) wieder montiert wird, muß das das Tastrad (10) nicht mehr entfernt werden.
Die beiden Tasträder können auch gemeinsam verwendet werden.

(E) *Manejo*

Para que las sacudidas que se producen durante el servicio no alteren la altura de trabajo ajustada del elemento rotativo, se debe fijar la manivela (1) con el estribo de resorte (2) (fig. 55).

Rueda direccional estándar (9)
Ajustar la rueda direccional

- Seleccionar la mínima distancia posible entre la rueda direccional y las púas (A) para obtener un trabajo de rastrillado limpio.
- Insertar el tornillo en la posición correspondiente a la cantidad de forraje
- A continuación, fijar la barra de cojinetes con tornillo hexagonal sin huelgo.

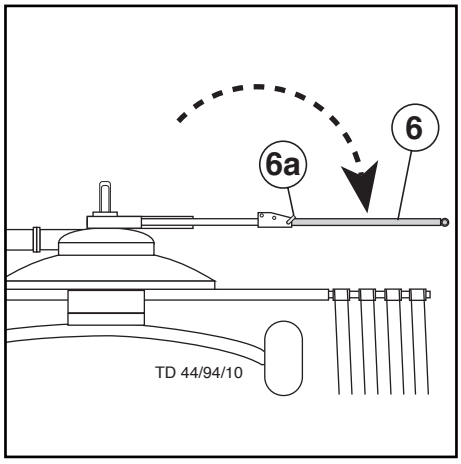
Rueda direccional 10 (equipamiento opcional)

La rueda direccional (10) es ideal para hilerar grandes y densas cantidades de forraje (p. ej. paja).

- Esta rueda direccional se monta fija en el chasis de la unidad rotativa
- La rueda direccional estándar (9) puede entonces retirarse

Nota

Si posteriormente vuelve a montarse la rueda direccional estándar (9), no es necesario desmontar la rueda direccional (10).
Ambas ruedas direccionales pueden utilizarse conjuntamente.



58

D *Bedienung*

Schwadkreisel in Betrieb nehmen

- Hydraulik auf Druck schalten.
- Steuerung einschalten und Kreisel in Arbeitsstellung schwenken.
  BEACHTEN! Beim Schwenken in Arbeitsstellung wird das Fahrwerk nach vorne ausgefahren. Dazu Handbremse lösen, nicht bremsen, in kleinem Gang langsam vorfahren!
- Schutzbügel (6) nach außen (in Arbeitsstellung) klappen und mit Riegel (6a) verriegeln (Abb. 58).
- Zapfwelle bei unterer Leerlaufdrehzahl des Schleppers einschalten. Anschließend die Drehzahl auf maximal 540 1/ min bringen.
- Entsprechend den Futter-, Gelände und Bodenverhältnissen die Fahrgeschwindigkeit wählen.
- Bei enger Kurvenfahrt Kreiselkörper ausheben.

⚠ Besondere Vorsicht ist beim Fahren am Hang mit ausgehobenen Kreiselkörpern geboten - Kippgefahr!

GB *Operation*

Putting the Swather to Work

- Switch the hydraulic system to pressure.
- Switch on the control and swivel the rotors to the working position.
  OBSERVE! On swivelling to the working position, the ground drive is extended to the front. For this, release the hand brake, do not brake, move forward slowly using a low gear!
- Fold the safety frame (6) to the outside (to working position) and lock with latch (6a) (fig. 58).
- Engage the tractor PTO with the engine running at idling speed and then increase the speed up to 540 rpm.
- Select a travel speed which suits the crop and ground conditons.
- Raise both rotors before negotiating tight bends.

⚠ Proceed with special care when travelling on a slope with lifted rotors. Danger of tipping!

(F) *Utilisation*

Mise en route de l'andaineur rotatif

- Régler l'hydraulique sur pression.
- Mettre la commande en marche et tourner les gyroscopes en position de travail.

  ATTENTION! Lors du pivotage en position de travail, le dispositif de déplacement est poussé en avant. Pour cela, desserez le frein à main, ne freinez pas, avancez doucement à petite vitesse.
- Repliez à l'extérieur (en position de travail) et verrouillez le dispositif de sécurité (6) avec verrou (6a) (fig. 58).
- Embrayer le prise de force avec le moteur du tracteur tournant à vide (régime minimum). Puis augmenter le régime à 540 t/min maximum.
- Adapter la vitesse d'avancement à la nature du fourrage et aux conditions du terrain.
- Relever les rotors avant de prendre des virages serrés.

La prudence est de rigueur lors de l'avancement sur un terrain en pente avec rotors repliés - risque de basculement!

(NL) *Bediening*

De zwadhark in gebruik nemen

- Hydraulisch systeem op druk schakelen.
- Sturing inschakelen en gyroscopen naar de werkstand zwenken. **LET OP!** Bij het zwenken in werkstand wordt het wielonderstel naar voren gereden. Daarvoor de handrem losmaken, niet remmen, in een kleine versnelling langzaam naar voren rijden!
- Beschermbeugel (6) naar buiten (in werkstand) klappen en met hendel (6a) vergrendelen (afb. 58).
- Aftakas bij staionair toerental van de trekker inschakelen. Vervogens het aftakas toerental verhogen tot max. 540 t/min.
- Afhankelijk van de gewas-, perceelsen bodemomstandigheden de rijsnelheid aanpassen.
- Bij scherpe bochten de harkelementen heffen.

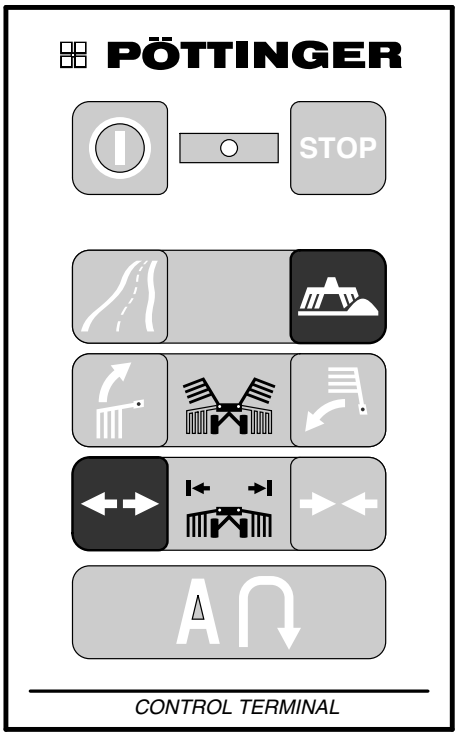
Er is voorzichtigheid beboden bij het rijden op hellingen met opgeklapte harelementen, kantel gevaar!

(E) *Manejo*

Poner en marcha la hileradora

- Conmutar el sistema hidraulico para presión.
- Conectar el mando y pivotar el trompo en posición de trabajo. **OBSERVAR!** Al girar en posición de trabajo el chasis es desplegado hacia adelante. Para esto aflojar el freno de estacionamiento, no frenar, °avanzar lentamente en velocidad pequeña!
- Desplegar afuera el estribo protector (6) (en posición de trabajo) y bloquearlo co cerrojo (6a) (fig. 58).
- Embragar la toma de fuerza con el motor del tractor en marcha en vacío. A continuación, subir el régimen de marcha a 540 r.p.m.
- Elegir una velocidad de avance de acuerdo a las circunstancias de la cosecha.
- Elevar los elementos rotativos al rodar en curvas cerradas.

Tener especial precaución al conducir por laderas con los elementos rotativos elevados - ¡peligro de volcar la máquina!



CONTROL TERMINAL

59

D Bedienung

NOTBEDIENUNG

Funktionstest Winkelgeber

Nach dem Einschalten der Steuerung werden die Winkelgeber automatisch überprüft.

Kontrolllampe leuchtet: kein Defekt
Kontrolllampe blinkt **1x**: Vorderer Winkelgeber defekt
Kontrolllampe blinkt **2x**: Hinterer Winkelgeber defekt
Kontrolllampe blinkt **3x**: Beide Winkelgeber defekt

Der jeweilige Blinkmodus wird alle 15 Sekunden wiederholt.

Bei defekten Winkelgebern kann der Schwader über ein Notlaufprogramm bedient werden.

Notlaufprogramm

Dazu diese beiden Tasten gleichzeitig ca. 3 sek. drücken. Der Blinkmodus ändert sich von langsam auf schnell. Danach die Steuerung wie im Normalbetrieb betätigen.
(Abb. 59)

Hinweise:

- Im Notlaufprogramm werden die verschiedenen Funktionen in der Zeit, die vorher gespeichert wurde, durchlaufen. Sie kann nicht geändert werden (Grundeinstellung, Kreiselhöheneinstellung und Zeiteinstellung am Vorgewende nicht möglich).
- Ein Hin- und Herschalten zwischen den Funktionen „Vordere Kreisel heben“ und „Vordere Kreisel senken“ ist nicht möglich.
- Die Funktionen „Kreisel in Arbeitsstellung schwenken“ und „Kreisel in Transportstellung schwenken“ müssen immer ganz durchfahren werden. Wird einer der Vorgänge durch die STOP-Taste abgebrochen, muß er wiederholt werden, um die gewünschte Position zu erreichen.
- Wird die Steuerung ausgeschaltet, geht beim nächsten Einschalten die Steuerung in Normalbetrieb. Das Notlaufprogramm muß dann neu gestartet werden.

GB Operation

EMERGENCY OPERATION

Functional Test of Angle Transmitters

The angle transmitters are automatically checked after switching on the control unit.

Pilot lamp lights up: no fault
Pilot lamp flashes **once**: Front angle transmitter defective
Pilot lamp flashes **twice**: Rear angle transmitter defective
Pilot lamp flashes **three times**: Both angle transmitters defective

The respective flashing mode is repeated every 15 seconds.

If the angle transmitters are defective, the swather can be operated via an emergency operating program.

Emergency Operating Program

For this, press both buttons for approx. 10 seconds. The flashing mode changes from slow to fast. Then operate the control unit like in normal operation.
(Fig. 59)

Notes:

- In the emergency operating program, the various functions are processed within the time that has been stored beforehand. This time cannot be modified (basic setting, gyroscope height setting and time setting not possible in return position).
- It is not possible to switch between the functions „Lift front rotors“ and „Lower front rotors“.
- The functions „Swivel rotors to working position“ and „Swivel rotors to transport position“ must always be processed completely. If one of these procedures is cancelled using the STOP button, it must be repeated in order to reach the required position.
- If the control unit is switched off, it starts in normal operation when switched on again. In this case, the emergency operating program must be restarted.

(F) *Utilisation*

COMMANDE D'URGENCE

Essai de fonctionnement capteurs angulaires

Les capteurs angulaires sont contrôlés automatiquement après l'enclenchement de la commande.
Lampe contrôle allumée: pas de défaillance
Lampe contrôle clignote **1 x**: capteur angulaire avant défectueux.
Lampe de contrôle clignote **2 x**: capteur angulaire arrière défectueux.
Lampe de contrôle clignote **3 x**: Les deux sont défectueux.
Le mode de clignotement se répète toutes les 15 secondes.
Dans le cas de capteurs angulaires défectueux, l'andaineur peut être commandé à l'aide d'un programme d'urgence.

Programme d'urgence

Pour cela, il faut tenir enfoncées en même temps ces deux touches pendant 10 secondes environ. Le mode de clignotement s'accélere.
Ensuite, effectuez les commandes comme en marche normale.
(fig. 59)

Indications:

- Lors du programme d'urgence, les différentes fonctions s'effectuent d'après les intervalles qui ont été mémorisés auparavant, ces intervalles ne pouvant être changés (réglages de base de la hauteur des rotors et des intervalles de la boucle de retour impossibles).
- Il n'est pas possible de varier entre les fonctions „Soulever les rotors avant" et „Abaisser les rotors avant".
- Les fonctions „Rotors en position de travail" et „ Pivotage de la toupie en position de transport" doivent être effectuées jusqu'à la fin. Si l'un des processus est arrêté par la touche „STOP", il faut le recommencer à zéro pour atteindre la position désirée.
- Si la commande a été éteinte, elle reprend le mode normal à la remise en marche. Il faut lancer de nouveau le programme d'urgence.

(NL) *Bediening*

NOODBEDIENING

Werkingstest van de hoekinstelling

Na het inschakelen van de bedieningskast worden de hoekinstellingen automatisch gecontroleerd.

Controlelamp gaat aan: geen defect.
Controlelamp knippert **1x**: voorste hoekinstelling defect.
Controlelamp knippert **2x**: Achterste hoekinstelling defect.
Controlelamp knippert **3x**: beide hoekinstellingen defect.

De betreffende knippermodus wordt om de 15 seconden herhaald.

Bij defecte hoekinstellingen kan de hark met een noodprogramma worden bediend.

Noodprogramma

Daartoe deze beide toetsen gelijktijdig ca. 10 seconden indrukken. De knippermodus verandert van langzaam naar snel. Daarna de bedieningskast bedienen zoals bij normaal gebruik.
(Afb. 59)

Aanwijzingen:

- In het noodprogramma worden de verschillende functies doorlopen in de tijd die voorheen in het geheugen was opgeslagen. Deze kan niet worden veranderd (basisinstelling, hoogte-instelling van de elementen en de tijdinstelling op de kopakker niet mogelijk).
- Heen en weer schakelen tussen de functies „voorste harkelement heffen" en „voorste harkelement zakken" is niet mogelijk.
- De functies „harkelement in werkstand zwenken" en „harkelement in transportstand zwenken" moeten altijd helemaal worden uitgevoerd. Als één van de bewegingen wordt onderbroken met de STOP-toets, dan moet hij worden herhaald om de gewenste positie te bereiken.
- Als de bedieningskast wordt uitgeschakeld, dan gaat bij de volgende maal inschakelen de bedieningskast weer normaal werken. Het noodprogramma moet dan opnieuw worden gestart.

(E) *Manejo*

MANEJO DE EMERGENCIA

Ensayo de funcionamiento codificadores angulares

Después de conectar el mando los codificadores son automaticamente comprobados.

Lámpara de control encendida: no hay avería
Lámpara de control destella **1 vez**: codificador angular delantero averiado
Lámpara de control destella **2 veces**: codificador angular trasero averiado
Lámpara de control destella **3 veces**: los dos codificadores angulares averiados

El respectivo modo de destello se repite cada 15 segundos.

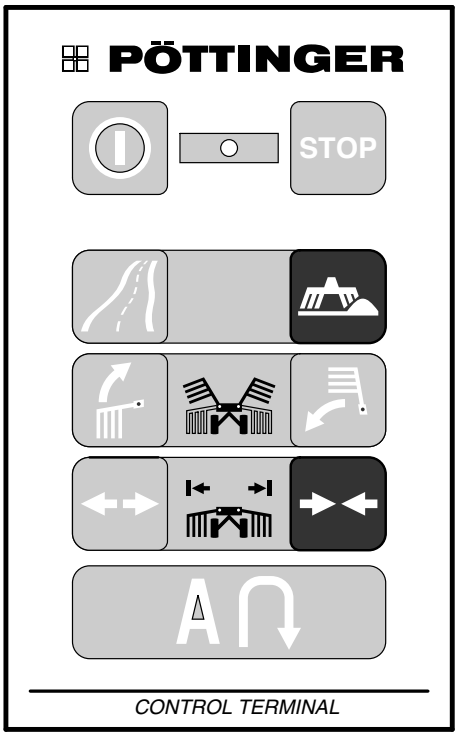
En caso de codificadores angulares averiados, el disco hilerador puede manejarse mediante un programa marcha de emergencia.

Programa marcha de emergencia

Para esto pulsar estas dos teclas simultaneamente aprox. 10 segundos. El modo de destello cambia de lento para rápido. Después accionar el mando como en servicio regular.
(Fig. 59)

Notas:

- En el programa marcha de emergencia las varias funciones son repasadas dentro del tiempo que antes ha sido memorizado. El tiempo no se puede modificar (ajuste básico, ajuste altura del disco hilerador y ajuste de tiempo en el punto de retorno no posible).
- No es posible conmutar entre las funciones „Levantar disco hilerador delantero" y „Bajar disco hilerador delantero"
- Las funciones „Voltear disco hilerador en posición de trabajo" y „Voltear disco hilerador en posición de transporte" deben siempre completamente ser ejecutadas. Si uno de estos procesos es interrumpido con la tecla PARO, debe repetirselo para alcanzar la posición deseada.
- Cuando el mando es desconectado, a la próxima conexión el mando pasa a funcionamiento normal. Entonces el programa de marcha de emergencia debe iniciarse de nuevo.



CONTROL TERMINAL

62

D Bedienung

Handsteuerung

Der Schwader kann über das Bedienpult auch manuell bedient werden. Die Ventile werden dabei einzeln angesteuert. Diese Funktion kann auch bei Reparatur- und Wartungsarbeiten genutzt werden.

Dazu diese beiden Tasten ca. 7 sec. gleichzeitig drücken. Der Blinkmodus ändert sich von langsam auf schnell.

Der Schwader ist jetzt manuell über folgende Tasten bedienbar:

Hintere Kreisel hochschwenken

Hintere Kreisel ablassen

Vordere Kreisel hochschwenken

Vordere Kreisel ablassen

Arbeitsbreite vergrößern

Arbeitsbreite verringern

Fahrwerk auf/ab

Hinweise:

- Alle Funktionen funktionnieren nur solange die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Wenn sich die Steuerung in diesem Modus befindet, sind alle Sicherheitsschaltungen außer Kraft gesetzt.
- **Achtung!** Wenn sich der Schwader in Arbeitsstellung befindet, Fahrwerk nicht nach hinten ausschwenken!
- Wird die Steuerung ausgeschaltet, geht die Steuerung beim nächsten Einschalten in Noramlbetrieb. Die Handsteuerung muß dann neu gestartet werden.

(Abb. 62)

GB Operation

Manual Operation

The swather can also be controlled manually using the control box. In this case all valves are separately activated. This function can be used for repair and maintenance work.

To activate the manual mode press these keys simultaneously for abt. 7 seconds. The flashing mode changes from slow to fast.

The swather can now be controlled manually using the following keys:

Lifting the rear rotors

Lowering the rear rotors

Lifting the front rotors

Lowering the front rotors

Increasing the working width

Reducing the working width

Lifting and lowering the carrying frame

Notes:

- All functions are activated only as long as the respective key is kept pressed.
- If the control system is switched to manual operating mode, all safety switches are inactive.
- Caution! With the swather in working configuration NEVER swing the carrying frame to the rear.
- If the control unit is switched off, it changes to the standard operating mode when switched on again. Manual mode must then be reactivated.

(Fig. 62)

F *Utilisation*

Commande manuelle

Une commande manuelle de l'andaineur est possible à partir du boâtier de commande. Dans ce cas les soupapes sont activées séparément. Cette fonction peut àtre utilisée lorsqu'il faut effectuer des travaux de réparation et d'entretien.

Pour accéder à la commande manuelle, appuyer simultanément sur ces touches pendant env. 7 secondes. Le mode de clignotement passe de „lent" à „rapide".

L'andaineur peut maintenant àtre commandé manuellement à l'aide des touches suivantes:

Relever les toupies arrière

Abaisser les toupies arrière

Relever les toupies avant

Abaisser les toupies avant

Augmenter la largeur de travail

Réduire la largeur de travail

Relever et abaisser le train de roues

Nota:

- Les fonctions seront inactives dès que l'on lâche la touche respective.
- Si le système de commande est utilisé en mode manuel, les interrupteurs de sécurité sont inactifs.
- Attention! Avec l'andaineur en position de travail, le train de roues ne doit jamais àtre déplié vers l'arrière.
- Une fois coupé, le système passe au mode de fonctionnement normal lors de la prochaine remise sous tension. Le mode manuel doit être réactivé.

(Fig. 62)

NL *Bediening*

Handbediening

De hark kan via de bedieningseenheid ook handmatig worden bediend. De kleppen worden daarbij afzonderlijk aangestuurd. Deze functie kan ook bij reparatie- en onderhoudswerkzaamheden worden gebruikt.

Daartoe deze beide toetsen ca. 7 sec. gelijktijdig ingedrukt houden. De controlelamp gaat van langzaam naar snel knipperen.

De hark kan nu handmatig met de volgende toetsen worden bediend:

Achterste rotors omhoog zwenken

Achterste rotors laten zakken

Voorste rotors omhoog zwenken

Voorste rotors laten zakken

Werkbreedte vergroten

Werkbreedte verkleinen

Wielen omhoog / naar beneden

Aanwijzingen:

- Alle functies werken alleen zolang de betreffende toets is ingedrukt.
- Als de besturing zich in deze modus bevindt, zijn alle beveiligingsschakelingen buiten gebruik.
- **Let op!** Als de hark in werkstand staat, wielstel niet naar achteren uitzwenken!
- Als de besturing wordt uitgeschakeld, gaat hij bij de volgende maal inschakelen in de normale bediening. De handbediening moet dan opnieuw worden gestart.

(Afb. 62)

E *Manejo*

Mando manual

La caja de mando ofrece la posibilidad de activar manualmente las funciones de la hileradora. En este caso las válvulas son activadas por separado. Conviene usar esta función para realizar trabajos de reparación y de entretenimiento.

Para activar el mando manual, oprimir simultáneamente estas teclas durante unos 7 segundos. El modo pulsante de la lámpara de control (1) pasa de „lento" a „rápido".

Para el mando manual de la hileradora usar las siguientes teclas:

Levantar los rotores traseros

Bajar los rotores traseros

Levantar los rotores delanteros

Bajar los rotores delanteros

Aumentar el ancho de trabajo

Reducir el ancho de trabajo

Levantar y bajar el tren de rodadura

Avisos:

- Las funciones solamente son activas en tanto que se oprime la tecla correspondiente.
- Al usarse el sistema de mando en el modo de funcionamiento manual, los interruptores de seguridad son inactivos.
- **Atención:** estando la hileradora en su posición de trabajo, el tren de rodadura no debe ser extraído hacia atrás.
- Una vez desactivado, al reponerse en servicio el sistema de mando pasa al modo de funcionamiento normal. El modo manual debe ser activado otra vez.

(Fig. 62)

(D) *Bedienung*

Manuelle Bedienung der Ventile

Bei defekter Elektrik können die Funktionen des Schwaders über die verschiedene Ventile bedient werden.

Schraube am Ventil (1) eindrehen, bis sie nicht mehr übersteht. Einfachwirkendes Steuerventil am Schlepper auf Druck stellen und arretieren.

Mit einem dünnen Gegenstand (Schraubendreher o.ä.) in die Bohrung des entsprechenden Ventils drücken.

Ventil	Bedienung
1	Umlaufsperrventil
1+2	Fahrgestell absenken
1+3	Fahrgestell ausfahren
1+4	Vordere Kreisel senken
1+5	Vordere Kreisel heben
1+6	Arbeitsbreite vergrößern
1+7	Arbeitsbreite verkleinern
1+8	Hintere Kreisel heben
1+9+10	Hintere Kreisel senken

(Abb. 67)

Hinweis: Alle Ventile können unabhängig voneinander je nach gewünschter Funktion betätigt werden.

Beim manuellen Bedienen der Ventile Zapfwelle ausschalten!

Ausreichenden Abstand zu beweglichen Teilen halten!

(GB) *Operation*

Manual Valve Operation

In case of total malfunction of the electric system the functions of the rotary swather can be controlled using the different valves.

Drive in bolt (1) until it does no longer protrude.
Set the single-acting control valve of the tractor to pressure and lock the lever in this position.

Use an appropriate tool (screw driver or similar) to press into the hole of the respective valve.

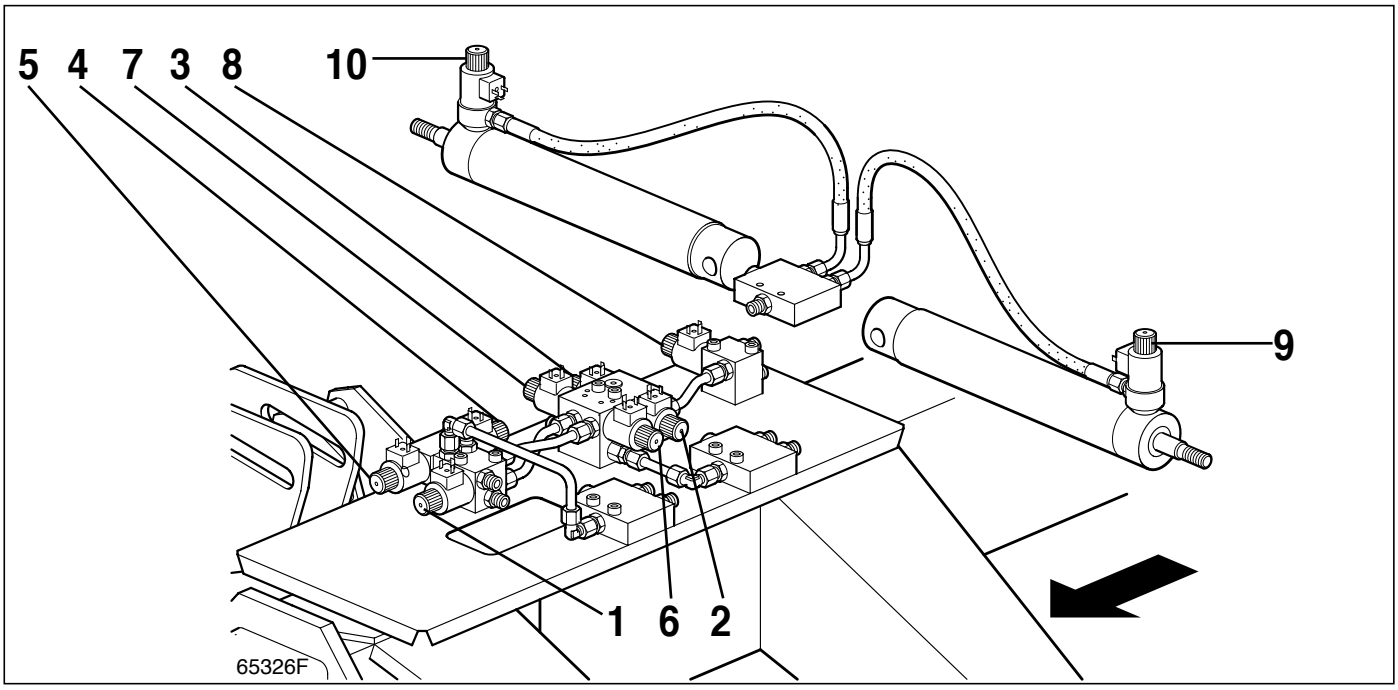
Valve	Operation
1	Cycle locking valve
1+2	Lower chassis
1+3	Extend chassis
1+4	Lower front rotors
1+5	Lift front rotors
1+6	Increase working width
1+7	Diminish working width
1+8	Lift rear rotors
1+9+10	Lower rear rotors

(Fig. 67)

Note: All valves can be operated independently from each other to activate the desired function.

Before any manual operation of the valves switch off the P.T.O.!

Maintain an adequate distance to all moving parts!



67

(F) *Utilisation*

Commande manuelle des soupapes

En cas de défaillance du système électrique, il est possible de commander les fonctions de la remorque andainneuse à l'aide des différentes soupapes.

Serrez la vis de la vanne (1), jusqu'à ce qu'elle ne dépasse plus. Mettez sous pression et arrêtez une vanne-pilote à simple effet au tracteur.

Poussez avec un objet mince (p. ex. tournevis) dans le trou de forage de la soupape.

Soupape	Commande
1	Soupape d'arrêt de circulation
1 + 2	Abaisser le châssis
1 + 3	Faire sortir le châssis
1 + 4	Abaisser les rotors de devant
1 + 5	Soulever les rotors de devant
1 + 6	Agrandir la largeur de travail
1 + 7	Diminuer la largeur de travail
1 + 8	Soulever les rotors de derrière
1 + 9	Abaisser les rotors de derrière

(Fig. 67)

Indication: Toutes les soupapes peuvent être actionnées séparément selon la fonction désirée.

⚠ Au cas de commande manuelle des soupapes, déclencher l'axe de prise de force!
Il faut respecter une distance suffisante à des pièces mobiles!

(NL) *Bediening*

Handbediening van de kleppen

Bij een defect in het electrisch systeem kunnen de functies van de cirkelzwader met de stuurschuiven worden bediend.

Bout (1) indraaien, tot hij niet meer uitsteekt. Enkelwerkende stuurschuif van de trekker op druk zetten en blokkeren. Met een dun voorwerp (schroevendraaier o.i.d.) in de boring van de betreffende stuurschuif drukken.

Stuurklep	Bediening
1	Omloopafsluitklep
1+2	Wielstel laten zakken
1+3	Wielstel uitrijden
1+4	Voorste harkelementen laten zakken
1+5	Voorste harkelementen heffen
1+6	Werkbreedte vergroten
1+7	Werkbreedte verkleinen
1+8	Achterste harkelementen heffen
1+9+10	Achterste harkelementen laten zakken

(Afb. 67)

Opmerking: Alle stuurschuiven kunnen onafhankelijk van elkaar worden bediend, afhankelijk van de gewenste functie.

⚠ Bij handbediening van de kleppen de aftakas uitschakelen!
Voldoende afstand houden tot bewegende delen!

(E) *Manejo*

Mando manual de las válvulas

En caso de sistema eléctrico averiado, las funciones del disco hilerador pueden manejarse a través de las válvulas diferentes.

Girar adentro el tornillo en la válvula (1) hasta que ya no sobresalga. En el tractor poner en presión la válvula de mando de simple efecto y retenerla.

Mediante un objeto delgado (destornillador etc.) presionar en la perforación de la válvula respectiva.

Válvula	Manejo
1	Válvula bloqueo de circulación
1+2	Bajar el chasis
1+3	Desplegar el chasis
1+4	Bajar los discos hileradores anteriores
1+5	Levantar los discos hileradores traseros
1+6	Ensanchar el ancho de trabajo
1+7	Reducir el ancho de trabajo
1+8	Levantar los discos hileradores traseros
1+9+10	Bajar los discos hileradores traseros

(Fig. 67)

Nota: todas las válvulas puden ser manejadas independientes según la función deseada.

⚠ ¡Al manejar las válvulas a mano desconectar el eje toma de fuerza!
¡Mantener suficiente distancia a las piezas en moción!

4

Wartung

Maintenance

Entretien

Onderhoud

Entretenimiento

Wichtige Wartungshinweise

⚠ Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten und die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgestelltem Antrieb und stillgesetztem Schlepper-Motor vornehmen - Zündschlüssel abziehen und Gelenkwelle abkuppeln!

Bei Instandsetzungs,- Wartungs- und Reinigungsarbeiten am angehobenen Schwader stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

Räder / Reifen

⚠ Reparaturarbeiten an den Reifen dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Montage werkzeug durchgeführt werden!

Bei zu hohem Luftdruck der Reifen besteht Berstgefahr!

Beim Aufpumpen nicht in der Nähe des Reifens aufhalten!

Luftdruck regelmäßig kontrollieren!

Nach jeder Radmontage die Radmuttern bzw. - schrauben nach den ersten 10 Betriebstunden nachziehen, dann alle 50 Betriebstunden auf festen Sitz prüfen. Anzugswerte siehe »Technische Daten«.

Der vorgeschriebene Reifendruck, siehe »Technische Daten«, ist einzuhalten!

Hydraulikanlage

⚠ Bei Arbeiten an der Hydraulikanlage diese unbedingt drucklos machen und hochgeschwenkte Kreiselkörper absenken!

Unter hohem Druck austretende Flüssigkeit (Hydrauliköl usw.) kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen. Im Schadensfall sofort einen Arzt aufsuchen, da andernfalls schwere Infektionen entstehen können.

Öle und Fette ordnungsgemäß entsorgen!

Hydraulikschlauchleitungen regelmäßig kontrollieren und bei Beschädigungen und Alterung austauschen! Die Austauschschlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

Reparaturarbeiten an der Hydraulikanlage dürfen nur von PÖTTINGER - Fachwerkstätten durchgeführt werden.

Schrauben

Alle Schrauben auf festen Sitz überprüfen und ggf. nachziehen.

Kontrollieren, ob alle Splinte und Spannstifte vorhanden sind.

Schmierung

Die vorgeschriebenen Ölwechselzeiten und Ölsorte im Getriebe beachten. Zum Abschmieren der Maschine nur gutes Markenschmierfett bzw. Markenöl verwenden. Vor dem Abschmieren den Schmutz an den Schmiernippeln entfernen. Regelmäßiges Abschmieren gemäß dem Schmierplan vornehmen.
Öle und Fette ordnungsgemäß entsorgen!

Schutzbügel

Nach jeder Wartungs- und Reparaturarbeit die Schutzbügel wieder vollständig montieren.

Important Maintenance Instructions

Disengage the drive mechanism and stop the engine before any maintenance, servicing or cleaning work and before the elimination of malfunctions. Always remove ignition key and detach the drive shaft!

When performing service work on the raised machine, ensure that it is supported safely using suitable supports!

Wheels and Tyres

Repair work on tyres may only be carried out by skilled workers and with suitable tools!

Avoid an excessive inflation pressure. Danger of bursting!

Stand clear of the tyre when inflating.

Periodically check the inflation pressure!

After each wheel installation, retighten wheel nuts or bolts after the first 10 operating hours and then check for tightness every 50 operating hours. For the tightening torques see specifications).

Always observe the prescribed inflation pressure, see »specifications«.

Hydraulic System

Before working on the hydraulic system, it is essential to release pressure from the system and to unfold the rotors.

Hydraulic oil forced out under high pressure can break the skin and cause severe damage to health. In case of injury by hydraulic oil report immediately to a doctor as there is a grave risk of infection.

Discard used oil and grease according to regulations.

Inspect hydraulic hoses regulary and replace damaged or deteriorated hoses by new ones.
Replacement hoses must meet the technical requirements specified the manufacturer of the implement.

Any repair work on the hydraulic system may only be performed by a PÖTTINGER specialist workshop.

Bolts

Check all bolts for tightness and retighten if necessary.

Check that all split pins and roll pins are in place.

Lubrication

Observe the oil change intervals and the oil quality specified by the manufacturer. For lubrication use only good quality grease or oil. Before applying the grease gun, clean the grease nipples.
Grease all points that require lubrication, observing the intervals specified in the lubrication chart.
Dispose of used oil and grease according to regulations!

Safety Frame

Refit the protection frames completely after any maintenance or repair work.

Consignes importantes d'entretien

Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que pour rechercher l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée!

Lors de travaux de maintenance, d'entretien ou de nettoyage sur l'andaineur relevé, il faut toujours l'assurer par des supports appropriés!

Roues et pneus

Les réparations des roues et de pneus ne doivent être effectuées que par des spécialistes disposant des outillages nécessaires!

Eviter une pression de gonflage excessive - risque d'éclatement!

Lors du gonflage se tenir à distance du pneu!

Vérifier la pression de gonflage à intervalles réguliers!

Après chaque montage d'une roue resserrer les boulons après les premières 10 heures de travail, et puis les vérifier toutes les 50 heures de travail (pour les couples de serrage voir caractéristique techniques).

Veiller à respecter la pression de gonflage préconisée, voir »Caractéristiques techniques«.

Circuit hydraulique

Avant toute intervention sur le système hydraulique, mettre le circuit hors pression et abaisser les rotors.

Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures. En cas de blessure, consulter de suite un médecin. Il y a danger d'infection!

Veiller à l'évacuation écologique de l'huile et de la graisse.

Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques. Les flexibles endommagés ou usés doivent immédiatement être remplacés. Lors du remplacement de flexibles hydrauliques, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrites par le constructeur de la machine.

Des interventions sur le circuit hydraulique ne doivent être effectuées que par un atelier spécilisé PÖTTINGER.

Vis et boulons

Vérifier le serrage de toutes les vis et boulons et le cas échéant les resserrer.

S'assurer que toutes les goupilles fendues et goupilles de serrage sont mises en place.

Graissage

Pour la vidange de l'huile dans les carters respecter la périodicité indiquée dans ce manuel.
n'utiliser que la qualité d'huile préconisée. Pour lubrifier les différents points de graissage de la machine, utiliser impérativement une graisse ou huile de marque et de bonne qualité. Avant d'utiliser la pompe à graisse, nettoyer les graisseurs. Respecter la périodicité indiquée dans le plan de graissage.
Veiller à l'évacuation écologique de l'huile et de la graisse!

Etriers de protection

Remonter complètement les étriers de protection après chaque travail de maintenance ou d'entretien.

Belangrijke onderhouds voorschriften

Inbedrijfstellings-, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden en bij het verhelpen van storingen aan de machine altijd bij een uitgeschakelde aftakas en stopgezette trekkermotor uitvoeren. Kontaktsleutel van trekker wegnemen uit kontaktslot!

Bij reparatie-, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden aan de opgeheffen cirkelzwader, deze stells door geschikte ondersteun-elementen befeiligen!

Banden en wielen

Reparatie werkzaamhedden aan de banden mogen allen door vakmensen en met behulp van de hiervoor bestemde gereedschnappen worden uitgevoerd.

Bij een te hoge bandenspanning ontstaat ontploffingsgevaar!

Bij het oppompen van de banden mag men zich niet in de naaste omgeving van de band bevinden!

Bandenspanning regelmatig controleren!

De voorgeschreven bandenspanning vindt u bij de technische gegevens. De wielbouten van de loopwielen dient men volgens de norm vast te draaien!

Na elke wielmontage de wielbouten c.q. -moeren na de eerste 10 bedrijfuren natrekken. Na alle 50 bedrijfsuren de wielbouten controleren. (aandraaimoment: zie technische gegevens).

Hydraulieksysteem

Bij werkzaamheden aan het hydraulieksysteem deze eerst drukloos maken en de harkelementen laten zakken.

Onder hoge druk staande vloeistoffen (bijv. hydraulische olie kunnen de huid binnendringen en zware verwondignen veroorzaken. Bij een evt. ongeval direkt eenn arts bezoeken omdat anders zware infecties kunnen ontataan.

Olie en vet op een milieu vriendelijke manier afvoeren.

Controleer de hydrauliekslangen regelmatig en bij beschadiging en/of veroudering direkt vervangen. De niew te monteren hydrauliekslangen moeten aan de technische specificaties van de fabrikant voldoen!

Reparatie werkzaamheden aan het hydraulieksysteem mogen allen door PÖTTINGER - werkplaatsen worden uitgevoerd.

Bouten

Controleer regelmatig of alle bouten nog goed vastzitten. Deze eventuell natrekken.

Controleer of alle splitpennen en spanstifiten nog aanwezig zijn.

Smering

Handhaaf de voorgeschreven vervangingstermijn en de oliespecificaties van de tandwielkast. Voor het smeren en oliën van de machine alleen goede merksmeervetten en oliën gebruiken. Voor het smeren altijd eerst de vetnippels schoonmaken. Smeer de machine regelmatig volgens het smeerschema.

Afscherminrichting

Na elke onderhouds- en reparatiewerk de beschermbeugel weer volledig monteren.

Informaciones importantes para el entretenimiento

⚠ Cualquier trabajo de reparación, de entretenimiento o de limpieza, así como para solventar incidentes en el funcionamiento, deben ser llevados a cabo únicamente estando los accionamientos de la máquina desembragados y el motor del tractor parado -¡retire la llave del encendido!

Ruedas/Cubiertas

⚠ ¡Cualquier trabajo en las cubiertas debe ser llevado a cabo por personal especializado y equipado con el utillaje adecuado!

Cubiertas con exceso de presión pueden estallar.

Mantenerse alejado de los neumáticos al inflarlos.

Controlar con frecuencia la presión de los neumáticos.

Los espárragos de las ruedas principales deben ser reapretados según las instrucciones del fabricante.

Es imprescindible reapretar los espárragos de las ruedas, desqués de cada desmontaje de éstas, al cabo de las primeras 10 horas de funcionamiento y de controlar el apretado seguidamente a cada 50 horas de funcionamiento. Para el par de apretado véase en los “Datos Técnicos“.

Las cubiertas deben llevar la presión prescrita (véase en los “Datos técnicos“).

Instalación hidráulica

⚠ Anular la presión en el circuito hidráulico y bajar los elementos rotativos antes de realizar cualquier trabajo en la instalación hidráulica!

Líquidos que se encuentran bajo presión elevada (aceite hidráulico, etc.) pueden perforar la piel y causar daños peligrosos. ¡Acuda por tanto urgentemente a un médico en caso dado con el fin de evitar infecciones peligrosas!

¡Deseche correctamente grasas y aceites usados!

Controlar con regularidad los latiguillos hidráulicos y sustituirlos en caso de estar defectuosos o de haber envejecido. Los latiguillos nuevos deben correponder a las exigencias técnicas de la empresa fabricante de la máquina.

Cualquier reparación dentro de la instalación hidráulica debe ser llevada a cabo exclusivamente por talleres autorizados PÖTTINGER.

Tornillos

Controlar el apretado de todos los tornillos y reapretarlos sí fuere necesario.

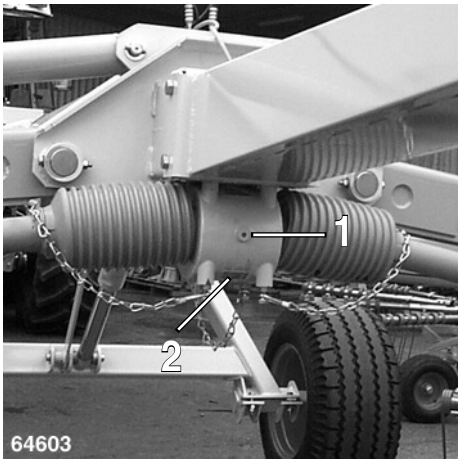
Controlar de que se encuentren correctamente colocados todos los pasadores y todos las grupillas.

Engrase

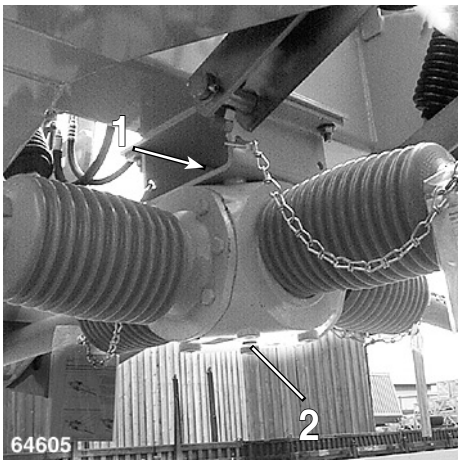
Atenerse a los intervalos prescritos para los cambios de aceite y la las calidades de aceite prescritas. Para el engrase de la máquina usar solamente grasas de calidad. Limpiar los engrasadores andes de engrasar la máquina. Engrasar la máquina con regularidad y según el Esqeuma de Engrase.

Estribos de protección

Después de haber llevado a cabo trabajos de entretenimiento o reparación, volver a montar los estribos de protección completos.



13



14

D Wartung

WINKELGETRIEBE

Zur Schmierung des Winkelgetriebes nur Hypoid-Getriebeöl SAE 90 nach (MIL-L-2105 B) API -GL-5-90 verwenden.

Hinteres Getriebe:

Die Ölfüllmenge beträgt 0,85 Liter.

1 = Öleinfüll- und Ölstandskontrollschraube

2 = Ölablaßschraube

(Abb. 13)

Vorderes Getriebe:

Die Ölfüllmenge beträgt 2,5 Liter.

1 = Öleinfüllschraube

2 = Ölablaßschraube

(Abb. 14)

Getriebeölwechsel:

Nach Erstinbetriebnahme oder nach einer Getriebeüberholung den ersten Ölwechsel nach 30 Betriebsstunden, dann alle 100 Betriebsstunden vornehmen.
Öl absaugen.

GELENKWELLE

Die Gelenkwelle entsprechend den Anweisungen des Gelenkwellenherstellers warten (siehe Betriebsanleitung des Gelenkwellenherstellers).
Sicherheitsbestimmungen des Herstellers beachten!
Schadhafte oder fehlende Schutzrohre, Schutztrichter und Befestigungsketten sofort ersetzen.
Die Gelenkwelle vor Witterungseinflüssen schützen.
Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern.
Nach jeder längeren Stillstandzeit ist die Gelenkwelle bei Wiederaufnahme der Arbeit neu zu schmieren und deren Betriebsfähigkeit zu überprüfen.
Gelenkwelle nur in technisch einwandfreiem Zustand betreiben.

GB Maintenance

ANGLE DRIVE

For the angel drive use exclusively oil for hypoid bevel gear SAE 90 to specification (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90.

Rear gearbox:

The filling capacity is 0.85 litre.

1 = Oil filler cap and oil level check plug

2 = Oil drain plug

(Fig. 13)

Front gearbox:

The filling capacity is 2.5 litres.

1 = Oil filler cap

2 = Oil drain plug

(Fig. 14)

Oil change:

After the first use of the machine or if the gearbox has been overhauled, replace the oil after 30 hours of operation. There after the oil has to be replaced every 100 hours of operation.
Oil suck off.

PTO DRIVE SHAFT

Service the pto drive shaft in accordance with the instructions of the pto drive shaft manufacturer (see operating manual of the pto drive shaft manufacturer).
Comply with the safety instructions of the manufacturer.
Damaged or missing guard tubes, guard cones and securing chains must be replaced immediately.
When not in use protect the pto drive shaft against the influence of the weather.
Before Winter lubricate the guard tubes to prevent them freezing.
After long periods of disuse lubricate the pto drive shaft and check its function before resetting the machine into work.
The pto drive shaft must only be operated when in irreproachable state.

(F) *Entretien*

RENVOI D'ANGLE

Pour le renvoi d'angle utiliser exclusivement de l'huile pour engrenages hypoïdes SAE 90 selon (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90.

Engrenage en arrière:

Le volume de remplissage d'huile est de 0,85 litre.

1 = Bouchon de remplissage et de niveau d'huile

2 = Bouchon de vidange d'huile

(Fig. 13)

Engrenage en avant:

La contenance d'huile est de 2,5 litres.

1 = Bouchon de remplissage d'huile

2 = Bouchon de vidange d'huile

(Fig. 14)

Vidange de l'huile à engrenages:

Après la première mise route ou après une remise en état de l'engrenage, la première vidange est à effectuer après 30 heures de travail, ensuite toutes les 100 heures de travail.
Vidanger l'huile par aspiration.

ARBRE À CARDANS

L'arbre à cardans doit faire l'objet d'un entretien régulier (voir le manuel d'utilisation du constructeur de l'arbre à cardans).
Respecter les normes de sécurité du constructeur.
Remplacer immédiatement les tubes de protection, bols de protection ou chaînettes de sécurité détériorés ou perdus.
Protéger l'arbre à cardans contre les intempéries.
Avant l'hiver graisser les tubes de protection de l'arbre à cardan afin d'éviter le gel.
Après chaque période d'arrêt prolongée, lubrifier l'arbre à cardans et vérifier son fonctionnement avant de le remettre en service.
N'utiliser l'arbre à cardans que lorsque son état technique est impeccable.

(NL) *Onderhoud*

WINKELTRANSMISSIE

Voor de smering van deze tandwielkast alleen de tandwielkastolie SAE 90 gebruiken volgens de norm (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90.

Achterste drijfwerk:

De hoeveelheid olievulsel bedraagt 0,85 liter.

1 = schroef ter controle van het olie vulsel en het oliepeil

2 = olie-aflaatschroef

(Afb. 13)

Voorste drijfwerk:

De hoeveelheid olievulsel bedraagt 2,5 liter.

1 = olievulselschroef

2 = olie-aflaatschroef

(Afb. 14)

Verversingstermijn:

Na de inbedrijfstellling van de zwadhark of ne een tandwielkastreparatie de olie vervangen na 30 werkuren.
Vervolgens elke 100 werkuren.
Olie afzuigen.

CARDANAS

De cardanas overeenkomstig de aanwijzingen van de cardanas-fabricant onderhouden (zie gebruiksaanwijzing van de cardanas-fabricant).
Op de veiligheidsvoorschriften van de fabriek letten!
Beschadigde of ontbrekende afschermpijpen, afschermtrechter en bevestigingskettingen direkt vervangen.
De cardanas voor de invloed van het weer beschermen.
Bij gebruik in de winterperiode de beschermbuizen inwetten ter voorkoming van vastvriezen.
Na elke lange stilstandtijd moet de cardanas bij het weer in werking zetten voor het werk opnieuw worden afgesmeerd en de bedrijfszekerheid worden gecontroleerd.
Cardanas alleen in technisch onberispelijke toestand bedrijven.

(E) *Entretenimiento*

ENGRANAJE ANGULAR

Usar para el engrase del engranaje angular únicamente aceite para engranajes hipoidalen SAE 90 según especificación (MIL-L-2105 B) API-GL-5-90.

Engranaje trasero:

La cantidad de llenado de aceite es 0,85 litros.

1 = Tornillo de llenado y de control del nivel de aceite

2 = Tornillo de purga de aceite

(Fig. 13)

Engranaje delantero:

La cantidad de llenado de aceite es 2,5 litros.

1 = Tornillo de llenado de aceite

2 = Tornillo de purga de aceite

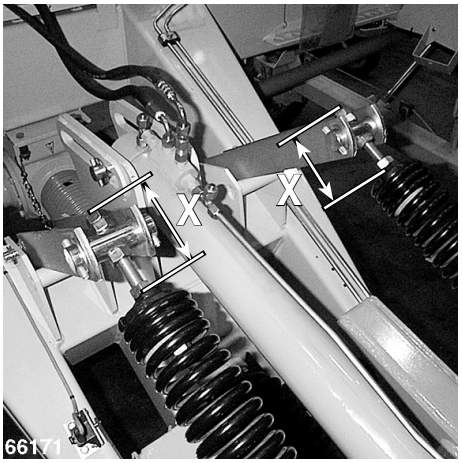
(Fig. 14)

Cambio de aceite:

Cambiar el aceite al cabo de las primeras 30 horas de funcionamiento desqués de la primera puesta en marcha de la máquina o de una reparacíon del engranaje. A continuación, al cabo de caba 100 horas de funcionamiento. Aceite aspirar.

ARBOL CARDANAS

Realizar todos los trabajos de entretenimiernto prescritos por el constructor del árbol cardán (véase el manual de instrucciones del constructor del árbol cardán).
Observar las normas de seguridad del constructor.
Sustituir inmediatamente los tubos y conos de protección así como las cadenas de seguridad si resultan deteriorados o perdidos.
Proteger el árbol cardán contra la intemperie.
Tras cada inmovilización de la máquina, engrasar el árbol cardán y comprobar su funcionamiento antes de poner en marcha la máquina.
Usar el árbol cardán sólo después de haberse convencido de su estado técnico intachable.



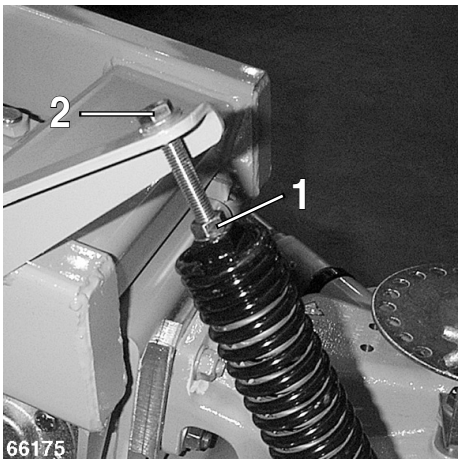
17

D Wartung

FEDEREINSTELLUNG

Entlastungsfedern

Die Entlastungsfedern müssen in der Grundeinstellung so gespannt sein, daß das Maß **X = 115** mm beträgt.
(Abb. 17)



18

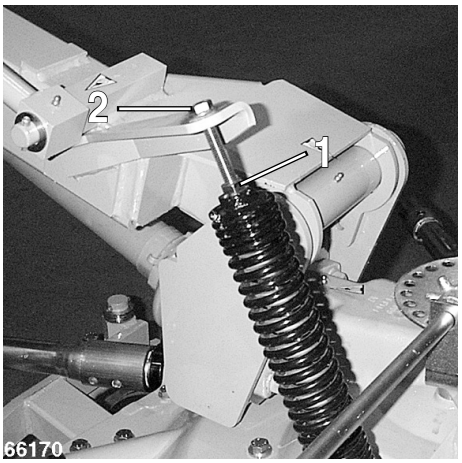
Kreiselentlastung

Die Federn können je nach Bedarf nachgestellt werden.

Spannen:
- Kontermutter (1) lösen.
- Schraube (2) eindrehen.
- Kontermutter wieder anziehen.

Entspannen:
- Kontermutter (1) lösen.
- Schraube (2) herausdrehen.
- Kontermutter wieder anziehen.

(Abb. 18 und 19)



19

GB Maintenance

SPRING ADJUSTMENT

Relieving Springs

The relieving springs must be under tension in basic setting so that the measure is **X = 115** mm. (Fig. 17)

Rotors Release

The springs can be readjusted if required.

Tensing:
- Unscrew lock nut (1).
- Screw bolt (2).
- Re-tighten lock nut.

Releasing tension:
- Unscrew lock nut (1).
- Unscrew bolt (2).
- Re-tighten lock nut.

(Fig. 18 and 19)

(F) *Entretien*

RÉGLAGE DES RESSORTS

Ressorts de décharge

Les ressorts de décharge doivent être tendus de sorte que la mesure soit **X = 115** mm.
(Fig. 17)

Déchargement du rotor

Les ressorts peuvent être rebandés si besoin.

Bander:
- Desserrer le contre-écrou (1).
- Poser la vis (resserer) (2).
- Resserrer le contre-écrou.

Décharger:
- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser la vis (2).
- Resserer le contre-écrou.

(Fig. 18 et 19)

(NL) *Onderhoud*

AFSTELLING VAN DE VEREN

Ontlastingsveren

De ontlastingsveren moeten in de oorspronkelijke stand zodanig gespannen zijn, dat de maat **X = 115** mm bedraagt.
(Afb. 17)

Gewichtscompensatie van de harkelementen

De veren kunnen naar behoefte worden ingesteld.

Spannen:
- Contramoer (1) losdraaien.
- Bout (2) indraaien.
- Contramoer weer aantrekken.

Ontspannen:
- Contramoer (1) losdraaien.
- Bout (2) uitdraaien.
- Contramoer weer aantrekken.

(Afb. 18 en 19)

(E) *Entretenimiento*

REGLAJE LOS MUELLES DE SUSPENSIÓN

Muelles de descarga

Los muelles de descarga deben ser tensados en posición básica de manera que la medida **X = 115** mm.
(Fig. 17)

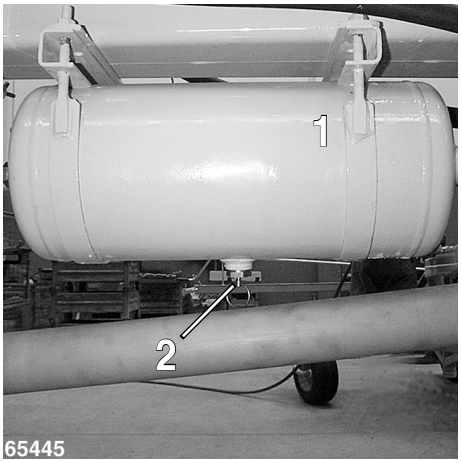
Descarga del trompo

Los muelles pueden reajustados según necesidad.

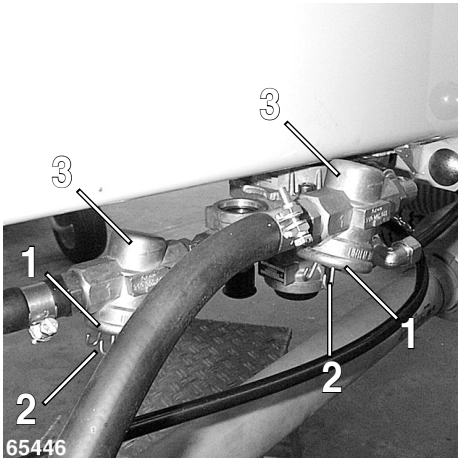
Tensar:
- Aflojar la contratuerca (1).
- Atornillar adentro el tornillo (2).
- Volver a apretar la contratuerca.

Destensar:
- Aflojar la contratuerca (1).
- Desatornillar el tornillo (2).
- Volver a apretar la contratuerca.

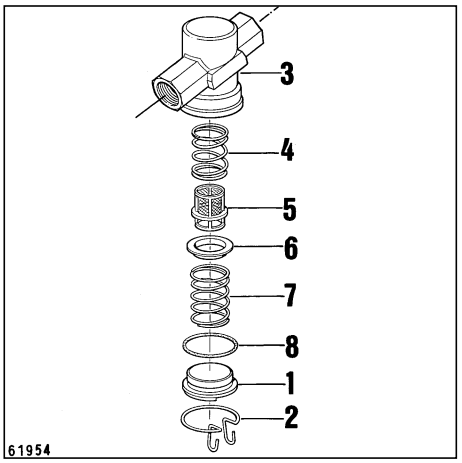
(Fig. 18 y 19)



21



22



23

D Wartung

BREMSEN

⚠ Reparatur- und Einstellarbeiten an der Bremsanlage dürfen nur von Fachwerkstätten durchgeführt werden.

Druckluftbremsanlage

Druckluftbehälter entwässern:

Der Druckluftbehälter (1) ist täglich zu entwässern. Die Entwässerung erfolgt durch seitliches Ziehen des Ringes am Entwässerungsventil (2).
(Abb. 21)

Rohrleitungs - Luftfilter:

In beiden Filtergehäusen (3) befinden sich Filtereinsätze (5). Die Luftfilter in den Rohrleitungen lassen bei verstopften Filtereinsätzen die Luft ungefiltert vorbeifließen.
Da der Schutz für die nachfolgenden Geräte dadurch fehlt, müssen die Filtereinsätze in regelmäßigen Abständen gereinigt werden.

Filtereinsatz reinigen:

Vor dem Öffnen der Filtergehäuse die Rohrleitungen drucklos machen. Der Filtereinsatz (5) kann nach Drücken auf den Deckel (1) und Entfernen der Hakensicherung (2) entnommen werden.
Filtereinsatz reinigen.
Beschädigten Filtereinsatz (5) und Dichtringe (8) grundsätzlich erneuern (Abb. 22 und 23).

Rohrleitungs - Luftfilter zerlegt:

1 = Deckel
2 = Hakensicherung
3 = Filtergehäuse
4 = Druckfeder
5 = Filtereinsatz
6 = Ventilsitz
7 = Druckfeder
8 = O-Ring

(Abb. 23)

GB Maintenance

BRAKES

⚠ Any repair and maintenance work on the brake system must only be carried out by a specialist workshop.

Air Brake System

Draining the compressed air reservoir:

The water contained in the compressed air reservoir (1) has to be drained once a day. To do this pull the ring of drain valve (2) to the side.
(Fig. 21)

Air pipe filter:

Both air cleaner housings (3) are fitted with filter elements (5). If the filter elements are obstructed the air passes the air cleaner without being filtered. To prevent damage to other brake components it is imperative to clean the filter elements periodically.

Cleaning the filter element:

Release pressure from the air pipes before opening the air cleaner housing. Press in cover (1) and release locking hook (2). Filter element (5) can then be removed. Clean the filter element.
It is imperative to replace the filter element (5) and the seals (8) if damaged (fig. 22 and 23).

Components of the air cleaner:

1 = Cover
2 = Locking hook
3 = Filter housing
4 = Pressure spring
5 = Filter element
6 = Valve seat
7 = Pressure spring
8 = O-ring

(Fig. 23)

(F) *Entretien*

FREINS

⚠ Les réparations et réglages ne doivent être effectués que dans des ateliers spéciaux.

Système de freinage à air comprimé

Épuiser le réservoir à air comprimé:

Il faut procéder quotidiennement à un épuisement du réservoir à air comprimé (1). L'épuisement se produit en tirant vers le côté l'anneau à la soupape à épuisement (2).
(Fig. 21)

Filtre à air de la conduite:

Dans les deux boîtes à filtres (3) se trouvent des cartouches filtrantes (5). Les filtres à air dans les conduites laissent passer l'air non filtré si les cartouches filtrantes sont bouchées. Comme il manque, par conséquent, la protection pour les appareils suivants, il faut nettoyer les cartouches filtrantes dans des intervalles réguliers.

Nettoyer la cartouche filtrante:

Avant d'ouvrir les boîtes à filtres il faut rendre les conduites exempt de pression. On peut prendre la cartouche filtrante (5) après pression sur le couvercle et après enlèvement de la sécurité à croc (2).
Nettoyer la cartouche filtrante.
Remplacez en tout cas des cartouches filtrantes (5) et les anneaux de garniture (8) endommagés (fig. 22 et 23).

Filtre à air de la conduite démonté:

1 = couvercle
2 = sécurité à croc
3 = boîte à filtres
4 = ressort à pression
5 = cartouche filtrante
6 = siège de soupape
7 = ressort à pression
8 = anneau „O“

(Fig. 23)

(NL) *Onderhoud*

REMMEN

⚠ Reparatie- en afstelwerkzkaamheden aan de reminstalltie mogen alleen van vakwerkplaatsen worden uitgevoerd.

Druklucht - reminstallatie

Water van het drukluchtvat laten aflopen:

Van het drukluchtvat (1) moet dagelijks het water worden afgelaten. Het leeg laten lopen van water gebeurt door de ring aan het ontwaterventiel (2) zijdelinks te trekken.
(Afb. 21)

Pijpleiding - luchtfilter:

In beide filterhuizen (3) zitten filterelementen (5). De luchtfilters in de pijpleidingen laten bij verstopte filterelementen de lucht ongefiltert voorbij vloeien. Omdat de bescherming voor de daarop volgende onderdelen ontbreekt, moeten de filterelementen in regelmatige afstanden worden gereinigd.

Filterelementen zuiver maken:

Vóór het openen van de filterhuizen de pijpleidingen zonder druk maken. Het filterelement (5) kan na het drukken op het deksel (1) en het verwijderen van de haakbeveiliging (2) worden ontnomen.
Filterelement zuiver maken.
Beschadigde filterlementen (5) en dichtringen (8) in elk geval vernieuwen (afb. 22 en 23).

Pijpleiding - luchtfilter gedemonteerd:

1 = deksel
2 = haakbeveiliging
3 = filterhuis
4 = drukveer
5 = filterelement
6 = ventielzitting
7 = drukveer
8 = O-ring

(Afb. 23)

(E) *Entretenimiento*

FRENOS

⚠ Los trabajos de reparación y de ajuste en la instalación de frenado deben ser realizados sólo en un taller especializado.

Instalación de frenos a aire comprimido

Desaguar el depósito de aire comprimido:

Hay que desaguar el depósito de aire comprimido (1) todos los días. Se lo desagua tirando a un lado del anillo en la válvula de desag¸e (2) (fig. 21).

Filtro de aire de la tubería:

En las dos cajas de filtro (3) hay inserciones de filtro (5). Los filtros de aire en las tuberías dejan pasar el aire sin filtrar cuando las inserciones de filtro están atascadas.
Ya que en este caso falta la protección para los equipos subsiguientes, las inserciones de filtro deben ser limpiadas en intervalos regulares.

Limpiar la inserción de filtro:

Antes de abrir las cajas de filtro, hacer las tuberías exentas de presión. La inserción de filtro (5) puede sacarse después de presionar la tapa (1) y remover el seguro de gancho (2).
Limpiar la inserción de filtro:
Sustituir la inserción de filtro dañada (5) y los anillos de obturación (8) (fig. 22 y 23).

Filtro de aire de tubería desarmado:

1 = Tapa
2 = Seguro de gancho
3 = Caja de filtro
4 = Muelle a presión
5 = Inserción de filtro
6 = Asiento de válvula
7 = Muelle a presión
8 = Anillo tórico

(Fig. 23)

(D) *Wartung*

Einstellung der Bremse - Bremszylinderkolbenhub kontrollieren:

Grundsätzlich ist der fabrikneue Schwader mit einer funktionsbereiten Bremsanlage ausgerüstet.
Bei den ersten Fahrkilometern passen sich die Bremsbeläge an und es entsteht Spiel. Deshalb muß die Bremse nach den ersten 20 Betriebsstunden nachgestellt werden. Auch bei natürlicher Abnützung der Bremsbeläge muß eine Nachstellung ca. alle 80 Betriebsstunden vorgenommen werden.
Der Hub des Bremszylinders darf nur zu 2/3 ausgenutzt werden. In dem Fall der Überschreitung muß die Bremsanlage von einer Bremsen-Fachwerkstatt neu eingestellt bzw. instandgesetzt werden.

Bremsbeläge:

Bremsbeläge rechtzeitig erneuern. Nur original, vom Hersteller vorgeschriebene Bremsbeläge verwenden. Andernfalls erlischt die Betriebserlaubnis.

(GB) *Maintenance*

Adjusting the brake - checking the brake cylinder piston stroke:

All new swathers are equipped with a fully operative brake system.
During the first miles the brake linings adapt themselves to the drums. The resultant play must be eliminated after the first 20 operating hours by re-adjusting the brake. Considering the natural wear of the brake linings, same have to be re-adjusted every 80 operating hours.
Only 2/3 of the total stroke of the brake cylinder may be utilized. If this range should be exhausted the complete brake system must be re-adjusted or repaired by a workshop specialized in brake systems.

Brake linings:

Renew the brake linings in time. Only use original brake linings, otherwise the operating permission will be lost.

ELEKTRIK

Einstellen der Reed-Schalter

Am Hauptfahrwerk ist ein Reed-Schalter als Sicherheitseinrichtung angebracht. Die Kreisel klappen nur in Arbeitsstellung, wenn die Achse ebenfalls in Arbeitsstellung ausgefahren ist.
Um eine einwandfreie Funktion der Reed-Schalter zu gewährleisten, muß die Position jedes Schalters zum zugehörigen Magneten stimmen. Die Einstellung wie folgt vornehmen:

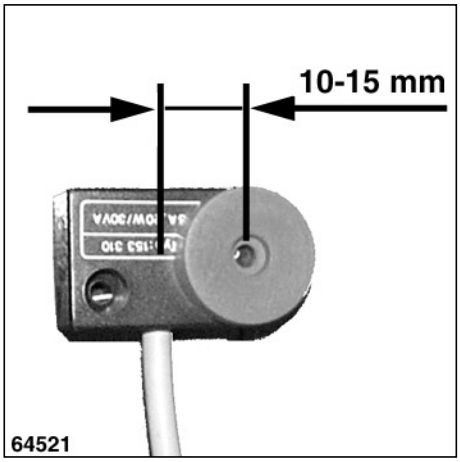
- Den Reed-Schalter bzw. den Magneten in die Stellung fahren, in der die Schaltung erfolgen soll.
- Den Abstand zwischen Reed-Schalter und Magnet auf **1-3 mm** einstellen.
- Der Magnet muß um ca **10-15 mm** versetzt zur Mitte des Reed-Schalters eingestellt werden, da die Mitte eines Reed-Schalters in einem Totfeld liegt.
  (Abb. 28)

ELECTRIC CONNECTION

Adjusting the Reed Switches

On the main running gear is located a reed switch as a safety device: rotors can only be folded into working position if the axle has been run out into working position, too.
The proper funktion of the reed switches is only ensured of each switch is correctly positioned in relation to the respective soenoid. To adjust the reed switches proceed as follows:

- Move the reed switch or the solenoid to the position in witch the switching action has to take place.
- Set the distance between reed swich and solenoid to **1-3 mm**.
- The solenoid must be abt. **10-15 mm** offset to the reed switch center as the center of a reed switch is always locatied in a dead range.
  (Fig. 28)



28

(F) *Entretien*

Réglage du frein - contrôler la course de piston du cylindre de frein:

En général, la remorque andainneuse en sortant de l'usine est équipée d'un système de freinage qui fonctionne. Pendant les premiers kilomètres, les garnitures de frein s'adaptent et le jeu se produit. C'est pour cela qu'il faut rajuster le frein après les 20 premières heures de travail. Dans le cadre d'usage normal, il faut également rajuster les garnitures de frein toutes les 80 heures de travail.
La course de piston du cylindre de frein ne peut être usée qu'à 2/3. Dans le cas d'un dépassement, le système de freinage doit être réglé de nouveau ou réparé par un atelier spécial pour freins.

Garnitures de frein:

Il faut remplacer à temps les garnitures de frein. Usez seulement des garnitures de frein indiquées du fabricant. Sinon, l'autorisation d'exploitation cesse d'exister.

(NL) *Onderhoud*

Afstelling van de rem - remcilinderkolfslag controleren:

In elk geval is de fabrieksnieuwe zwadharken met een direkt werkende reminstallatie uitgerust. Bij de eerste rijkilometer passen zich de remvoeringen aan en er ontstaat speling. Daarom moet de rem na de eerste 20 werkuren worden bijgesteld. Ook bij natuurlijke slijtage van de remvoeringen moethet bijstellen ca. alle 80 werkuren worden uitgevoerd.
De slag van de remcilinder mag alleen tot 2/3 worden benut. In het geval waar de slag groter is moet de reminstallatie van een remservicewerkplaats opnieuw worden ingesteld resp. worden gerepareerd.

Remvoeringen:

Remvoeringen op tijd vernieuwen. Alleen originele, van de fabriek voorgeschreven remvoeringen gebruiken. Anders wordt de rijvergunning ongeldig.

(E) *Entretenimiento*

Ajuste del freno - Controlar la carrera del cilindro de freno:

Generalmente el nuevo disco hilerador está equipado con una instalación de freno lista para funcionar.
Durante los primeros kilómetros de marcha las guarniciones de los frenos se adaptan y se produce una holgura. Por eso hay que reajustar el freno después de los primeros 20 horas de funcionamiento. Aun con desgaste regular de las guarniciones de freno hay que reajustar cada 80 horas de funcionamiento.
La carrera del cilindro de frenado debe ser aprovechado sólo hasta 2/3. En caso de rebasar este valor, la instalación de freno tiene que ser reajustada o reparada por un taller especializado en frenos.

Guarniciones de frenos:

Sustituir las guarniciones de los frenos a tiempo. Sólo utilizar las guarniciones de frenos originales, especificadas por el productor. De manera contraria caduca el permiso de circulación.

SYSTEME ELECTRIQUE

Réglage des contacteurs „reed"

Un contacteur „reed" intégré dans le train de roues principal sert de dispositif de sécurité: les toupies ne se déplient dans leur position de travail que si le train de roues, lui aussi, se trouve en position de travail.
Pour le fonctionnement correct des contacteurs „reed", il est indispensable que chaque contacteur soit positionné correctement par rapport à l'électro-aimant respectif. Pour un éventuel réglage procéder comme suit:

- Déplacer le contacteur „reed" ou l'électro-aimant dans la position dans laquelle leur fonction doit àtre activée.
- Régler à **1-3 mm** la distance entre le contacteur „reed" et l'électro-aimant.
- L'électro-aimant doit àtre déporté d'environ **10 à 15 mm** par rapport au centre du contacteur „reed" étant donné que le centre d'un contacteur „reed" se trouve dans un champ mort.

(Fig. 28)

ELEKTRISCHE INRICHTING

Instellen van de reedschakelaar

Op de hoofdwielstel is als beveiliging een Reed-schakelaar aangebracht. De rotors klappen alleen in werkstand als de as eveneens in werkstand staat.
Om een onberispelijke functie van de reedschakelaar te waarborgen moet de positie van elke schakelaar overeenkomen met de overeenkomstige magneet. De instelling als volgt uitvoeren:

- De reedschakelaar resp. de magneet in die positie regelen, waarin de schakelvoorgang moet gebeuren.
- De afstand tussen reedschakelaar en magneet op **1-3 mm** instellen.
- De magneet moet om ca. **10-15 mm** verzet tot het midden van de reedschakelar worden ingestelt, omdat het midden van een reedschakelaar in een dood schakelbereik ligt.

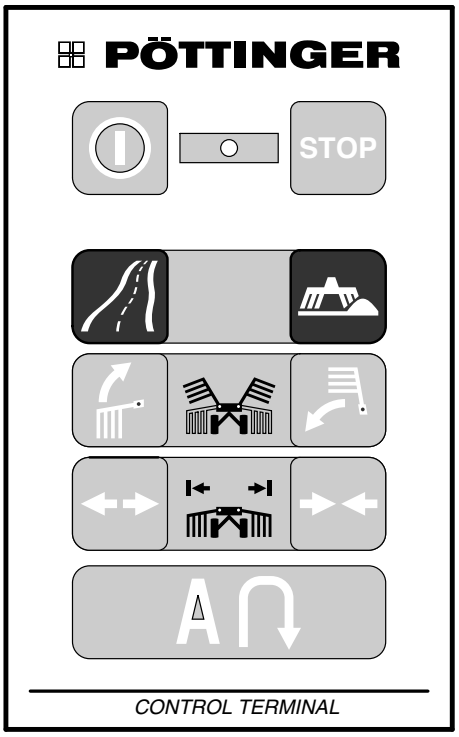
(Afb. 28)

SISTEMA ELECTRICO

Ajuste de los contactos „reed"

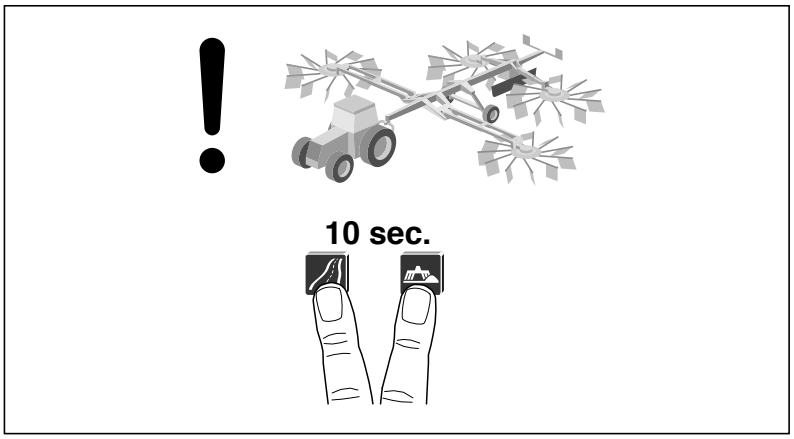
En el tren de rodadura principal está integrado un contacto „reed" que sirve de dispositivo de seguridad: los rotores solamente pueden pasar a la posición de trabajo a condición de que el tren de rodadura, también, se encuentre en su posición de trabajo.
Para el funcionamiento correcto de los contactos „reed" es imprescindible que cada uno de ellos quede posicionado debidamente con relación al electroimán correspondiente. Un eventual ajuste se realizará como sigue:

- Correr el contacto „reed" o el electroimán a la posición en la que la función debe ser activada.
- Ajustar la distancia entre el contacto „reed" y el electroimán a **1 - 3 mm**.
- El electroimán debe ser desplazado en unos **10 a 15 mm** respecto al centro del contacto „reed" debido a que el centro de un contacto „reed" se encuentra en un campo muerto.(Fig. 28)



CONTROL TERMINAL

29



30

STEUERUNG

Einstellung der Grundwerte

Nach einer Reparatur an den Winkelgebern oder einer Funktionsstörung der Steuerung müssen die Aushubwerte der Ausleger neu eingestellt werden.

Aus der Arbeitsstellung:

Dazu diese beiden Tasten 10 sec. gleichzeitig drükken. Der Hydraulikdruck steigt hörbar an. Nach kurzer Zeit schwenken alle Kreisel in Transportstellung, das Hauptfahrwerk bleibt in Arbeitsstellung ausgefahren. Die Kontrolllampe leuchtet nach Abschluß des Vorganges konstant.

(Abb. 29 - 30)

CONTROL SYSTEM

Setting the Basic Values

After any repair of the angle transducers or after a malfunction of the control system, the lifting height of the rotor carrier arms must be readjusted.

When in the working position:

Press these keys simultaneously for abt. 10 seconds. This will cause an audible rise in hydraulic pressure. After a short time all rotors move to transport position whilst the carrying frame remains in working position. The indicator light is permanently illuminated after this procedure.

(Fig. 29 - 30)

SYSTEME DE COMMANDE

Réglage des valeurs de base

Après toute réparation des capteurs d'angle ou après une panne du système de commande, il faut procéder à un nouveau réglage de la hauteur de relevage des bras porte-toupie.

Avec andaineur en position de travail:

Appuyer simultanément sur ces touches pendant env. 10 secondes. Cette opération a pour effet une montée audible en pression. Après quelques instants, toutes les toupies se déplacent à la position de transport tandis que le train de roues reste en position de travail. La lampe témoin s'allume en permanence.

(Fig. 29 - 30)

AANSTURING

Instelling basiswaarden

Na een reparatie aan de hoekbegrenzers of een functiestoring van de besturing moeten de hefhoogten van de armen weer worden ingesteld.

Uit de werkstand:

Daartoe deze beide toetsen gelijktijdig 10 seconden indrukken. De hydraulische druk stijgt hoorbaar. Na korte tijd zwenken alle rotors in transportstand, het hoofdwielstel blijft in de werkstand uitgedrukt. De controlelamp brandt na afloop van deze handeling constant.

(Afb. 20 - 30)

SISTEMA DE MANDO

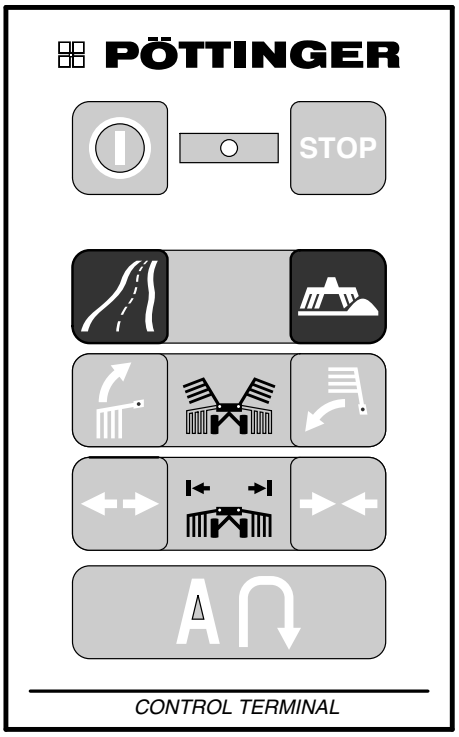
Ajuste de los valores básicos

Tras cada reparación de los sensores de ángulo o tras una avería del sistema de mando, hay que realizar un nuevo ajuste de la altura de elevación de los brazos portarotores.

Estando la hileradora en posición de trabajo:

Oprimir simultáneamente estas teclas durante unos 10 segundos. La presión hidráulica sube de forma oíble. Al poco rato todos los rotores pasan a su posición de transporte mientras que el tren de rodadura queda en la posición de trabajo. La lámpara de control se enciende con luz permanente.

(Fig. 29 - 30)

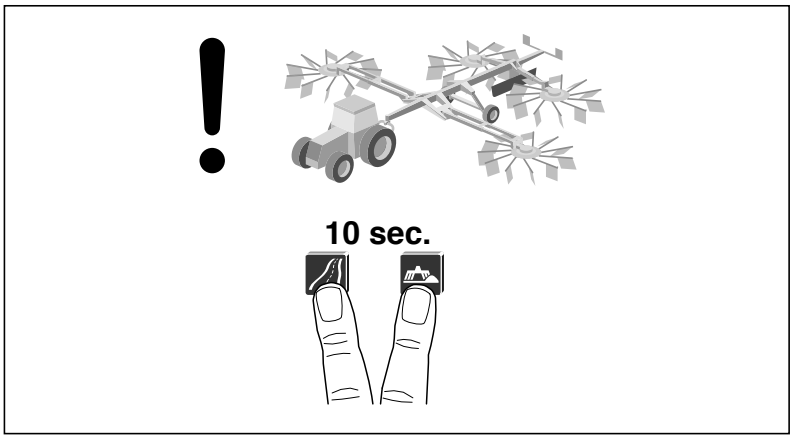


CONTROL TERMINAL

33

D *Wartung*

GB *Maintenance*



34

Aus der Transportstellung:

Mit der Hydraulik die Unterlenker ganz nach oben fahren.

Beachten! Feststellbremse lösen und die Fußbremse nicht betätigen.

Diese beiden Tasten 10 sec. gleichzeitig drücken. Der Hydraulikdruck steigt hörbar an. Das Hauptfahrwerk fährt in Arbeitsstellung aus. Die Tasten können jetzt losgelassen werden. Die Kreisel schwenken automatisch zuerst in Arbeitsstellung und dann in Transportstellung, das Hauptfahrwerk bleibt in Arbeitsstellung ausgefahren. Die Kontrolllampe leuchtet nach Abschluß des Vorganges konstant.

Danach die Steuerung zuerst ausschalten, bevor der Schwader in Betrieb genommen wird.

BEACHTEN! Die Kreisel müssen vollständig in Transportstellung schwenken, sonst ist die Einstellung der Grundwerte nicht vollständig erfolgt. Bei Bedarf Schlepper mit größerer Ölmenge anhängen.
(Abb. 33 - 34)

When in the transport position:

Move the lower links to the top limit stop using the hydraulic power lift.

Attention! Release the parking brake and do not operate the foot brake.

Press these keys simultaneously for abt. 10 seconds. This will cause an audible rise in hydraulic pressure. The carrying frame moves to working position. The keys can now be released. Rotors automatically move to working and then to transport position whilst the carrying frame remains in working position. The indicator light is permanently illuminated after this procedure.

Switch off the control unit before setting the swather into operation.

ATTENTION! Rotors must fully move to the transport position, otherwise the correct setting of the basic values is not ensured. Use a tractor with larger oil capacity if required.
(Fig. 33 - 34)

Bei Maschinen ohne Reed-Schalter bis Maschinen-Nr. 605 0 1012:
Nach dem Ausfahren des Hauptfahrwerks wird das Programm zunächst unterbrochen.

Mit dieser Taste wird der Einstellvorgang fortgesetzt.

Machines without reed switch up to the machine no. 605 0 1012:
After the extension of the main running gear the programm will stop.

Use this key to continue the adjusting procedure.

Avec andaineur en position de transport:

A l'aide du relevage hydraulique, déplacer les bras d'attelage supérieurs à leur butée supérieure.

Attention! Desserrer le frein de stationnement. Ne pas actionner le frein à pied.

Appuyer simultanément sur ces touches pendant env. 10 secondes. Cette opération a pour effet une montée audible en pression. Le train de roues se déplie pour gagner sa position de travail. Les touches peuvent maintenant àtre lâchées. Les toupies passent automatiquement à leur position de travail et puis à celle de transport tandis que le train de roues reste en position de travail. La lampe témoin s'allume en permanence.

Couper la commande avant de remettre en route l'andaineur.

ATTENTION! S'assurer que les toupies arrivent en butée lors de la mise en position de transport, sinon les valeurs de base ne seront pas activées correctement. Le cas échéant utiliser un tracteur doté d'un système hydraulique d'une capacité plus importante.
(Fig. 33 - 34)

Machines sans contact reed jusqu'au no. machine 605 0 1012:
Une fois le train de roues principal sorti, le programme sera interrompu.

Utiliser cette touche pour continuer le processus de réglage.

Uit de transportstand:

Met de hefinrichting de trekstangen helemaal omhoog halen.

Opletten! Handrem losmaken en voetrem niet bedienen.

Deze beide toetsen gelijktijdig 10 seconden indrukken. De hydraulische druk stijgt hoorbaar. Het hoofdwielstel komt naar buiten in werkstand. De toetsen kunnen nu worden losgelaten. De rotors zwenken automatisch eerst in werkstand en dan in transportstand, het hoofdwielstel blijft naar buiten staan in werkstand. De controlelamp brandt na afloop van deze handeling constant.

Daarna de bediening eerst uitschakelen, voordat de hark in gebruik wordt genomen.

LET OP! De rotors moeten helemaal in transportstand zwenken, anders is de instelling van de basiswaarden niet helemaal uitgevoerd. Zonodig een trekker met een grotere oliecapaciteit gebruiken.
(Afb. 33 - 34)

Bij Machines zonder Reed-schakelaar tot machinennr. 605 0 1012:
Na het naar buiten komen van het hoofdwiestel wordt het programma vooreerst onderbroken.

Met deze toetswordt de instellingsprocedure voortgezet.

Estando la hileradora en posición de transporte:

Por medio del elevador hidráulico, levantar los brazos de enganche superiores hasta que alcancen el tope superior.

Atención! soltar el freno de estacionamiento. No accionar el freno de pedal.

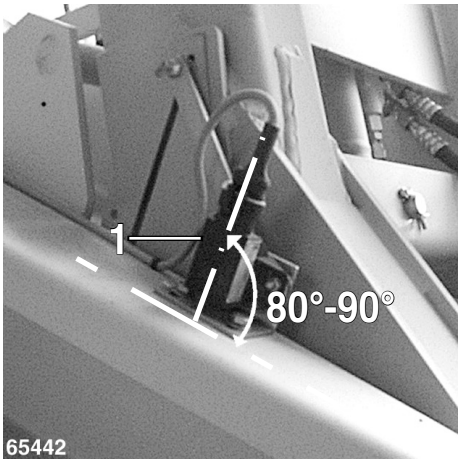
Oprimir simultáneamente estas teclas durante unos 10 segundos. La presión hidráulica sube de forma oíble. El tren de rodadura pasa a su posición de trabajo. Ahora es posible soltar las teclas. Los rotores pasan automáticamente a su posición de trabajo y a continuación a la de transporte. El tren de rodadura queda en la posición de trabajo. La lámpara de control se enciende con luz permanente.

Desconectar el mando antes de poner an marcha la hileradora.

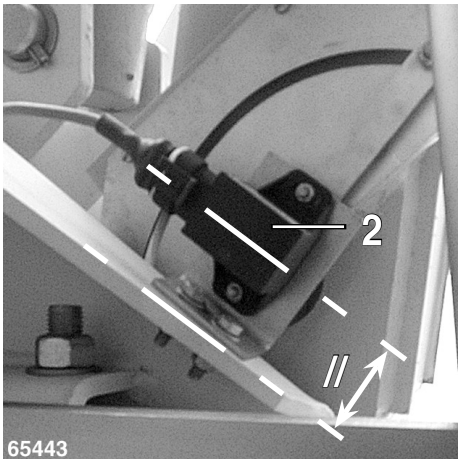
ATENCION! los rotores deben llegar a tope en su posición de transporte. De no ser así, los valores básicos no serán activados correctamente. En caso necesario utilizar un tractor con sistema hidráulico más potente.
(Fig. 33 - 34)

Máquinas sin contacto reed hasta el número de máquina 605 0 1012:
Una vez extraido el tren de rodadura principal, se interrumpe el programma.

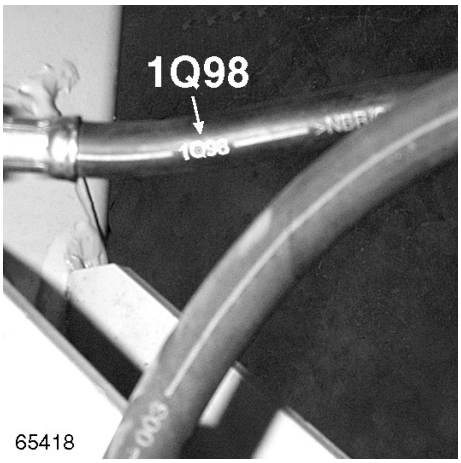
Activar esta tecla para continuar el proceso de ajuste.



37



38



39

D Wartung

Winkelgeber

Bei einem Austausch der Winkelgeber muß der vordere Winkelgeber (1) senkrecht zum Rahmen montiert werden (Abb. 37).

Bei einem Austausch der Winkelgeber muß der hintere Winkelgeber (2) parallel zum Rahmen montiert werden (Abb. 38).

HYDRAULIK

Reparaturarbeiten an der Hydraulikanlage dürfen nur von PÖTTINGER- Fachwerkstätten durchgeführt werden**.**

Hydraulikschlauchleitungen

Hydraulikschlauchleitungen vor der Erstinbetriebnahme der Maschine und danach mindestens einmal jährlich kontrollieren. Bei Beschädigungen und Alterungen die Hydraulikschlauchleitungen austauschen!

BEACHTEN!
Hydraulikschlauchleitungen dürfen maximal 6 Jahre nach Herstellung verwendet werden.

Das Herstelldatum (Monat und Jahr) ist auf der Hydraulikschlauchleitung erkennbar (Abb. 39).

Beispiel: Die Angabe „1 Q 98“ kennzeichnet die Herstellung im 1. Quartal 1998.

GB Maintenance

Angle Transmitters

On exchanging the angle transmitters, the front angle transmitter (1) must be mounted sqarely to the frame (fig. 37).

On exchanging the angle transmitters, the rear angle transmitter (2) must be mounted parallel to the frame (fig. 38).

HYDRAULICS

Repairs of the hydraulic unit may only be performed by PÖTTINGER specialists.

Hydraulic Hose Lines

Check hydraulic hose lines before initial commissioning of the machine and at least once a year. In case of damages and aging, replace the hydraulic hose lines!

OBSERVE!
Hydraulic hose lines may be used for max. 6 years after manufacture.

The date of manufacture (month and year) can be read on the hydraulic hose line (fig. 39).

Example: The indication „1 Q 98“ signifies manufacture in the first quarter of 1998.

F *Entretien*

Capteurs angulaires

Pour échanger les capteurs angulaires, il faut monter le capteur angulaire avant (1) perpendiculairement au châssis (fig. 37).

Pour échanger les capteurs angulaires, il faut monter le capteur angulaire arrière (2) parallèlement au châssis (fig. 38).

NL *Onderhoud*

Hoekinstellingen

Bij het vervangen van de hoekinstellingen moet de voorste hoekinstelling (1) loodrecht op het frame worden gemonteerd (afb. 37).

Bij het vervangen van de hoekinstellingen moet de achterste hoekinstelling (2) evenwijdig op het frame worden gemonteerd (afb. 38).

E *Entretenimiento*

Transmisores angulares

Al cambiar los traisores angulares, el transmisor angular delantero (1) debe ser montado verticalmente al chasís (fig. 37).

Al cambiar los traisores angulares, el transmisor angular trasero (2) debe ser montado paralelamente al chasís (afb. 38).

HYDRAULIQUE

Les réparations du système hydraulique ne doivent être effectués que par des ateliers spéciaux CLASS.

Conduites en tuyaux hydrauliques

Il faut contrôler les conduites en tuyaux hydrauliques avant la première mise en service de la machine et ensuite au moins une fois par an. Procédez au remplacement de conduites en tuyaux hydrauliques en cas d'endommagements et de vieillissement.

ATTENTION!
Les conduites en tuyaux hydrauliques peuvent être utilisées 6 ans au maximum après la fabrication.

La date de fabrication (mois et année) apparaît sur la conduite en tuyaux hydraulique (fig. 39).

Exemple: L'indication „1 Q 98" montre la fabrication dans le premier trimestre de l'année 1998.

HYDRAULIEK

Reparaties aan het hydraulieksysteem mogen alleen worden uitgevoerd door een werkplaats van een PÖTTINGER-dealer.

Hydraulliekslangen

De hydraulliekslangen voor het eerste gebruik van de machine en daarna minstens eenmaal per jaar controleren. Bij beschadiging en veroudering de hydraulliekslangen vervangen!

IN ACHT NEMEN!
Hydraulliekslangen mogen na productie maximaal 6 jaar worden gebruikt.

De productiedatum (maand en jaar) kan op de hydraulliekslang worden afgelezen (afb. 39).

Voorbeeld: de codering „1 Q 98" betekent productie in het eerste kwartaal van 1998.

SISTEMA HIDRAULICO

Los trabajos de reparación en la instalación hidraulica deben ser realizados sólo por los talleres autorizados de PÖTTINGER.

Tuberías flexibles hidraulicas

Controlar las tuberías flexibles hidraulicas antes de la primera puesta en funcionamiento de la máquina y después por lo menos una vez por año. ¡En caso de deterioros y envejecimiento cambiar las tuberías flexibles hidraulicas!

¡OBSERVAR!
Las tuberías flexibles hidraulicas pueden utilizarse hasta max. 6 años a partir de la fecha de producción.

La fecha de producción (mes y año) se ve en la tubería flexible hidraulica (fig. 39).

Ejemplo: la indicación „1 Q 98" significa la producción en el primer trimestre de 1998.

42

D Wartung

SCHRAUBENVERBINDUNGEN

Räder

Die Befestigungsschrauben der Radachse (5) nach den ersten 10 Betriebsstunden überprüfen und ggf. nachziehen.

Danach regelmäßige Kontrollen vornehmen.
(Abb. 42)

Rahmen / Deichsel

Die Befestigungsschrauben an der Deichsel und am Rahmen nach 10 Betriebsstunden nach Tabelle nachziehen. Danach regelmäßig kontrollieren.

ÜBERWINTERUNG

1. Den Schwadkreisel von Halmteilen und Schmutz reinigen. Alle Lagerstellen äußerlich von Fett und Staub säubern.
2. Alle Schmierstellen gründlich schmieren, bis das Fett aus den Lagern tritt (siehe Schmierplan). Den Schwader kurz durchlaufen lassen.
3. Den Schwader auf Verschleiß und Beschädigungen prüfen und instandsetzen lassen. Roststellen reinigen und Farbschäden ausbessern.
4. Die Reifen gegen Austrocknen des Gummis mit Reifenschutzlack versehen.
5. Den Schwader in einem trockenen, witterungsgeschützten Raum unterstellen, in dem kein Kunstdünger gelagert ist.

GB Maintenance

BOLT FASTENERS

Wheels

Check the mounting bolts of the wheel axle (5) after the first 10 operating hours and tighten them if appropriate.

Check regularly afterwards.
(Fig. 42)

Frame / Drawbar

Tighten the mounting bolts at the drawbar and the frame after 10 operating hours according to the table. Check regularly afterwards.

WINTER STORAGE

1. Remove all crop residues and dirt from the rotary swather. Wash grease and dust from all bearings.
2. Lubricate all grease points thoroughly in accordance with the chart until grease emerges from the bearings. Operate the swather briefly.
3. Check the rotary swather for worn and defective parts and have necessary repairs carried out immediately. Clean rusty areas and repair damaged paint work.
4. Use tyre protective paint to prevent rubber from deteriorating.
5. Store the rotary swather in a dry place away from stored fertilizer.

(F) *Entretien*

FIXATIONS PAR VIS

Roues

Vérifier les vis de fixation de l'essieu (5) après les 10 premières heures de service et les reserrer si nécessaire.

Ensuite, les vérifier régulièrement. (Fig. 42)

Châssis / barre d'attelage

Reserrer les vis de fixation à la barre d'attelage et au châssis après 10 heures de service selon la table. Ensuite, les vérifier régulièrement.

DISPOSITIONS D'HIVERNAGE

1. Nettoyer l'andaineur extérieurement. Eliminer la graisse et la poussière de l'extérieur de tous les paliers.
2. Lubrifier abondamment tous les points de graissage jusqu'à ce que la graisse sorte des paliers (voir plan de graissage). Faire fonctionner l'andaineur pendant une courte durée.
3. S'assurer que l'andaineur ne présente aucune trace d'usure ou de détérioration. Le cas échéant le faire réparer immédiatement. Nettoyer les endroits rouillés et faire les retouches de peinture nécessaires.
4. Appliquer aux pneus une couche de peinture protectrice afin de les proteger contre le dessèchement.
5 Entreposer l'andaineur à l'abri des intempéries dans un local sec où il n'y a pas d'engrais emmagasinés.

(NL) *Onderhoud*

SCHROEFVERBINDINGEN

Wielen

De bevestigingsschroeven van de wielas (5) na de eerste 10 bedrijfsuren controleren en eventueel vaster aandraaien.

Daarna voert u regelmatige controles door.
(Afb. 42)

Chassis / disselboom

De bevestigingsschroeven aan de disselboom en aan het chassis na 10 bedrijfsuren in overeenstemming met de tabel vaster aandraaien. Daarna regelmatig controleren.

OVERWINTEREN

1. De gehele zwadhark goed schoonmaken. Alle draaipunten aan de buitenzijde van alle vet en vuiligheid ontdoen.
2. Alle vetnippels goed smeren totdat het ver er bij de openingen weer uitkomt (zie smeerschema). Vervolgens de zwadhark even laten draaien.
3. De zwadhark op slijtage en beschadigingen laten controleren en dit eventueel laten repareren.
4. De banden tegen uitdrogen beschermen door deze in te vetten met bandenbeschermvet.
5. De zwadhark opbergen in een droge weersbestendige ruimte, waarin geen kunstmest ligt opgeslagen.

(E) *Entretenimiento*

ELEMENTOS ROTATIVOS

Ruedas

Controlar y si necesario reapretar los tornillos de fijación del eje de rueda (5) después de las primeras 10 horas de funcionamiento. Después controlar regularmente.
(Fig. 42)

Bastidor / barra de tracción

Reapretar los tornillos de fijación en la barra de tracción según la tabla después de 10 horas de servicio. Después controlar regularmente.

CONSERVACIÓN DURANTE EL INVIERNO

1. Limpiar a fondo la hileradora, eliminando los restos de paja y la suciedad. Limpiar exteriormente todos los cojinetes, eliminando los restos de grasa y de polvo.
2. Engraser a fondo todos los puntos de engrase, hasta que salga la grasa por los cojinetes (véase el Esquema de Engrase).
3. Controlar el desgaste y los posibles desperfectos que haya podido sufrir la hileradora y mandar repararla.
4. Impregnar los neumáticos con laca de protección, para evitar que se resequen.
5. Guardar la hileradora en un lugar seco y protegida contra la intemperie, donde no se encuertren almacenados abonos químicos.

5

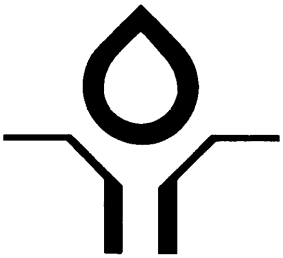
Schmierplan

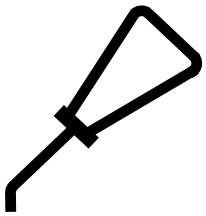
Lubrication Chart

Plan de graissage

Smeerschema

Esquema de engrase





D *Schmierplan*

Dieser Schmierplan ist gültig für alle Schwader EUROTOP 1251 ab Maschinen-Nr. . . . . 01001.

Markenschmierfett, z. B.

FINA	»Marson EPL 2«
ARAL	»Aralub HLP 2«
FUCHS	»Rendit TEP 2«
SHELL	»Retinax EP 2« oder »Alvania G3«
DEA	»Glisando EP«
FAG	»Arcanol L 135 V«
SKF	»LGEP2«

Marken-Getriebeöl SAE 90

ZUR SICHERHEIT

Abschmieren des Schwaders grundsätzlich nur bei stillgesetztem Schleppermotor vornehmen - Zündschlüssel abziehen!

SCHMIERUNG

h 8

Diese Schmierstellen alle 8 Betriebsstunden schmieren.

h 50

Diese Schmierstellen alle 50 Betriebsstunden schmieren.

h 100

Diese Schmierstellen alle 100 Betriebsstunden schmieren.

J 1

1 x jährlich

GB *Lubrication chart*

This lubrication chart is applicable to all machines EUROTOP 1251 from serial no. . . . . 01001.

Good quality lubricating grease

FINA	»Marson EPL 2«
ARAL	»Aralub HLP 2«
FUCHS	»Rendit TEP 2«
SHELL	»Retinax EP 2« or »Alvania G3«
DEA	»Glisando EP«
FAG	»Arcanol L 135 V«
SKF	»LGEP2«

Good quality SAE 90 gear oil

SAFETY PRECAUTION

Always switch off the tractor engine before lubricating the rotary swather! - Remove the ignition key!

LUBRICATION

These grease points have to be lubricated every 8 operating hours.

These grease points have to be lubricated every 50 operating hours.

These grease points have to be lubricated every 100 operating hours.

once a year

(F) *Plan de graissage*

Ce plan de graissage est valable pour toutes les andaineurs rotatifs EUROTOP 1251 partir de no. de machine . . . . 01001.

Graisse de marque

FINA	»Marson EPL 2«
ARAL	»Aralub HLP 2«
FUCHS	»Rendit TEP 2«
SHELL	»Retinax EP 2« ou »Alvania G3«
DEA	»Glisando EP«
FAG	»Arcanol L 135 V«
SKF	»LGEP2«

Huile de transmission de marque SAE 90

POUR VOTRE SECURITE

Ne jamais graisser l'andaineur rotatif lorsque le moteur du tracteur tourne - Retirer la clé de contact!

GRAISSAGE

Graisser toutes les 8 heures ces points de graissage.

Graisser toutes les 50 heures ces points de grissage.

Graisser toutes les 100 hiures ces points de grissage.

1 fois par an

(NL) *Smeerschema*

Dit smeerschema is geldig voor alle machinen EUROTOP 1251 vanaf mach. nr. . . . . 01001.

Merk-smeervet

FINA	»Marson EPL 2«
ARAL	»Aralub HLP 2«
FUCHS	»Rendit TEP 2«
SHELL	»Retinax EP 2« of »Alvania G3«
DEA	»Glisando EP«
FAG	»Arcanol L 135 V«
SKF	»LGEP2«

Merk-drijfwerkolie SAE 90

VOOR DE VEILIGHEID

Afsmeren van de cirkelzwader alleen bij stopgezette trekkermotor - kontactsleuten is verwijderd!

SMEERING

De smeerplaatsen alle 8 werkuren smeren.

De smeerplaatsen alle 50 werkuren smeren.

De smeerplaatsen alle 100 werkuren smeren.

1x jaarlijks

(E) *Esquema de engrase*

Este esquema de engrase es válido para todas las hileradoras rotativas PÖTTINGER EUROTOP 1251 à partir de la máquina n° . . . . 01001.

Grasas de marca

FINA	»Marson EPL 2«
ARAL	»Aralub HLP 2«
FUCHS	»Rendit TEP 2«
SHELL	»Retinax EP 2« of »Alvania G3«
DEA	»Glisando EP«
FAG	»Arcanol L 135 V«
SKF	»LGEP2«

Aceite para cajas de engranajes de marca SAE 90

EL SEGURIDAD

Engrasar la hileradora rotativa únicamente estando el motor del tractor parado. - Sacar le llave del encendido.

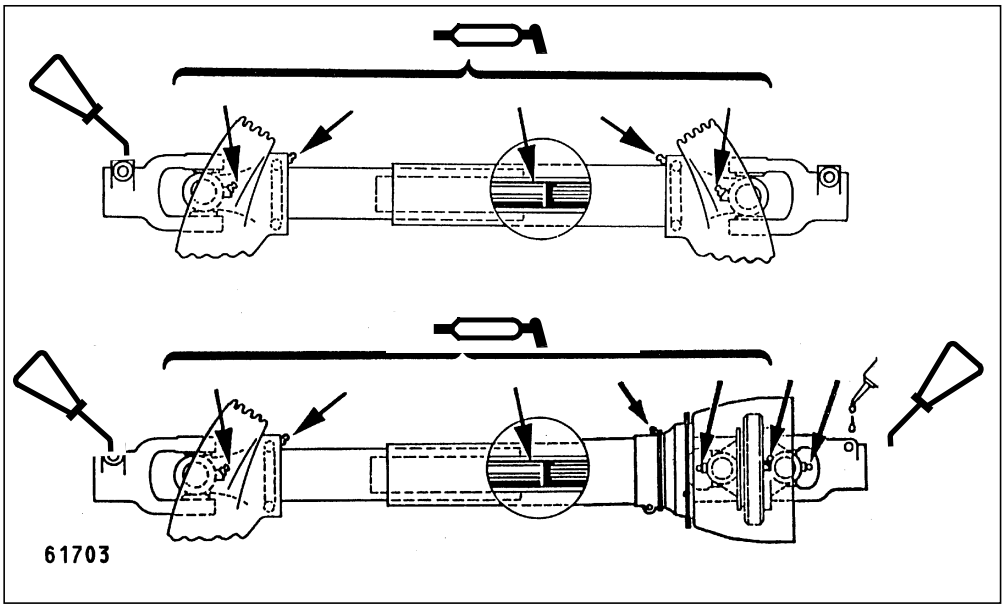
ENGRASE

Engrasar los puntos de engrase reflejados a cada 8 horas de funcionamiento.

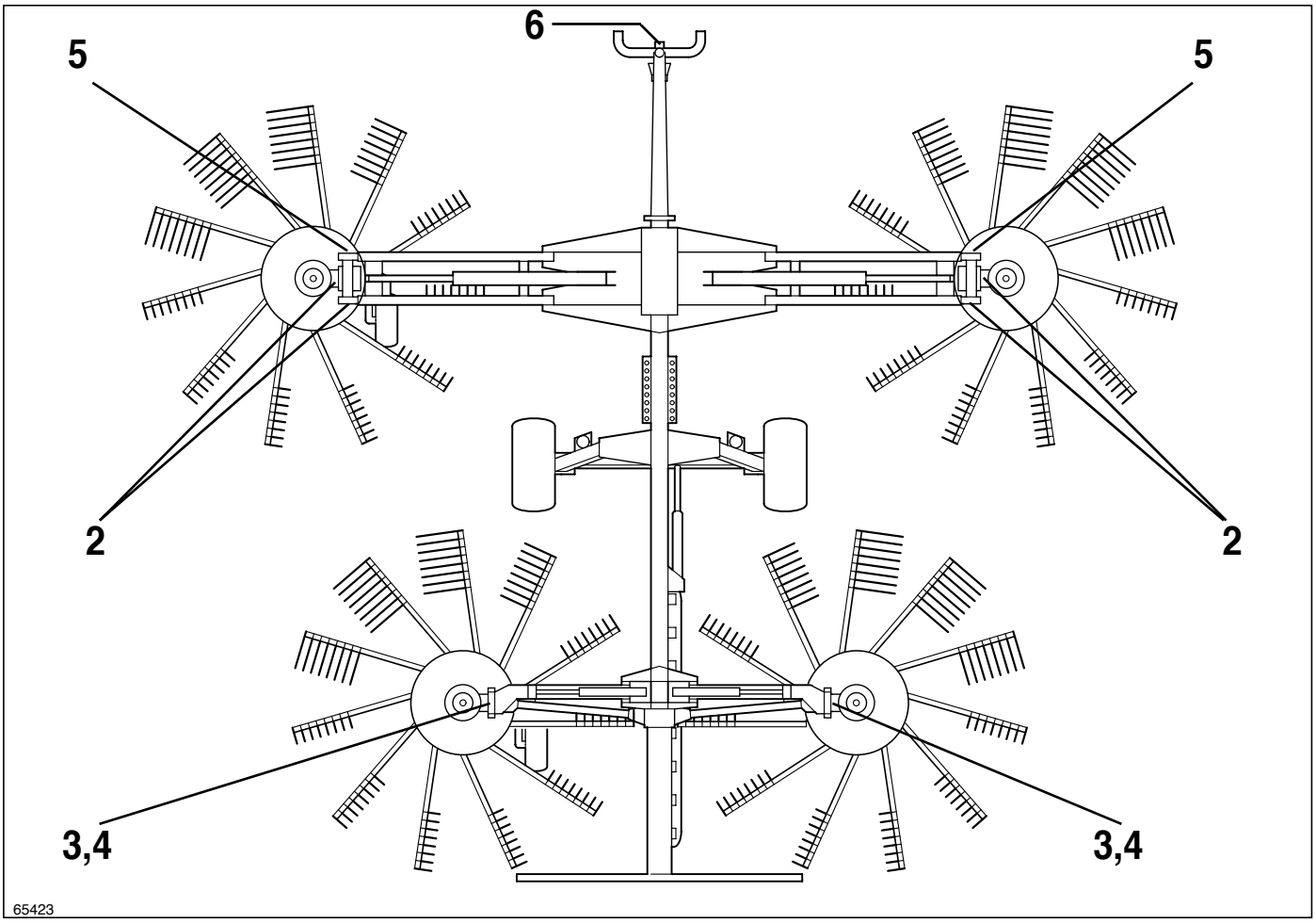
Engrasar los puntos de engrase reflejados a cada 50 horas de funcionamiento.

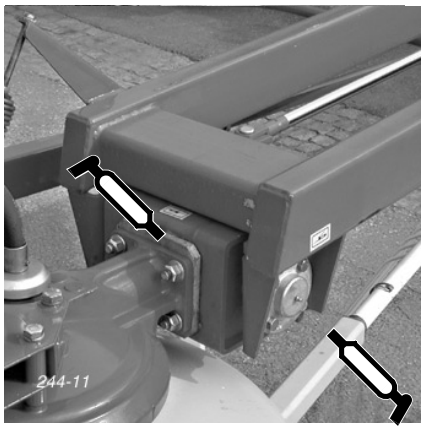
Engrasar los puntos de engrase reflejados a cada 100 horas de funcionamiento.

1 vez al ano

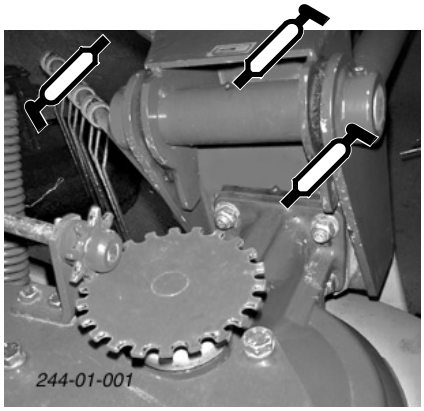


1

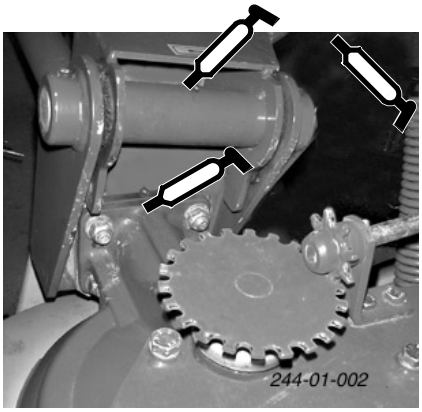




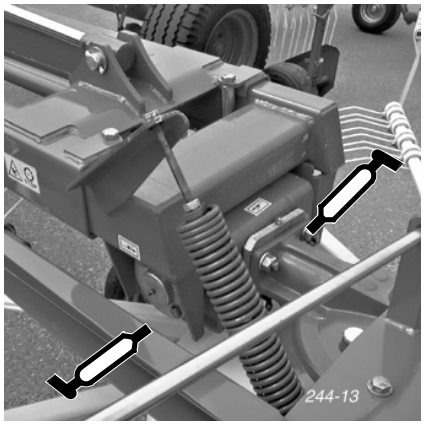
2



3

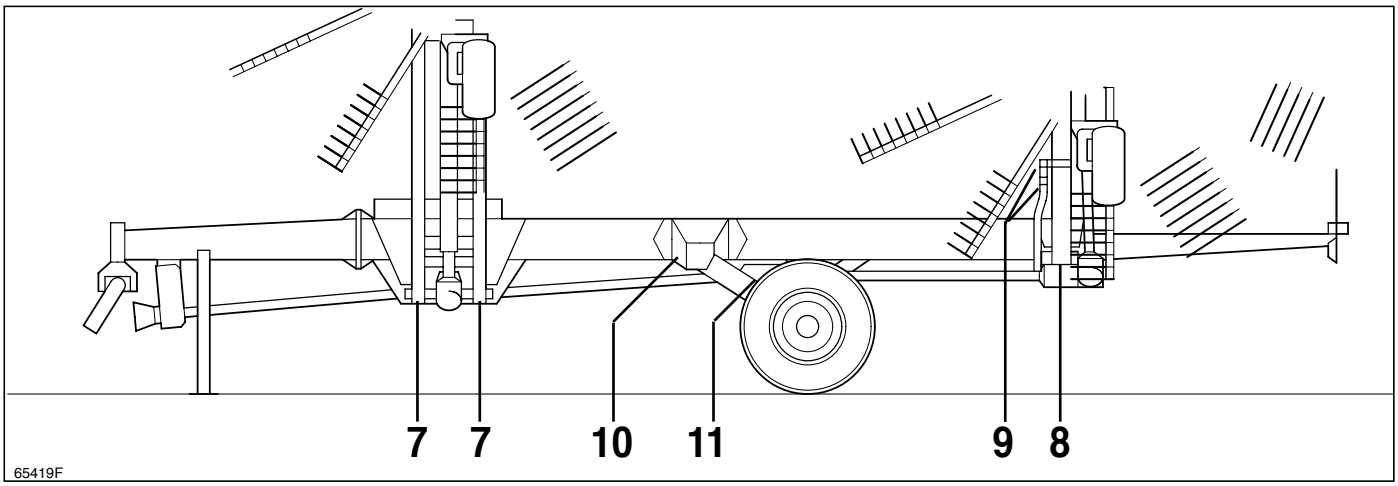


4

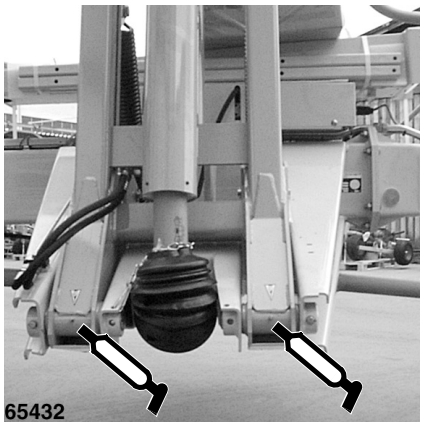


5

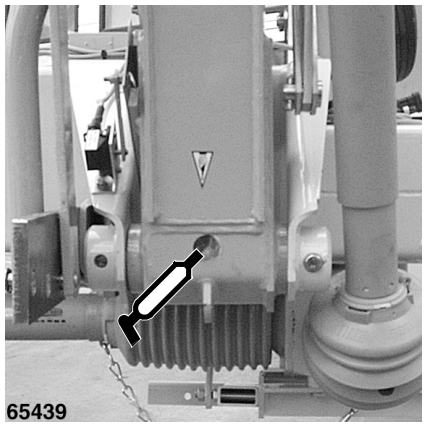
6



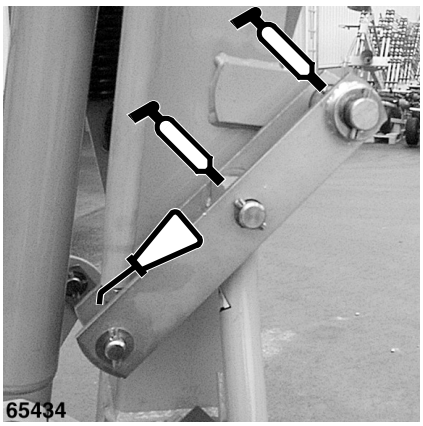
h50



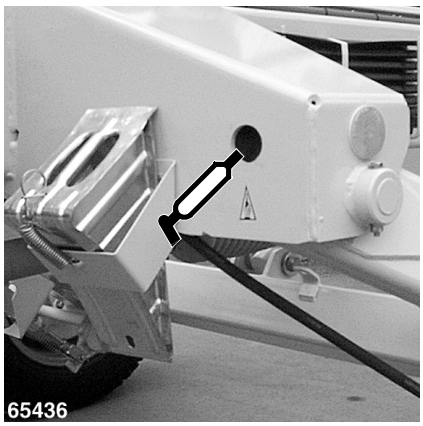
7



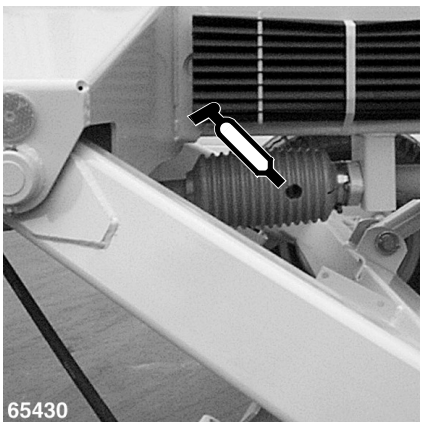
8



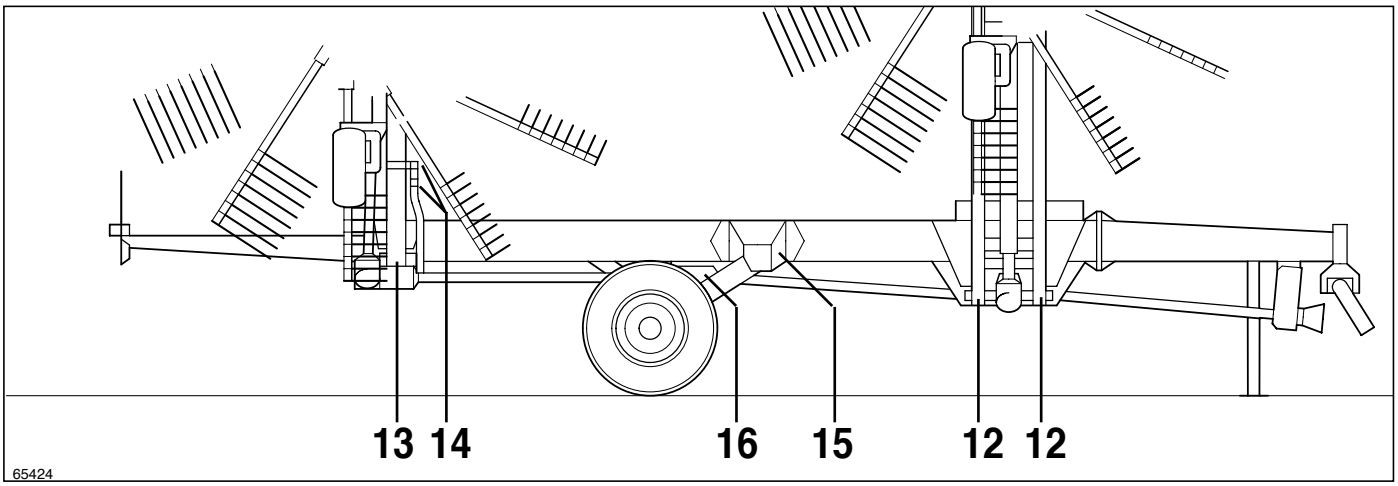
9

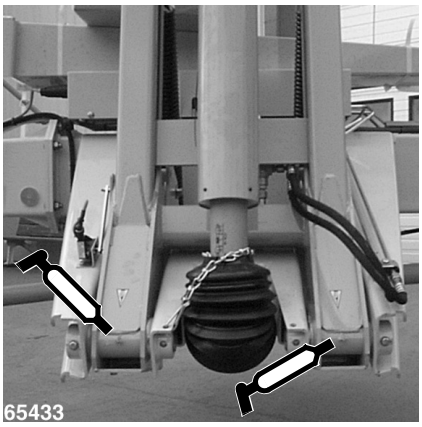


10

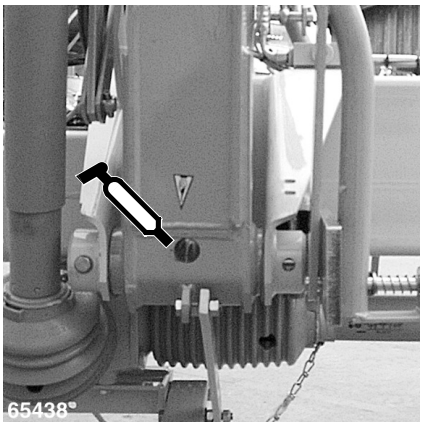


11

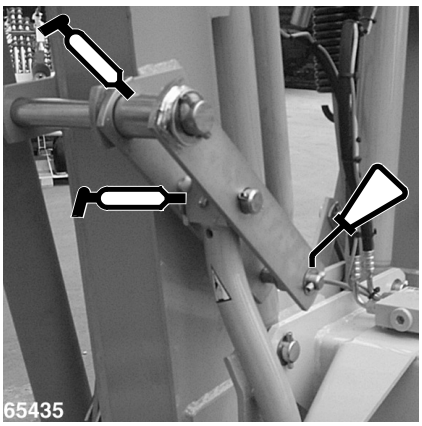




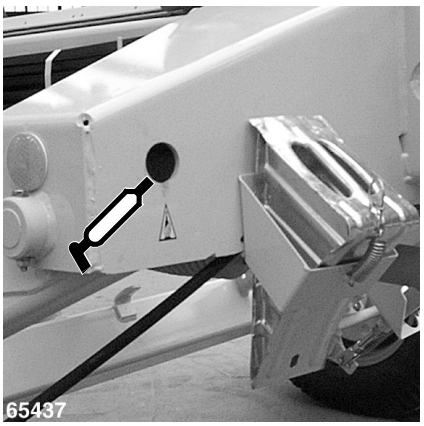
12



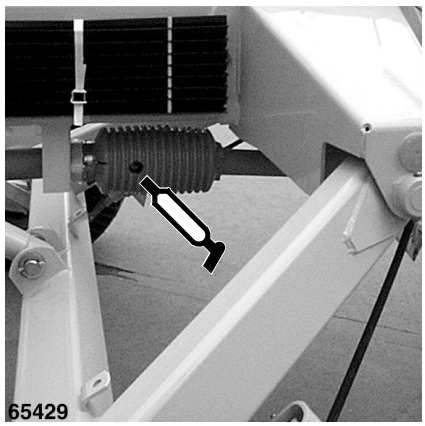
13



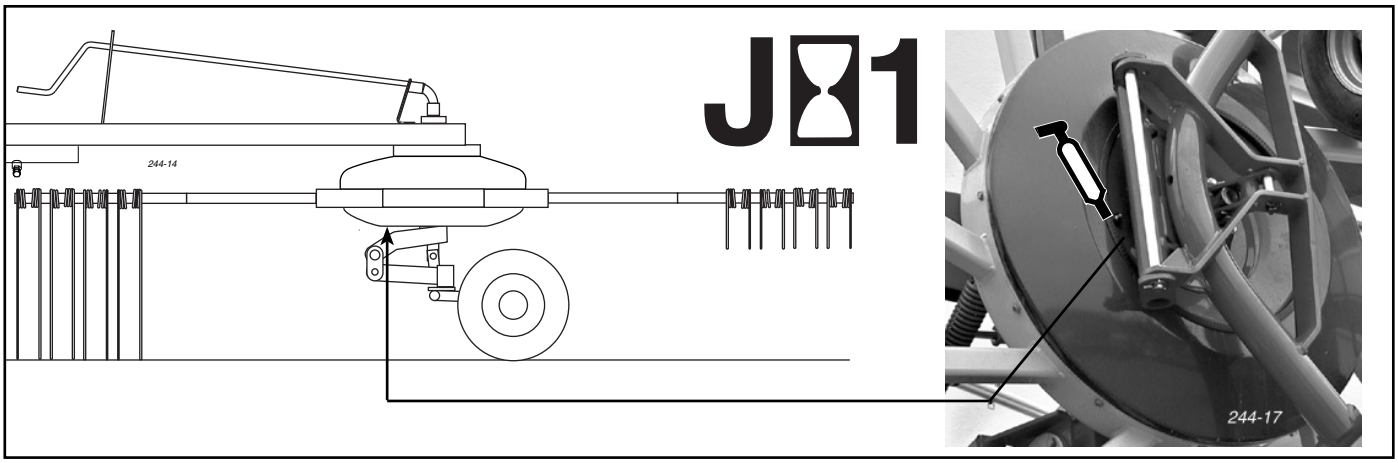
14

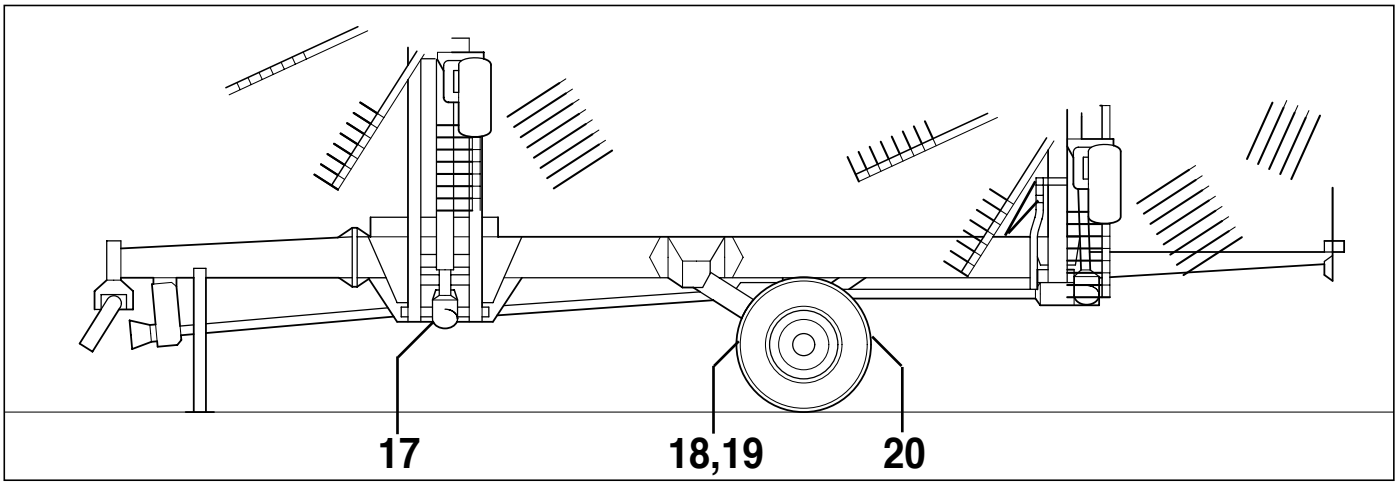


15

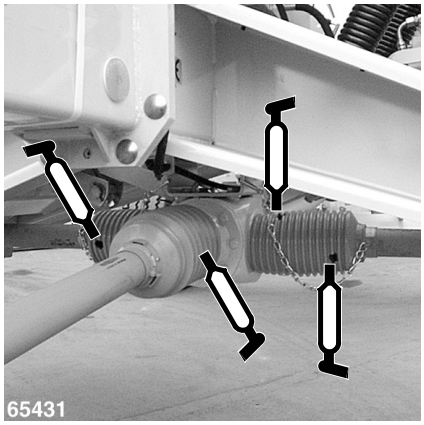


16





h 50

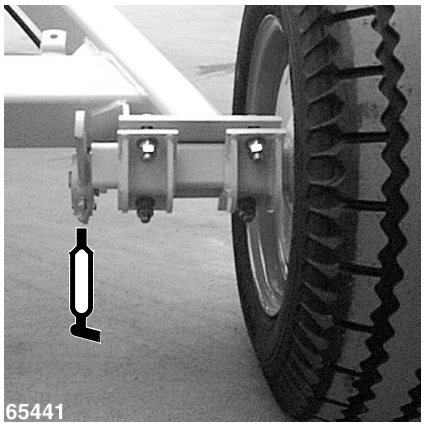


17

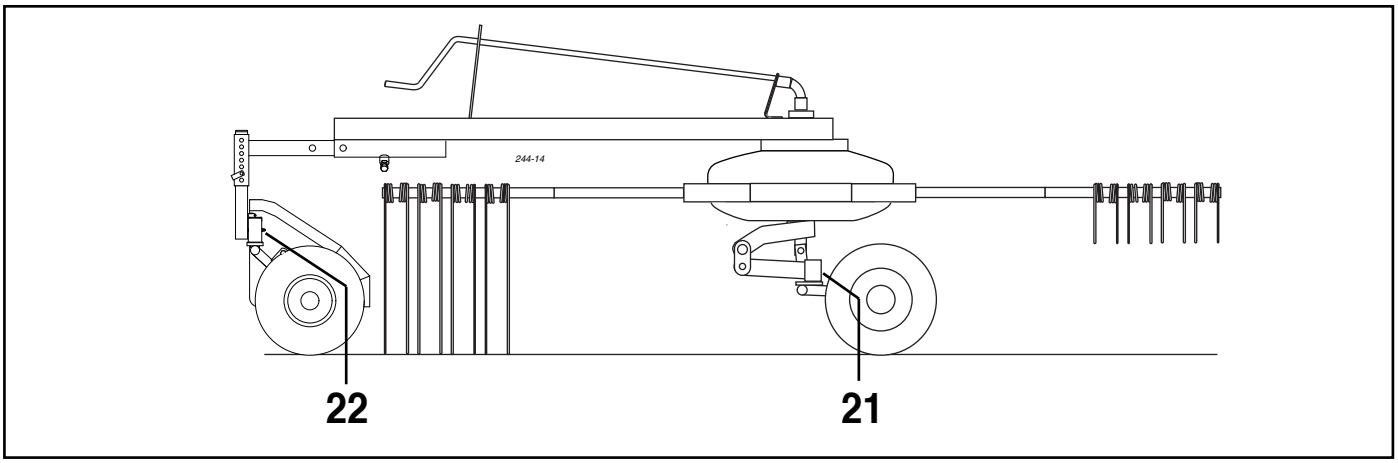
h 100

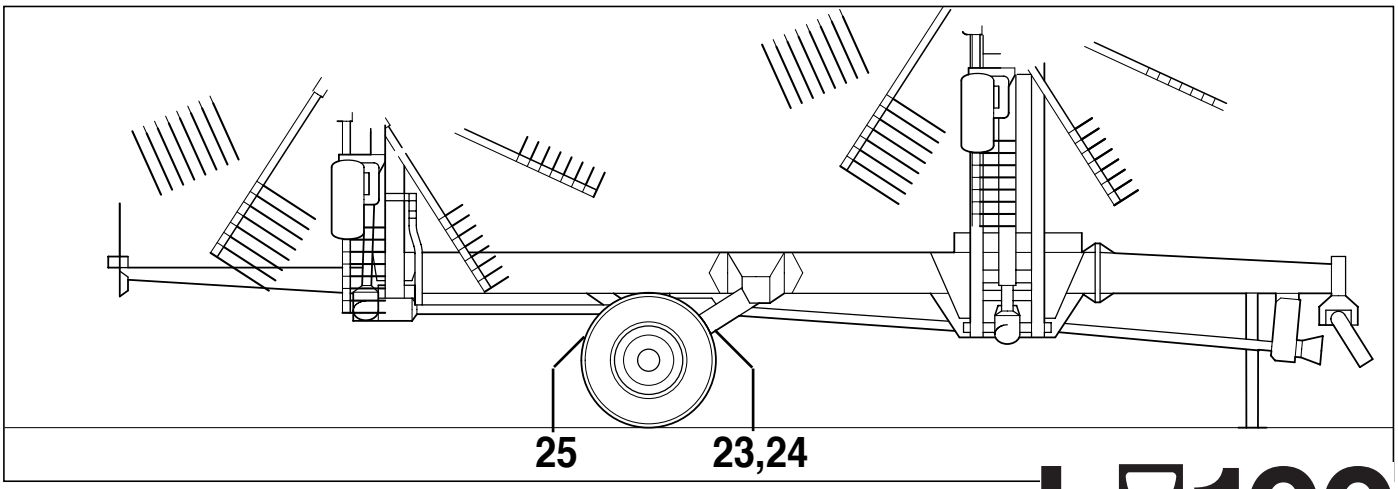
18

19



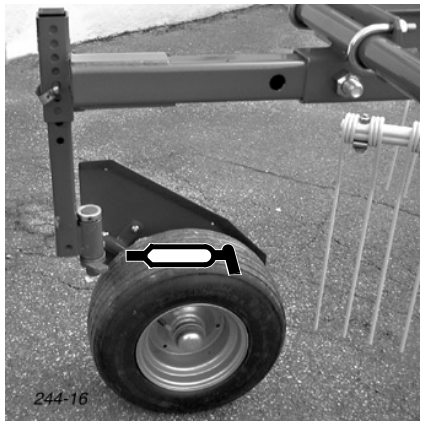
20



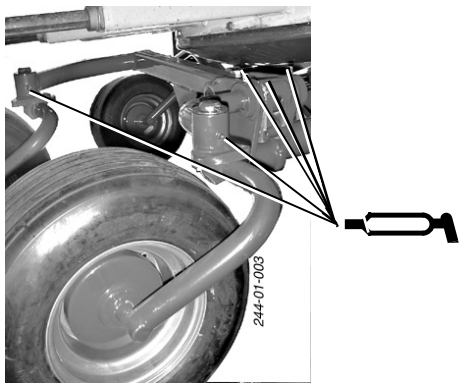


h 100

21



22



23

24

25

D

PÖTTINGER

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Schwadkreisel EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244
(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 14.06.2004
(Ort und Datum der Ausstellung)

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

F

PÖTTINGER

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Schwadkreisel EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244
(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 14.06.2004
(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

GB

PÖTTINGER

Appendix 1

EC Certificate of Conformity

conforming to EEC Directions 89/392

We ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(name of supplier)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(full address of company - where this concerns authorized agents within the Common Market, also state the company name and manufacturer)

declare in sole responsibility, that the product

Schwadkreisel EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244
(make, model)

to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 98/37,
(if applicable)
and to the other relevant EEC Directions.

(title and/or number and date of issue of the other EEC Directions)

(if applicable)
To effect correct application of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and/or technical specifications were consulted:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(title and/or number and date of issue of standards and/or specifications)

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 14.06.2004
(Place and date of issue)

(Name and job function of authorized person)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

NL

PÖTTINGER

Bijblad 1

EG-Conformiteitsverklaring

overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392/EWG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(naam van de aanbieder)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabricant aangeven)

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Schwadkreisel EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244
(fabricant, type)

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 98/37/EG,
(indien van toepassing)
alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen

overeenkomt.

(indien van toepassing)
Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische spezificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische spezificatie(s)

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 14.06.2004
(plaats en datum van de verklaring)

(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

E

PÖTTINGER

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 89/392/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Schwadkreisel EUROTOP 1251 A profiline Type SK 244
(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 14.06.2004
(Lugar y fecha de expedición)

(nombre, función y firma del encargado)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

PL W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błedów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

HU A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzôi jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656